叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 代理(by Proxy) 000001

2. 代理(by Proxy) 000002

3. 代理(by Proxy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

代理(By Proxy)
第1/3页

[baɪ]
BY
经过

经过

['prɑ:ksi]
PROXY
代理人

代理人

[baɪ] ['deɪvɪd] ['gɔ:rdn]
By DAVID GORDON
经过 大卫 戈登

作者：大卫·戈登

[its] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] [θɪŋ] — [ðæt] [ti:mz] ['nevər] [kri'eɪt] ;
It's been said that the act of creation is a solitary thing — that teams never create ;
它是 到过 说 那 这 行为 的 创建 是 一个 孤 事物 — 那 团队 绝不 创造 ;
['oʊnli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
only individuals .
仅有的 个人 .

有人说，创造是孤独的——团队永远不会创造；只有个人才能创造。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ti:m] [meɪ] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [meɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] . . . .
But sometimes a team may be needed to make creation effective . . . .
但 有时 一个 团队 可能 是 需要 到 制作 创建 有效的 . . . .

但有时，为了有效地进行创作，可能需要一个团队.....

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [væn] ['dɔŋgən]
Illustrated by Van Dongen
插图 经过 范 东根

由范·东根绘制插图

[ɑ:r] . [tərrəns] - [dɪd] [nɑ:t] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ðæt] [pɑ:ps] ['ɪntu:] [ðə; ði]
R . Terrence Elshawe did not conform to the mental picture that pops into the
拉 . 特伦斯 - 做过 不是 符合 到 这 精神的 图片 那 流行音乐 进入 这
['ævərɪdʒ] ['pɝ:sənz] [maɪnd] [wen] [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] [wɜ:rdz] " [nu:z] [rɪ'pɔ:rtər] .
average person's mind when he hears the words " news reporter .
平均的 人的 头脑 什么时候 他 听到 这 字 " 消息 记者 .

R·特伦斯·埃尔肖与普通人听到"新闻记者"这个词时脑海中浮现的形象截然不同。

" [ˌɔ:tə'mætɪkli] , [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] , ['hænsəm] , [fɜ:rm] -
" Automatically , one thinks of the general run of earnest , handsome , firm -
" 自动地 , 一 思考 的 这 一般的 跑步 的 认真 , 英俊的 , 公司 -
[dʒɔ:d] , ['lev(ə)l] - [aɪd] ,
jawed , level - eyed ,
下巴 , 等级 - 眼睛 ,

人们自然而然地会想到那些认真、英俊、下巴线条分明、目光沉稳的男士形象。

[smu:ð] - [vɔɪst] ['dʒent(ə)lmən] [wʌn] [si:z] [ɑ:n] [wʌnz] [ˌti: 'vi:] [skri:n] .
smooth - voiced gentlemen one sees on one's TV screen .
光滑的 - 配音 先生们 一 看到 在 一个人的 电视 屏幕 .

在电视屏幕上看到的那些嗓音醇厚的绅士。

[noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [nuːz] ['sɜːrvɪs] [wʌn] [səb'skraibz] [tuː; tə] , [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['prɪti] [mʌtʃ]

No	matter	which	news	service	one	subscribes	to	,	the	reporters	are	all	pretty	much
不	事情	哪个	消息	服务	一	订阅	到	,	这	记者	是	全部	漂亮的	很多

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] .

of	a	type	.
的	一个	类型	.

无论订阅哪家新闻机构，记者们几乎都是同一类型的人。

[ænd; ənd] [tərrəns] - ['sɪmpli] ['wɔznt] [ðə; ði] [taɪp] .

And	Terrence	Elshawe	simply	wasn't	the	type	.
和	特伦斯	-	简单地	不是	这	类型	.

而特伦斯·埃尔肖根本不是那种人。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ɜ'aɪzɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['θɜːrti] - [ɑːd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]

The	confusion	arises	because	thirty	-	odd	years	of	television	has	resulted	in
这	困惑	出现	因为	三十	-	奇怪的	年	的	电视	有	结果	在

[ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] .

specialization	.
专业化	.

这种混乱的产生是因为三十多年的电视发展导致了专业化。

[ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] [mʌtʃ] ['mægnəm] - [taɪm][ɑːn][jʊr; jər]['miːtər] ,

If	you	run	up	much	Magnum	Telenews	time	on	your	meter	,
如果	你	跑步	向上	很多	马格南	-	时间	在	你的	仪表	,

如果你的电视计量表上累积了大量 Magnum Telenews 的观看时间，

[jʊə(r)] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌltʃərd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv] [bret] ['mæksən] ,

you're	familiar	with	the	cultured	voice	and	rugged	good	looks	of	Brett	Maxon	,
你是	熟悉的	和	这	有文化的	嗓音	和	崎岖	好的	看起来	的	布雷特	马克斯顿	,

" [jʊr; jər]['mægnəm] [rɪ'pɔːrtər] ,

"	your	Magnum	reporter	,
"	你的	马格南	记者	,

你一定很熟悉布雷特·马克斯顿那富有教养的声音和英俊潇洒的外表，他是"你的《麦格南》记者"。

" [bʌt; bət]['mæksən][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

"	but	Maxon	is	a	reporter	only	in	the	very	literal	sense	of	the	word	.
"	但	马克斯顿	是	一个	记者	仅有的	在	这	非常	文字	感觉	的	这	单词	.

但从字面上讲，马克斯才是一名记者。

['hiːz] [æn; ən]['æktər] ,

He's	an	actor	,
他是	一个	演员	,

他是一名演员。

[huːz] [soʊl][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['mægnəm] [nuːz] [saʊnd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][sʌm; səm]

whose	sole	job	is	to	make	Magnum	news	sound	more	interesting	than	some
谁	唯一	工作	是	到	制作	马格南	消息	声音	更多的	有趣的	比	一些

['ʌðər] - ['sɜːrvɪs] ,

other	telenews	service	,
其他	-	服务	,

他们的唯一工作就是让 Magnum 新闻听起来比其他一些电视新闻服务更有趣。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hiːz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [fækts] .

even	though	he's	giving	you	exactly	the	same	facts	.
甚至	尽管	他是	给予	你	确切地	这	相同的	事实	.

即使他提供的都是完全相同的事实。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][dɪg][ʌp] [ðoʊz] ['stɔːriz] .

But	he	doesn't	go	out	and	dig	up	those	stories	.
但	他	不	去	出去	和	挖	向上	那些	故事	.

但他并没有出去挖掘这些故事。

[ðə; ði]['æktʃuəl][leg][wɜ:rk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] ['ɪntu:] - [hændz][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]

The	actual	leg	work	of	getting	the	news	into	Maxon's	hands	so	that	he	can
这	实际的	腿	工作	的	获得	这	消息	进入	-	双手	所以	那	他	能

[rɪ'pɔ:rt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [dʌn] [baɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] [ri'pɔ:təz] — [men] [laɪk] [tərrəns] - .

report	it	to	you	is	done	by	research	reporters	—	men	like	Terrence	Elshawe	.
报告	它	到	你	是	完毕	经过	研究	记者	—	男人	喜欢	特伦斯	-	.

将新闻送到马克斯手中以便他向你报道的实际工作是由调查记者完成的——比如特伦斯·埃尔肖。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] , [li:n] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [raʊnd] [hed] [ɑ:n] [wɪtʃ] [gru:] [kloʊz]

Elshawe	was	a	small	,	lean	man	with	a	large	,	round	head	on	which	grew	close
-	曾是	一个	小的	,	倾斜	男人	和	一个	大的	,	圆形的	头	在	哪个	生长	关闭

- [krɑ:pt] ,

-	cropped	,
-	裁剪	,

埃尔肖身材矮小精瘦，脑袋又大又圆，头发剪得很短。

[laɪt] [braʊn] [her] .

light	brown	hair	.
光	棕色的	头发	.

浅棕色头发。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd] [fʊl] - [lɪpt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['tendənsi]

His	mouth	was	wide	and	full	-	lipped	,	and	had	a	distinct	tendency
他的	嘴	曾是	宽的	和	满的	-	嘴唇	,	和	有	一个	清楚的	趋势

[tu:; tə][grɪn] ['ɪmpɪʃli] ,

to	grin	impishly	,
到	咧嘴笑	顽皮地	,

他嘴巴宽大，嘴唇丰满，而且总是喜欢露出顽皮的笑容。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['sɪriəs] .

even	when	he	was	trying	to	look	serious	.
甚至	什么时候	他	曾是	尝试	到	看	严肃的	.

即使他试图装出一副严肃的样子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , [blu:] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ;

His	eyes	were	large	,	blue	,	and	innocent	;
他的	眼睛	是	大的	,	蓝色的	,	和	清白的	;

他的眼睛又大又蓝，充满纯真；

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [hɪt][ðem; ðəm][æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l]

only	when	the	light	hit	them	at	just	the	right	angle	was	it	possible
仅有的	什么时候	这	光	打	他们	在	只是	这	正确的	角度	曾是	它	可能的

[tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['kɑ:ntækt]['lensiz] [wɪtʃ] [kə'rektɪd] [æn; ən][ə'kju:t][maɪ'oʊpiə] .

to	detect	the	contact	lenses	which	corrected	an	acute	myopia	.
到	探测	这	接触	镜头	哪个	已更正	一个	急性	近视	.

只有当光线以合适的角度照射到它们时，才能发现矫正高度近视的隐形眼镜。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn] [θɔ:t] ,

When	he	was	deep	in	thought	,
什么时候	他	曾是	深的	在	想法	,

当他陷入沉思时，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'læksɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd]

he	had	a	habit	of	relaxing	in	his	desk	chair	with	his	head	back	and
他	有	一个	习惯	的	放松	在	他的	桌子	椅子	和	他的	头	后退	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

his	eyes	closed	.
他的	眼睛	关闭	.

他习惯在办公椅上放松，头向后仰，闭上眼睛。

[hɪz; ɪz][left][ɑ:rm] [wʊd] [bi:; bi][ə'krɔ:s][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz][left][hænd] ['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] ,

His	left	arm	would	be	across	his	chest	,	his	left	hand	cupping	his	right	elbow	,
他的	左边	手臂	会	是	穿过	他的	胸部	,	他的	左边	手	拔罐	他的	正确的	弯头	,

他的左臂横放在胸前，左手托着右肘。

[waɪl] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][held][ðə; ði] [boʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - ['boʊld] ['braɪər] [wɪtʃ] - [pʌft]

while	the	right	hand	held	the	bowl	of	a	large	-	bowled	briar	which	Elshawe	puffed
尽管	这	正确的	手	握住	这	碗	的	一个	大的	-	保龄球	荆棘	哪个	-	膨胀的

[mə'θɑ:dɪkli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌru:mə'neɪʃənz] .

methodically	during	his	ruminations	.
有条不紊	期间	他的	沉思	.

而他的右手拿着一个大碗状的石楠木烟斗，埃尔肖一边沉思一边有条不紊地抽着烟。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɪg'zæktli][ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['oʊlɚ] [wɪnstaɪn] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

He	was	in	exactly	that	position	when	Oler	Winstein	put	his	head	in	the	door	of
他	曾是	在	确切地	那	位置	什么时候	奥勒	温斯坦	放	他的	头	在	这	门	的

- ['ɑ:fɪs] .

Elshawe's	office	.
-	办公室	.

当时，奥勒·温斯坦把头伸进埃尔肖的办公室门里，而他正处于那种境地。

" ['bɪzi] ?

"	Busy	?
"	忙碌的	?

“忙碌的?

" [wɪnstaɪn] [æskt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənəli] .

"	Winstein	asked	conversationally	.
"	温斯坦	问	对话	.

温斯坦用闲聊的语气问道。

[ɪn][sʌm; səm]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔ:s] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][faindz][æn; ən] [ɪm'plɔɪi:] [ɪn][ə; eɪ][poʊz]

In	some	offices	,	if	the	boss	comes	in	and	finds	an	employee	in	a	pose
在	一些	办公室	,	如果	这	老板	来	在	和	发现	一个	员工	在	一个	姿势

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

在某些办公室里，如果老板进来发现有员工摆出这样的姿势，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv]['sʌd(ə)n]['ækʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:] [æz; əz]

there	would	be	a	flurry	of	sudden	action	on	the	part	of	the	employee	as
那里	会	是	一个	阵雪	的	突然	行动	在	这	部分	的	这	员工	作为

[hi:; hi][traɪd] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

he	tried	frantically	to	look	as	though	he	had	only	paused	for	a
他	尝试	疯狂地	到	看	作为	尽管	他	有	仅有的	暂停	为了	一个

['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [wɜ:rk] .

moment	from	his	busy	work	.
片刻	从	他的	忙碌的	工作	.

员工会突然做出一系列动作，拼命装作只是从繁忙的工作中抽身片刻。

- ['oʊnli][ri'ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Elshawe's	only	reaction	was	to	open	his	eyes	.
-	仅有的	反应	曾是	到	打开	他的	眼睛	.

埃尔肖唯一的反应就是睁开了眼睛。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [hu:] [wʊd] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['foʊni] [ækt][laɪk] [ðæt] ,

He	wasn't	the	kind	of	man	who	would	put	on	a	phony	act	like	that	,
他	不是	这	种类	的	男人	WHO	会	放	在	一个	假	行为	喜欢	那	,

他不是那种会装模作样的人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɔ:s] ['faɪərd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

even	if	his	boss	fired	him	on	the	spot	.
甚至	如果	他的	老板	被解雇	他	在	这	点	.

即使他的老板当场解雇了他。

" [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['i:zi] [drɔ:l] .

"	Not	particularly	,	"	he	said	,	in	his	slow	,	easy	drawl	.
"	不是	特别	,	"	他	说	,	在	他的	慢的	,	简单的	拖长音	.

“倒也不是特别的，”他用缓慢而轻松的语调说道。

" [wɒts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

" [wɪnstaɪn] [keɪm] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

"	Winstein	came	on	into	the	office	.
"	温斯坦	来了	在	进入	这	办公室	.

温斯坦走进了办公室。

" [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [spɑ:t] .

"	I've	got	something	that	might	make	a	good	spot	.
"	我已经	得到	某物	那	可能	制作	一个	好的	点	.

“我这里有个地方，或许能成为一个不错的据点。”

[si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

See	what	you	think	.
看	什么	你	思考	.

看看你的想法。

" [ɪf] - ['dɪdnt] [kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['steriətaɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] ,

"	If	Elshawe	didn't	conform	to	the	stereotype	of	a	reporter	,
"	如果	-	没有	符合	到	这	刻板印象	的	一个	记者	,

“如果埃尔肖不符合记者的刻板印象，

[soʊ] [mʌtʃ] [les] [dɪd]['oʊlɚ] [wɪnstaɪn] [kən'fɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['steriətaɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑ:p] - [flaɪt] [ˌti: 'vi:] ['mægneɪt] .

so	much	less	did	Oler	Winstein	conform	to	the	stereotype	of	a	top	-	flight	TV	magnate	.
所以	很多	较少的	做过	奥勒	温斯坦	符合	到	这	刻板印象	的	一个	顶部	-	航班	电视	巨头	.

奥勒·温斯坦与人们印象中一流电视大亨的形象相去甚远。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['tɔ:lər][ðæn; ðən] - [faɪv] - ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['slaɪtli] ['hevɪərðən'er] .

He	was	no	taller	than	Elshawe's	five	-	seven	,	and	was	only	slightly	heavier	.
他	曾是	不	更高	比	-	五	-	七	,	和	曾是	仅有的	轻微地	较重	.

他的身高并不比埃尔肖的五英尺七英寸高，体重也只比他略重一些。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn][ə; eɪ] [kru:] [kʌt] ,

He	wore	his	hair	in	a	crew	cut	,
他	穿着	他的	头发	在	一个	全体人员	切	,

他留着寸头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['stuːd(ə)nt]

and	his	boyish	face	made	him	look	more	like	a	graduate	student
和	他的	男孩气	脸	制成	他	看	更多的	喜欢	一个	毕业	学生

[æt; ət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][pʊt]['mægnəm] - [tə'geðər]

at	a	university	than	the	man	who	had	put	Magnum	Telenews	together
在	一个	大学	比	这	男人	WHO	有	放	马格南	-	一起

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

with	his	own	hands	.
和	他的	自己的	双手	.

他那张稚气未脱的脸让他看起来更像个大学研究生，而不是亲手创建了 Magnum Telenews 的人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

He	had	an	office	,	but	he	couldn't	be	found	in	it	more	than	half
他	有	一个	办公室	,	但	他	不能	是	成立	在	它	更多的	比	一半

[ðə; ði][taɪm] ;

the	time	;
这	时间	;

他有办公室，但超过一半的时间他都不在。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['mægnəm] ['bɪldɪŋ] ,

the	rest	of	the	time	,	he	was	prowling	around	the	Magnum	Building	,
这	休息	的	这	时间	,	他	曾是	潜行	大约	这	马格南	建筑	,

其余时间，他都在麦格南大厦附近徘徊。

['wɑːndərɪŋ] ['ɪntuː]['stuːdiːˌoʊz][ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] .

wandering	into	studios	and	offices	and	workshops	.
漫游	进入	工作室	和	办公室	和	研讨会	.

随意走进工作室、办公室和工坊。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['tʃekɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] , [ænd; ənd]['nevər] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]

He	wasn't	checking	up	on	his	employees	,	and	never	gave	the	impression	that
他	不是	检查	向上	在	他的	雇员	,	和	绝不	给予	这	印象	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

他没有督促员工工作，也从未给人留下过这样的印象。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [snuːp] .

He	didn't	throw	his	weight	around	and	he	didn't	snoop	.
他	没有	扔	他的	重量	大约	和	他	没有	史努比	.

他没有仗势欺人，也没有偷偷摸摸地打听别人的隐私。

[ɪf] [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][dʒɑːb][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

If	he	hired	a	man	for	a	job	,	he	expected	the	job	to	be	done	,
如果	他	雇用	一个	男人	为了	一个	工作	,	他	预期的	这	工作	到	是	完毕	,

如果他雇佣了一个人去做某项工作，他希望这项工作能够完成。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

If	it	was	,
如果	它	曾是	,

如果真是那样的话，

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ɔːr] [pleɪ] ['sɑːlətər] [ɔːr][drɪŋk] [bɪr] [fɔːr; fər][ɔːl] [wɪnstaɪn]

the	man	could	sleep	at	his	desk	or	play	solitaire	or	drink	beer	for	all	Winstein
这	男人	可以	睡觉	在	他的	桌子	或者	玩	单人纸牌游戏	或者	喝	啤酒	为了	全部	温斯坦

[kɛəd] ;

cared	;
关心	;

温斯坦根本不在乎这个人是趴在桌子上睡觉，还是玩纸牌游戏，或者喝啤酒；

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrk] ['wɔznt] [dʌn] ,

if	the	work	wasn't	done	,
如果	这	工作	不是	完毕	,

如果工作没有完成，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði]['kʌlprɪt] [lʊkt] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][æn; ən] ['æntiːtər] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk]

it	didn't	matter	if	the	culprit	looked	as	busy	as	an	anteater	at	a	picnic
它	没有	事情	如果	这	罪魁祸首	看起来	作为	忙碌的	作为	一个	食蚁兽	在	一个	野餐

— [hiː; hi][gɑːt][wʌn] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sæk] .

—	he	got	one	warning	and	then	the	sack	.
—	他	得到	一	警告	和	然后	这	解雇	.

就算罪犯看起来像野餐时的食蚁兽一样忙碌，也无济于事——他只会得到一次警告，然后就被解雇。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] - [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːrkt] ;

The	only	reason	for	Winstein's	prowling	around	was	the	way	his	mind	worked	;
这	仅有的	原因	为了	-	潜行	大约	曾是	这	方式	他的	头脑	工作	;

温斯坦四处游荡的唯一原因就是他这种思维方式；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'evər] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] ,

it	was	forever	bubbling	with	ideas	,
它	曾是	永远	冒泡	和	想法	,

它总是充满各种想法，层出不穷。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [baʊns] [ðoʊz] [aɪ'diːəz][ɔːf] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [nuː]

and	he	wanted	to	bounce	those	ideas	off	other	people	to	see	if	anything	new
和	他	通缉	到	弹跳	那些	想法	离开	其他	人们	到	看	如果	任何事物	新的

[ænd; ənd] [ˌwɜːrθ'waɪl] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	worthwhile	would	come	of	them	.
和	值得	会	来	的	他们	.

他想和其他人交流这些想法，看看能否从中获得一些新的、有价值的东西。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi] ['rerli] [dɪd] .

He	didn't	look	particularly	excited	,	but	,	then	,	he	rarely	did	.
他	没有	看	特别	兴奋的	,	但	,	然后	,	他	很少	做过	.

他看起来并不特别兴奋，不过，他很少会这样。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][əb'dʒektɪv][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪiːz] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['baɪəst] [wʌn] [wei] [ɔːr]

Even	the	most	objective	of	employees	is	likely	to	become	biased	one	way	or
甚至	这	最多	客观的	的	雇员	是	可能	到	变得	有偏见的	一	方式	或者

[ə'nʌðər] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [bɔːs] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [æn; ən][aɪ'diːə] .

another	if	he	thinks	his	boss	is	particularly	enthusiastic	about	an	idea	.
其他	如果	他	思考	他的	老板	是	特别	热情的	关于	一个	主意	.

即使是最客观的员工，如果他认为老板对某个想法特别热情，也可能会受到某种程度的偏见影响。

[wɪnstaɪn] ['dɪdnt] [wɑːnt] [jes] - [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd] [men] [huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd]

Winstein	didn't	want	yes	-	men	around	him	;	he	wanted	men	who	could	and
温斯坦	没有	想	是的	-	男人	大约	他	;	他	通缉	男人	WHO	可以	和

[wʊd] [θɪŋk] .

would	think	.
会	思考	.

温斯坦不需要唯唯诺诺的人围绕在他身边；他需要的是能够并且愿意思考的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] ,
And **he** **had** **a** **theory** **that** **,**
和 他 有 一个 理论 那 ,

他有一个理论，认为：

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['tensnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [prə'duːs] [sʌm; səm] ['veri] [haɪ]
while **the** **tenseness** **of** **an** **emergency** **could** **and** **did** **produce** **some** **very** **high**
尽管 这 紧张 的 一个 紧急情况 可以 和 做过 生产 一些 非常 高的
- ['paʊərd] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'diːd] ,
- **powered** **thinking** **indeed** **,**
- 动力 思维 的确 ,

虽然紧急情况下的紧张气氛确实能够也确实激发出一些非常高效的思考，

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [deɪ] - [ɪn] - [ænd; ənd] - [deɪ] -
an **atmosphere** **of** **that** **kind** **wasn't** **a** **good** **thing** **for** **day** **-** **in** **-** **and** **-** **day** **-**
一个 气氛 的 那 种类 不是 一个 好的 事物 为了 天 - 在 - 和 - 天 -
[aʊt] [wɜːrk] .
out **work** **.**
出去 工作 .

那种氛围不利于日复一日的工作。

[hiː; hi] [seɪvd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['preʃər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He **saved** **that** **kind** **of** **pressure** **for** **the** **times** **that** **he** **needed** **it** **,**
他 已保存 那 种类 的 压力 为了 这 时代 那 他 需要 它 ,

他把那种压力留到自己需要的时候才用。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]['nɔːrm(ə)l] [prə'siːdʒər]
so **that** **it** **was** **effective** **because** **of** **its** **contrast** **with** **normal** **procedure**
所以 那 它 曾是 有效的 因为 的 它是 对比 和 普通的 程序
.
:
.

因此，它之所以有效，是因为它与常规程序形成了鲜明对比。

- [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['braɪər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [wɪnstaɪn] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ]
Elshawe **took** **his** **heavy** **briar** **out** **of** **his** **mouth** **as** **Winstein** **sat** **down** **on** **the**
- 采取 他的 重的 荆棘 出去 的 他的 嘴 作为 温斯坦 卫星 向下 在 这
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][desk] .
corner **of** **the** **desk** **.**
角落 的 这 桌子 .

温斯坦坐在桌角上时，埃尔肖从嘴里取出了他那沉重的荆棘烟斗。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [oʊl] , " [hiː; hi] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] .
" **You** **have** **a** **gleam** **in** **your** **eye** **,** **Ole** **,** **"** **he** **said** **accusingly** **.**
" 你 有 一个 闪耀 在 你的 眼睛 , 奥莱 , " 他 说 指责地 .

“奥勒，你眼里闪着光，”他指责道。

" ['meɪbi] , " [wɪnstaɪn] [sed] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
" **Maybe** **,** **"** **Winstein** **said** **noncommittally** **.**
" 或许 , " 温斯坦 说 不置可否 .

“也许吧，”温斯坦含糊其辞地说。

" [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **We** **might** **be** **able** **to** **work** **something** **out** **of** **it** **.**
" 我们 可能 是 有能力的 到 工作 某物 出去 的 它 .

“我们或许能从中找到一些解决办法。”

[rɪ'membər] [ə; eɪ] [gai] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['mælkəm] ['potər] ?
Remember **a** **guy** **by** **the** **name** **of** **Malcom** **Porter** **?**
记住 一个 盖伊 经过 这 姓名 的 马尔科姆 搬运工 ?

你还记得一个名叫马尔科姆·波特的人吗?

" - ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [fraʊn] .
" **Elshawe lowered his brows in a thoughtful frown .**
" - 降低 他的 眉毛 在 一个 周到 皱眉 .

埃尔肖低下头，若有所思。

" ['neɪmz] [fə'mɪliər] .
" **Name's familiar .**
" 名字 熟悉的 .

“这个名字很熟悉。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] .
Wait a second .
等待 一个 第二 .

稍等片刻。

['wɔznt] [hiː; hi] [ðə; ði] [gai] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [bæk] [ɪn] - [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ʌp] [æn; ən]
Wasn't he the guy that was sent to prison back in 1979 for sending up an
不是 他 这 盖伊 那 曾是 发送 到 监狱 后退 在 - 为了 发送 向上 一个
[ʌn'ɔːθəraɪzd] ['rɑːkɪt] ?
unauthorized rocket ?
未经授权 火箭 ?

他是不是就是1979年因为擅自发射火箭而被判入狱的那个人?

" [wɪnstaɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Winstein nodded .**
" 温斯坦 点头 .

温斯坦点了点头。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] .
" **That's him .**
" 那就是 他 .

就是他。

[sɜːrvd] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] ['sentəns] , [gɑːt][aʊt][ɑːn][pə'roʊl][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
Served two years of a five - year sentence , got out on parole about a year ago .
服务 二 年 的 一个 五 - 年 句子 , 得到 出去 在 言语 关于 一个 年 前 .

服刑两年（原判五年），大约一年前获得假释。

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [sɔːrs] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [send] [ʌp]
I just got word from a confidential source that he's going to try to send up
我 只是 得到 单词 从 一个 机密的 来源 那 他是 去 到 尝试 到 发送 向上
[ə'nʌðər] [wʌn] . "
another one . "
其他 一 . "

我刚从一位匿名人士那里得到消息，他打算再送一个过来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æt; ət] ['ælkətræz] , " - [sed] .
" **I didn't know things were so pleasant at Alcatraz , " Elshawe said .**
" 我 没有 知道 事物 是 所以 令人愉快的 在 阿尔卡特拉斯 , " - 说 .

“我不知道阿尔卡特拉斯监狱里的生活这么舒适，”埃尔肖说。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪɪŋ] ['ɔːfli] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] . "
" **He seems to be trying awfully hard to get back in . "**
" 他 似乎 到 是 尝试 非常 难的 到 得到 后退 在 . "

“他似乎非常努力地想要重返赛场。”

" [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [sez] .
" **Not according to what my informant says .**
" 不是 根据 到 什么 我的 线人 说道 .

“据我的线人说，情况并非如此。”

[ðɪs] [taɪm] , ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] .
This time , he's going to ask for permission .
这 时间 , 他是 去 到 问 为了 允许 .

这一次，他要先征求许可。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pailətid][krɑːft] , [nɑːt][ə; eɪ][self] - ['gaɪdɪd]
And this time , he's going to have a piloted craft , not a self - guided
和 这 时间 , 他是 去 到 有 一个 试飞 工艺 , 不是 一个 自己 - 引导
['mɪs(ə)l] ,
missile ,
导弹 ,

这一次，他将驾驶有人驾驶的飞行器，而不是自行制导导弹。

[laɪk][hiː; hi][dɪd][ɪn] - - . "
like he did in ' 79 . "
喜欢 他 做过 在 - - . "

就像他在 1979 年做的那样。

" ['hoʊ'hoʊ] .
" Hoho .
" 呵呵 .

“嚄嚄。”

[wel] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Well , there might be a story in it ,
出色地 , 那里 可能 是 一个 故事 在 它 ,

嗯，这里面或许藏着一个故事。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] .
but I can't see that it would be much of one .
但 我 不能 看 那 它 会 是 很多 的 一 .

但我认为它不会是什么大事。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃuːt] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
It isn't as if a rocket shoot were something unusual .
它 不是 作为 如果 一个 火箭 射击 是 某物 异常 .

发射火箭并不是什么稀奇事。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [its] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['entərpraɪz] [ʃuːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
The only thing unusual about it is that it's a private enterprise shoot instead of
这 仅有的 事物 异常 关于 它 是 那 它是 一个 私人的 企业 射击 反而 的
[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wʌn] .
a Government one .
一个 政府 一 .

唯一不同寻常的是，这是一次私人企业拍摄，而不是政府拍摄。

" [wɪnstaɪn] [sed] : " [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] .
" Winstein said : " Might be more to it than that .
" 温斯坦 说 : " 可能 是 更多的 到 它 比 那 .

温斯坦说：“事情可能不止如此。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['traɪəl][ɪn] - - ? "
Do you remember the trial in ' 79 ? "
做 你 记住 这 审判 在 - - ? "

你还记得1979年的那场审判吗?

" ['veɪgli] .
" Vaguely .
" 依稀 .

“依稀。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,

As	I	remember	it	,	he	claimed	he	didn't	send	up	a	rocket	,
作为	我	记住	它	,	他	声称	他	没有	发送	向上	一个	火箭	,

我记得，他声称自己没有发射火箭。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃoʊd] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

but	the	evidence	showed	overwhelmingly	that	he	had	.
但	这	证据	显示	压倒性的	那	他	有	.

但大量证据表明他确实有罪。

[ðə; ði]['dʒʊri] ['wɔznt] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] . "

The	jury	wasn't	out	more	than	a	few	minutes	,	as	I	remember	.	"
这	陪审团	不是	出去	更多的	比	一个	很少	分钟	,	作为	我	记住	.	"

我记得，陪审团很快就做出了决定。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] , " [wɪnstaɪn] [sed] .

"	There	was	a	little	more	to	it	than	that	,	"	Winstein	said	.
"	那里	曾是	一个	小的	更多的	到	它	比	那	,	"	温斯坦	说	.

“事情远不止如此，”温斯坦说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " - [sed] .

"	I	was	in	South	Africa	at	the	time	,	"	Elshawe	said	.
"	我	曾是	在	南	非洲	在	这	时间	,	"	-	说	.

“当时我在南非，”埃尔沙韦说。

" ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [daʊn] [ðer; ðər] , [rɪ'membər] ? "

"	Covering	the	civil	war	down	there	,	remember	?	"
"	覆盖	这	民用	战争	向下	那里	,	记住	?	"

“记得吗？我当时在报道那里的内战。”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[jʊə(r)] [ɪk'skjuːzd] , " [wɪnstaɪn] [sed] , ['grɪnɪŋ] .

You're	excused	,	"	Winstein	said	,	grinning	.
你是	已原谅	,	"	温斯坦	说	,	咧嘴笑	.

“你可以走了，”温斯坦笑着说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mælkəm] ['potər] ['dɪdnt] [kleɪm] [hiː; hi] ['hædnt] [sent] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .

"	The	thing	was	that	Malcom	Porter	didn't	claim	he	hadn't	sent	the	thing	up	.
"	这	事物	曾是	那	马尔科姆	搬运工	没有	宣称	他	之前没有	发送	这	事物	向上	.

“问题是马尔科姆·波特并没有声称他没有发送过那东西。”

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][kleɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

What	he	did	claim	was	that	it	wasn't	a	rocket	.
什么	他	做过	宣称	曾是	那	它	不是	一个	火箭	.

他声称那不是火箭。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [draɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɪdnt]

He	claimed	that	he	had	a	new	kind	of	drive	in	it	—	something	that	didn't
他	声称	那	他	有	一个	新的	种类	的	驾驶	在	它	一	某物	那	没有

[juːz] ['rɑːkəts] .

use	rockets	.
使用	火箭	.

他声称自己有一种新型的动力——一种不需要火箭推进的动力。

" [ðə; ði]['ɑːrmi] [pɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðer; ðər]['reɪdɑːr] [skriːnz] , ['goʊɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət] [haɪ]
" The Army picked the thing up on their radar screens , going straight up at high
" 这 军队 挑选 这 事物 向上 在 他们的 雷达 屏幕 , 去 直的 向上 在 高的
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
acceleration .
加速度 .

“陆军的雷达屏幕上发现了那个东西，它正以极高的加速度笔直向上飞行。”

[ðeɪ] ['brækɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['koʊbrə][pər'suːt] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
They bracketed it with Cobra pursuit rockets and blew it out of the sky
他们 括号 它 和 眼镜蛇 追逐 火箭 和 吹 它 出去 的 这 天空
[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['signəlz] .
when it didn't respond to identification signals .
什么时候 它 没有 回应 到 鉴别 信号 .

他们用眼镜蛇追击火箭将其包围，当它没有回应识别信号时，便将其从空中击落。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['lɔːntʃɪŋ] [pæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
They could trace the thing back to its launching pad , of course , and they
他们 可以 痕迹 这 事物 后退 到 它是 发射 软垫 , 的 课程 , 和 他们
[næbd] ['mælkəm] ['potər] .
nabbed Malcom Porter .
被抓获 马尔科姆 搬运工 .

当然，他们可以追溯到事件的源头，并抓住了马尔科姆·波特。

" ['potər] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
" Porter was furious .
" 搬运工 曾是 狂怒 .

波特非常愤怒。

['wɑːntɪd][tuː; tə][slæp][ə; eɪ][suːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər]['wɑːntən] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]
Wanted to slap a suit against the Government for wanton destruction of
通缉 到 拍击 一个 套装 反对 这 政府 为了 放肆 破坏 的
['praɪvət] ['prɑːpərti] .
private property .
私人的 财产 .

想起诉政府肆意破坏私人财产。

[hɪz; ɪz][kleɪm][wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði] [lɔː] [fə'bidz] [ʌnˈɔːθəraɪzd] ['rɑːkɪt] [tests] [ɔːl] [raɪt] ,
His claim was that the law forbids unauthorized rocket tests all right ,
他的 宣称 曾是 那 这 法律 禁止 未经授权 火箭 测试 全部 正确的 ,

他声称法律确实禁止未经授权的火箭试验。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪs(ə)l] ['wɔznt] [ɪ'liːg(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] . "
but his missile wasn't illegal because it wasn't a rocket . "
但 他的 导弹 不是 非法的 因为 它 不是 一个 火箭 . "

但他的导弹并不违法，因为它不是火箭。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][kleɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
" What did he claim it was ?
" 什么 做过 他 宣称 它 曾是 ?

他声称那是什么?

" - [æskt] .
" Elshawe asked .
" - 问 .

埃尔肖问道。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" He said it was a secret device of his own invention .
" 他 说 它 曾是 一个 秘密 设备 的 他的 自己的 发明 .

他说这是他自己发明的一种秘密装置。

[ˌænti'grævɪti] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
Antigravity , or something like that . "
反重力 , 或者 某物 喜欢 那 . "

反重力之类的东西。

" [dɪd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Did he try to prove it ? "
" 做过 他 尝试 到 证明 它 ? "

他有没有试图证明这一点?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ə'griːd] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz]['wɜːrdɪd] ,
The Court agreed that , according to the way the law is worded ,
这 法庭 同意 那 , 根据 到 这 方式 这 法律 是 措辞 ,

法院同意，根据法律的措辞，

['oʊnli] - ['rɑːkɪt] - [prə'peld] ['mɪsaɪlz] - [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði][bæn] .
only - rocket - propelled missiles - come under the ban .
仅有的 - 火箭 - 推进 导弹 - 来 在下面 这 禁止 .

只有“火箭推进导弹”才被列入禁令范围。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [ðæt] [ɪf] ['mælkəm] ['potər] [kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt][ðə; ði]['mɪs(ə)l] ['wɔznt] ['rɑːkɪt] -
The judge said that if Malcom Porter could prove that the missile wasn't rocket -
这 法官 说 那 如果 马尔科姆 搬运工 可以 证明 那 这 导弹 不是 火箭 -
[prə'peld] ,
propelled ,
推进 ,

法官表示，如果马尔科姆·波特能够证明该导弹并非火箭推进式导弹，

['hiːd] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [keɪs] .
he'd dismiss the case .
他会 解雇 这 案件 .

他会驳回此案。

[bʌt; bət] ['potər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['bɪldɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɪs(ə)l] .
But Porter wanted to prove it by building another missile .
但 搬运工 通缉 到 证明 它 经过 建筑 其他 导弹 .

但波特想通过制造另一枚导弹来证明这一点。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːrt] [hɪz; ɪz][plænz][ɔːr] [ˌspesəfə'keʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][draɪv][hiː; hi] [kleɪmd]
He wouldn't give the court his plans or specifications for the drive he claimed
他 不会 给 这 法庭 他的 计划 或者 规格 为了 这 驾驶 他 声称
['hiːd] [ɪn'ventɪd] ,
he'd invented ,
他会 发明 ,

他拒绝向法庭提供他声称自己发明的驱动器的设计图或规格说明。

[ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːpɝˌeɪtəd] — [ænd; ənd][aɪ][kwoʊt] — - [ɑːn][ə; eɪ] [nuː]
or say anything about it except that it operated — and I quote — ' on a new
或者 说 任何事物 关于 它 除了 那 它 经营的 — 和 我 引用 — - 在 一个 新的
['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['fɪzɪks] - — [ˌʌn'kwoʊt] .
principle of physics ' — unquote .
原则 的 物理 - — 结束引用 .

或者说，除了它“按照一种新的物理原理”运行之外，什么都不说——我引用一下。

[sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['juːzɪŋ]
Said **he** **wouldn't** **tell** **them** **anything** **because** **the** **Government** **was** **simply** **using**
说 他 不会 告诉 他们 任何事物 因为 这 政府 曾是 简单地 使用
[ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
this **as** **an** **excuse** **to** **take** **his** **invention** **away** **from** **him** **.**
这 作为 一个 原谅 到 拿 他的 发明 离开 从 他 .

他说他不会告诉他们任何事情，因为政府只是以此为借口夺走他的发明。

" - ['tʃʌkld] .
" **Elshawe** **chuckled** **.**
" - 轻笑 .

埃尔肖轻笑了一声。

" [ðæts] [æz; əz] ['flɪmzi] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] . "
" **That's** **as** **flimsy** **a** **defense** **as** **I've** **heard** **.** **"**
" 那就是 作为 脆弱的 一个 防御 作为 我已经 听到 . "

“这是我听过最站不住脚的辩解。”

" [dəunt] [læf] , " [sed] [wɪnstaɪn] .
" **Don't** **laugh** **,** **"** **said** **Winstein** **.**
" 不 笑 , " 说 温斯坦 .

“别笑，”温斯坦说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [wɜːrkt] . "
" **It** **almost** **worked** **.** **"**
" 它 几乎 工作 . "

“差点就成功了。”

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

“什么？

[haʊ] ? "
How **?** **"**
如何 ? "

如何？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [pruːf] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
" **It** **threw** **the** **burden** **of** **proof** **on** **the** **Government** **.**
" 它 扔 这 负担 的 证明 在 这 政府 .

“它将举证责任推给了政府。”

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['hiːd] [ʃɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] ,
They **thought** **they** **had** **him** **when** **he** **admitted** **that** **he'd** **shot** **the** **thing** **off** **,**
他们 想法 他们 有 他 什么时候 他 承认 那 他会 射击 这 事物 离开 ,

当他承认是他开枪的时候，他们以为抓到他了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [ðen] ,
but **when** **he** **denied** **that** **it** **was** **a** **rocket** **,** **then** **,**
但 什么时候 他 否认 那 它 曾是 一个 火箭 , 然后 ,

但当他否认那是一枚火箭时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['hiːd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
in **order** **to** **prove** **that** **he'd** **committed** **a** **crime** **,**
在 命令 到 证明 那 他会 坚定的 一个 犯罪 ,

为了证明他犯了罪，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .
they **had** **to** **prove** **that** **it** **was** **a** **rocket** **.**
他们 有 到 证明 那 它 曾是 一个 火箭 .

他们必须证明那是一枚火箭。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌp][tuː; tə] ['potər] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] . "

It **wasn't** **up** **to** **Porter** **to** **prove** **that** **it** **wasn't** **.** **"**

它 不是 向上 到 搬运工 到 证明 那 它 不是 . "

波特无需证明事实并非如此。

" [heɪ] , " - [sed] [ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , " [ðæts] ['prɪti] [niːt] .

" **Hey** **,** **"** **Elshawe** **said** **in** **admiration** **,** **"** **that's** **pretty** **neat** **.**

" 嘿 , " - 说 在 钦佩 , " 那就是 漂亮的 整洁的 .

“嘿，”埃尔肖赞叹道，“这真不错。”

[aɪm]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] . "

I'm **almost** **sorry** **it** **didn't** **work** **.** **"**

我是 几乎 对不起 它 没有 工作 . "

我几乎有点遗憾它没成功。

" [jeə] .

" **Yeah** **.**

" 是的 .

“是的。

['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] [bloʊn] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] .

Trouble **was** **that** **the** **Army** **had** **blown** **up** **the** **evidence** **.**

麻烦 曾是 那 这 军队 有 吹 向上 这 证据 .

问题是，军方已经炸毁了证据。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

They **knew** **it** **was** **a** **rocket** **,** **but** **they** **had** **to** **prove** **it** **.**

他们 知道 它 曾是 一个 火箭 , 但 他们 有 到 证明 它 .

他们知道那是一枚火箭，但他们必须证明这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈkɔːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdɑːr] ['pɪktʃər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

They **had** **recordings** **of** **the** **radar** **picture** **,** **of** **course** **,**

他们 有 录音 的 这 雷达 图片 , 的 课程 ,

他们当然有雷达图像的录像。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [ðæt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪs(ə)l] .

and **they** **used** **that** **to** **show** **the** **shape** **and** **acceleration** **of** **the** **missile** **.**

和 他们 用过的 那 到 展示 这 形状 和 加速度 的 这 导弹 .

他们利用这个数据来展示导弹的形状和加速度。

[ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] ['hiːd] [bɔːt] [æn; ən][oʊld] [ˌɑːbsəˈliːt] ['oʊdɪn] ['rɑːkɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

They **proved** **that** **he'd** **bought** **an** **old** **obsolete** **Odin** **rocket** **from** **one** **of** **the**

他们 已证实 那 他会 买 一个 老的 过时的 奥丁 火箭 从 一 的 这

[smɔːl] ['kɑːlɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˌmɪdˈwest] — [wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd][soʊld][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

small **colleges** **in** **the** **Midwest** **—** **one** **that** **the** **Army** **had** **sold** **them** **as** **a**

小的 大学 在 这 中西部 — 一 那 这 军队 有 卖 他们 作为 一个

[ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['rɑːkɪt] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] ['klæsɪz] .

demonstration **model** **for** **their** **rocket** **engineering** **classes** **.**

示范 模型 为了 他们的 火箭 工程 课程 .

他们证实，他从中西部的一所小型学院购买了一枚老旧的奥丁火箭——这枚火箭是陆军卖给该学院的，作为火箭工程课程的演示模型。

[ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪkwɪd] [er] [plænt] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

They **proved** **that** **he** **had** **a** **small** **liquid** **air** **plant** **out** **there** **at** **his** **place** **in**

他们 已证实 那 他 有 一个 小的 液体 空气 植物 出去 那里 在 他的 地方 在

[nuː] ['meksɪkoʊ] .

New **Mexico** **.**

新的 墨西哥 .

他们证实，他在新墨西哥州的住处确实有一个小型液态空气工厂。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,

换句话说，

[ðeɪ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
they proved that he had the equipment to rebuild the rocket and the
他们 已证实 那 他 有 这 设备 到 重建 这 火箭 和 这
['fjuːəl] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
fuel to run it .
燃料 到 跑步 它 .

他们证明他有重建火箭所需的设备和运行火箭所需的燃料。

" [ðen] [ðeɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [haɪ] - ['paʊərd] ['fɪzɪsɪsts] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [stændz] [tuː; tə] [pruːv]
" Then they got a battery of high - powered physicists up on the stands to prove
" 然后 他们 得到 一个 电池 的 高的 - 动力 物理学家 向上 在 这 站立 到 证明
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
that nothing else but a rocket could have driven the thing that way .
那 没有什么 别的 但 一个 火箭 可以 有 驱动 这 事物 那 方式 .

"然后他们请来了一批顶尖物理学家到看台上，证明除了火箭之外，没有任何其他东西能够把那东西推向那个方向。"

" ['pɔrtɚz] [ə'tɜːrni] ['hæmərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Porter's attorney hammered at them in cross - examination ,
" 搬运工 律师 锤击 在 他们 在 叉 - 考试 ,

"波特的律师在交叉询问中对他们进行了猛烈抨击，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['potər]
trying to get one of them to admit that it was possible that Porter
尝试 到 得到 一 的 他们 到 承认 那 它 曾是 可能的 那 搬运工
[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ðæt] [kʊd; kəd] [flaɪ] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
had discovered a new principle of physics that could fly a missile without
有 发现 一个 新的 原则 的 物理 那 可以 飞 一个 导弹 没有
['rɑːkəts] ,
rockets ,
火箭 ,

试图让他们中的一人承认，波特有可能发现了一种新的物理原理，这种原理可以让导弹在没有火箭的情况下飞行。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] ['dʒɛnɚ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['prɑːsɪkjuːtər] [hæd; həd] [koʊtʃt] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] .
but the Attorney General's prosecutor had coached them pretty well .
但 这 律师 将军的 检察官 有 教练 他们 漂亮的 出色地 .

但司法部长的检察官对他们的指导相当到位。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðæt] [ən'les] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
They all said that unless there was evidence to the contrary ,
他们 全部 说 那 除非 那里 曾是 证据 到 这 相反 ,

他们都说，除非有相反的证据，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] .
they could not admit that there was such a principle .
他们 可以 不是 承认 那 那里 曾是 这样的 一个 原则 .

他们无法承认存在这样的原则。

" [wen] [ðə; ði] ['prɑːsɪkjuːtər] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [hɪm'self]
" When the prosecutor presented his case to the jury , he really had himself
" 什么时候 这 检察官 呈现 他的 案件 到 这 陪审团 , 他 真的 有 他自己
[ə; eɪ] [bɔːl] .
a ball .
一个 球 .

"检察官向陪审团陈述案情时，他真是得意洋洋。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['trænskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl]['leɪtər] ;

I'll	give	you	a	transcript	of	the	trial	later	;
患病的	给	你	一个	文字稿	的	这	审判	之后	;

我稍后会给你一份庭审记录;

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə][get][ðə; ði]['riːəl]['fleɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you'll	have	to	read	it	for	yourself	to	get	the	real	flavor	of	it	.
你会	有	到	读	它	为了	你自己	到	得到	这	真实的	味道	的	它	.

你得自己读一读才能真正体会到它的妙处。

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]

The	gist	of	it	was	that	things	had	come	to	a	pretty	pass	if	a	man
这	要旨	的	它	曾是	那	事物	有	来	到	一个	漂亮的	经过	如果	一个	男人

[kʊd; kəd][kleɪm][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)l] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst]

could	claim	a	scientific	principle	known	only	to	himself	as	a	defense	against
可以	宣称	一个	科学	原则	已知	仅有的	到	他自己	作为	一个	防御	反对

[ə; eɪ][kraɪm] .

a	crime	.
一个	犯罪	.

其要点在于，如果一个人可以声称自己掌握的科学原理可以作为犯罪的辩护理由，那么事情已经发展到相当糟糕的地步了。

" [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ə'nælədʒi][aɪ] [laɪkt] .

"	He	gave	one	analogy	I	liked	.
"	他	给予	一	类比	我	喜欢	.

他举了一个我很喜欢的比喻。

[hiː; hi] [sed] , [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [faʊnd] ['spiːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] .

He	said	,	suppose	that	a	man	is	found	speeding	in	a	car	.
他	说	,	认为	那	一个	男人	是	成立	超速	在	一个	车	.

他说，假设有人被发现开车超速行驶。

[ðə; ði][kɑːps][faɪnd][hɪm; ɪm][ɔːl][ə'loʊn] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] , [wen] [ðeɪ] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

The	cops	find	him	all	alone	,	behind	the	wheel	,	when	they	chase	him	down	.
这	警察	寻找	他	全部	独自的	,	在后面	这	车轮	,	什么时候	他们	追赶	他	向下	.

警察追捕他时，发现他独自一人坐在驾驶座上。

[ðen] , [ɪn] [kɔːrt] , [hiː; hi][əd'mits] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]

Then	,	in	court	,	he	admits	that	he	was	alone	,	and	that	the	car	was
然后	,	在	法庭	,	他	承认	那	他	曾是	独自的	,	和	那	这	车	曾是

['spiːdɪŋ] ,

speeding	,
超速	,

随后，在法庭上，他承认当时只有他一个人，而且车速很快。

[bʌt; bət][hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ɪt'self] ,

but	he	insists	that	the	car	was	steering	itself	,
但	他	坚持	那	这	车	曾是	转向	本身	,

但他坚称汽车是自动转向的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət][ɔːl] .

and	that	he	wasn't	in	control	of	the	vehicle	at	all	.
和	那	他	不是	在	控制	的	这	车辆	在	全部	.

他当时完全无法控制车辆。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ?

And	what	was	steering	the	car	?
和	什么	曾是	转向	这	车	?

是什么在控制这辆车?

[waɪ] , [ə; eɪ] [nuː] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why , a new scientific principle , of course .
为什么 , 一个 新的 科学 原则 , 的 课程 .

当然是因为一项新的科学原理。

" - [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" Elshawe burst out laughing .
" - 爆裂 出去 笑 .

埃尔肖突然大笑起来。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇!

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['dʒʊri] ['dɪdnt] [steɪ] [aʊt] [lɔːŋ] !
No wonder the jury didn't stay out long !
不 想知道 这 陪审团 没有 停留 出去 长的 !

难怪陪审团没等多久就做出了裁决!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzkæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][faɪlz]
I'm going to have to dig the recordings of the newscasts out of the files
我是 去 到 有 到 挖 这 录音 的 这 新闻播报 出去 的 这 文件
;
;
;

我得从文件里找出那些新闻节目的录音;

[aɪ] [mɪst] [ə; eɪ]['riːəl]['kɑːmədi] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['æfrɪkə] .
I missed a real comedy while I was in Africa .
我 错过 一个 真实的 喜剧 尽管 我 曾是 在 非洲 .

我在非洲的时候错过了一场真正的喜剧。

" [wɪnstaɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Winstein nodded .
" 温斯坦 点头 .

温斯坦点了点头。

" [wiː; wi][gɑːt] ['prɪti] [gʊd] ['kʌvərɪdʒ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [kəm'petɪtər] ,
" We got pretty good coverage on it , but our worthy competitor ,
" 我们 得到 漂亮的 好的 覆盖范围 在 它 , 但 我们的 值得 竞争者 ,

“我们在这方面获得了相当不错的报道，但我们强大的竞争对手，

[huːz] [neɪm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['seɪkrɪd] [hɔːlz] ,
whose name I will not have mentioned within these sacred halls ,
谁 姓名 我 将要 不是 有 提及 之内 这些 神圣 大厅 ,

我不会在这神圣的殿堂里提及他的名字,

[gɑːt] ['biːbiː] [veɪn] [tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [biːt] [aʊt][ɑːn]
got Beebee Vayne to run a commentary on it , and we got beat out on
得到 蜜蜂 韦恩 到 跑步 一个 评论 在 它 , 和 我们 得到 打 出去 在
[ðə; ði] ['miːtɚz] . "
the meters . "
这 米 . "

我们请了比比·韦恩来解说，结果我们在收视率上输了。

" [veɪn] ?
" Vayne ?
" 韦恩 ?

“韦恩？”

" - [wʌz; wəz] [stɪl] ['grɪnɪŋ] .
" **Elshawe** **was** **still** **grinning** **.**
" - 曾是 仍然 咧嘴笑 .

埃尔肖仍然咧嘴笑着。

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [twɪst] — ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kə'miːdiən] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [nuːz] [rɪ'pɔːrt] . "
" **That's** **a** **new** **twist** **—** **getting** **a** **comedian** **to** **do** **a** **news** **report** **.** **"**
" 那就是 一个 新的 捻 — 获得 一个 喜剧演员 到 做 一个 消息 报告 . "

“这倒是个新花样——让喜剧演员来做新闻报道。”

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][maɪ]['wɜːrði] [kəm'petɪtər] , [huːz] [neɪm][et]['sɛtɜ-ə] ,
" **I'll** **have** **to** **admit** **that** **my** **worthy** **competitor** **,** **whose** **name** **et** **cetera** **,**
" 患病的 有 到 承认 那 我的 值得 竞争者 , 谁 姓名 等 等等 ,

“我不得不承认，我那位值得尊敬的竞争对手，他的名字等等，

[dʌz] [get][æn; ən][aɪ'diːə][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
does **get** **an** **idea** **once** **in** **a** **while** **.**
做 得到 一个 主意 一次 在 一个 尽管 .

偶尔会冒出一些想法。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['biːtɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt] [ə'gen] .
But **I** **don't** **want** **him** **beating** **us** **out** **again** **.**
但 我 不 想 他 殴打 我们 出去 再次 .

但我不想让他再次击败我们。

[wɪə(r)][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ðɪs] [taɪm] ,
We're **in** **on** **the** **ground** **floor** **this** **time** **,**
是 在 在 这 地面 地面 这 时间 ,

这次我们是从一开始就参与其中，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hɔːg][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
and **I** **want** **to** **hog** **the** **whole** **thing** **if** **I** **can** **.** **"**
和 我 想 到 猪 这 所有的 事物 如果 我 能 . "

如果可以的话，我想独占一切。

" [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'diːə] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " - [ə'griːd] .
" **Sounds** **like** **a** **great** **idea** **,** **if** **we** **can** **swing** **it** **,** **"** **Elshawe** **agreed** **.**
" 声音 喜欢 一个 伟大的 主意 , 如果 我们 能 摇摆 它 , " - 同意 .

“听起来是个好主意，如果我们能做到的话，”埃尔肖同意道。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['gɪmɪk] ?
" **Do** **you** **have** **a** **new** **gimmick** **?**
" 做 你 有 一个 新的 手法 ?

“你有什么新花招吗？”

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][kə'miːdiən][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You're **not** **going** **to** **get** **a** **comedian** **to** **do** **it** **,** **are** **you** **?** **"**
你是 不是 去 到 得到 一个 喜剧演员 到 做 它 , 是 你 ? "

你不会找个喜剧演员来做这件事吧?

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" **Heaven** **forbid** **!**
" 天堂 禁止 !

“天哪!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][oʊn][aɪ'diːə] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Even **if** **it** **had** **been** **my** **own** **idea** **three** **years** **ago** **,** **I** **wouldn't** **repeat** **it** **,**
甚至 如果 它 有 到过 我的 自己的 主意 三 年 前 , 我 不会 重复 它 ,

即使三年前这是我自己的想法，我也不会再重复一遍。

[ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [aɪ]['kɑːpi][maɪ] [kəm'pɛtətərz] .
and **I** **certainly** **won't** **have** **it** **said** **that** **I** **copy** **my** **competitors** **.**
和 我 当然 惯于 有 它 说 那 我 复制 我的 竞争对手 .

我绝对不会让人说我抄袭竞争对手。

[noʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][goʊ][aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

No	**,**	**what**	**I**	**want**	**you**	**to**	**do**	**is**	**go**	**out**	**there**	**and**	**find**	**out**	**what's**	**going**	**on**	**.**
不	,	什么	我	想	你	到	做	是	去	出去	那里	和	寻找	出去	是什么	去	在	.

不，我希望你出去弄清楚发生了什么事。

[get] [ə; eɪ] [fʊl] ['bækgraʊnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Get	**a**	**full**	**background**	**on**	**it**	**.**
得到	一个	满的	背景	在	它	.

全面了解其背景情况。

[wiːl] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]['æŋg(ə)l] [wen] [wiː; wi][get][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['hiːz]

We'll	**figure**	**out**	**the**	**presentation**	**angle**	**when**	**we**	**get**	**some**	**idea**	**of**	**what**	**he's**
出色地	数字	出去	这	推介会	角度	什么时候	我们	得到	一些	主意	的	什么	他是

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [taɪm] .

going	**to**	**do**	**this**	**time**	**.**
去	到	做	这	时间	.

等我们大致了解他这次要做什么之后，再来确定呈现方式。

" [wɪnstaɪn] [iːzd] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] - [desk][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	**Winstein**	**eased**	**himself**	**off**	**the**	**corner**	**of**	**Elshawe's**	**desk**	**and**	**stood**	**up**	**.**
"	温斯坦	缓解	他自己	离开	这	角落	的	-	桌子	和	站立	向上	.

温斯坦从埃尔肖的办公桌角上挪开身子，站了起来。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] — "

"	**By**	**the**	**way**	**—**	**"**
"	经过	这	方式	—	"

"顺便一提-"

" [jeə] ? "

"	**Yeah**	**?**	**"**
"	是的	?	"

"是的？ "

" [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [wen] [juː; jʊ][goʊ][aʊt][ðer; ðər] .

"	**Play**	**it**	**straight**	**when**	**you**	**go**	**out**	**there**	**.**
"	玩	它	直的	什么时候	你	去	出去	那里	.

"上场比赛时要光明磊落。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] ['eni] ['priːviəs] [d'ʒʌdʒmənts] .

You're	**a**	**reporter**	**,**	**looking**	**for**	**news**	**;**	**you**	**haven't**	**made**	**any**	**previous**	**judgments**	**.**
你是	一个	记者	,	寻找	为了	消息	;	你	还没有	制成	任何	以前的	判决	.

你是一名记者，寻找新闻；你之前没有任何先入为主的观念。

" - [paɪp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

"	**Elshawe's**	**pipe**	**had**	**gone**	**out**	**.**
"	-	管道	有	已消失	出去	.

"埃尔肖的烟斗熄灭了。"

[hiː; hi]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][desk] ['laɪtər] .

He	**fired**	**it**	**up**	**again**	**with**	**his**	**desk**	**lighter**	**.**
他	被解雇	它	向上	再次	和	他的	桌子	打火机	.

他用桌上的打火机再次点燃了它。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'twiːn] [pʌfs] , " [tuː] ['keɪdʒi] .

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**,**	**"**	**he**	**said**	**between**	**puffs**	**,**	**"**	**too**	**cagey**	**.**
"	我	不	想	到	是	,	"	他	说	之间	泡芙	,	"	也	狡猾的	.

"我不想，"他边抽烟边说，"太谨慎。"

[ɪf] ['hiːz][gɑːt] . . . ['eni] [breɪnz] . . .

If	**he's**	**got**	**.**	**.**	**.**	**any**	**brains**	**.**	**.**	**.**
如果	他是	得到	.	.	.	任何	大脑	.	.	.

如果他还有点脑子的话.....

['hiːl] [noʊ] [its] . . . [ə; eɪ] ['foʊni] [ækt] . . . [ɪf] [aɪ][ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] .
he'll **know** **it's** **.** **.** **.** **a** **phony** **act** **.** **.** **.** **if** **I** **overdo** **it** **.**
地狱 知道 它是 . . . 一个 假 行为 . . . 如果 我 过度 它 .

如果我做得太过火，他就会知道这是……一场虚伪的表演……

" [hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] ['laɪtər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [θruː] [ə; eɪ][klaʊd]
" **He** **snapped** **off** **the** **lighter** **and** **looked** **at** **his** **employer** **through** **a** **cloud**
" 他 啪啪 离开 这 打火机 和 看起来 在 他的 雇主 通过 一个 云
[ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] [smoʊk] .
of **blue** **-** **gray** **smoke** **.**
的 蓝色的 - 灰色的 抽烟 .

他关掉打火机，透过一团蓝灰色的烟雾看着他的雇主。

" [aɪ] [miːn] , ['æftər][ɔːl] , ['hiːz][ɑːn][ðə; ði]['rekərdz][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['krækpɑːt] .
" **I** **mean** **,** **after** **all** **,** **he's** **on** **the** **records** **as** **being** **a** **crackpot** **.**
" 我 意思是 , 后 全部 , 他是 在 这 记录 作为 存在 一个 疯子 .

"我的意思是，毕竟，有记录显示他是个疯子。"

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['stuːpɪd] [rɪ'pɔːrtər] [ɪf] [aɪ] [bi'liːvd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .
I'd **be** **a** **pretty** **stupid** **reporter** **if** **I** **believed** **everything** **he** **said** **.**
ID 是 一个 漂亮的 愚蠢的 记者 如果 我 相信 一切 他 说 .

如果我相信他说的每一句话，那我岂不是个愚蠢的记者?

[ɪf] [aɪ][dəunt][ækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skeptɪk(ə)l] ,
If **I** **don't** **act** **a** **little** **skeptical** **,**
如果 我 不 行为 一个 小的 怀疑论者 ,

如果我不表现出一点怀疑，

['hiːl] [θɪŋk] [aɪm] ['iːðər] [ə; eɪ] ['blɑːkhed] [ɔːr][ə; eɪ] ['foʊni] [ɔːr][bəuθ] . "
he'll **think** **I'm** **either** **a** **blockhead** **or** **a** **phony** **or** **both** **.** **"**
地狱 思考 我是 任何一个 一个 傻瓜 或者 一个 假 或者 两个都 . "

他会觉得我不是个笨蛋就是个骗子，或者两者兼而有之。

" ['meɪbi] , " [wɪnstaɪn] [sed] ['daʊtfəli] .
" **Maybe** **,** **"** **Winstein** **said** **doubtfully** **.**
" 或许 , " 温斯坦 说 怀疑地 .

"也许吧，"温斯坦犹豫地说。

" [stɪl] ,
" **Still** **,**
" 仍然 ,

"仍然，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['krækpɔts] [flai][ɔːf][ðə; ði]['hænd(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wɜːrd][ɪn][ðə; ði]
some **of** **these** **crackpots** **fly** **off** **the** **handle** **if** **you** **doubt** **their** **word** **in** **the**
一些 的 这些 疯子 飞 离开 这 处理 如果 你 怀疑 他们的 单词 在 这
[liːst] [bɪt] . "
least **bit** **.** **"**
至少 少量 . "

如果你对他们的话稍有怀疑，这些疯子就会勃然大怒。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , " - [sed] .
" **I'll** **tell** **you** **what** **I'll** **do** **,** **"** **Elshawe** **said** **.**
" 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 , " - 说 .

"我会告诉你我会怎么做，"埃尔肖说道。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "
" **He** **used** **to** **live** **here** **in** **New** **York** **,** **didn't** **he** **?** **"**
" 他 用过的 到 居住 这里 在 新的 约克 , 没有 他 ? "

他以前住在纽约，对吧?

" [stɪl] [dʌz] , " [wɪnstaɪn] [sed] .
" **Still does , " Winstein said .**
" 仍然 做 , " 温斯坦 说 .

“现在依然如此，”温斯坦说。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tuː] - [flɔːr] [əˈpɑːrtmənt][ɑːn] [ˈsentrəl] [pɑːrk] [west] .
" **He has a two - floor apartment on Central Park West .**
" 他 有 一个 二 - 地面 公寓 在 中央 公园 西方 .

“他在中央公园西侧拥有一套两层公寓。”

[hiː; hi][dʒʌst][ˈjuːzɪz] [ðæt] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ] [ræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] . "
He just uses that New Mexico ranch of his for relaxation . "
他 只是 用途 那 新的 墨西哥 牧场 的 他的 为了 松弛 . "

他只是把他在新墨西哥州的那个牧场当作休闲场所。

" [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈhɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [ɪz][hiː; hi] ?
" **He's not hurting for money , is he ?**
" 他是 不是 受伤 为了 钱 , 是 他 ?

他应该不缺钱吧?

" - [æskt] [æt; ət][ˈrændəm] .
" **Elshawe asked at random .**
" - 问 在 随机的 .

埃尔肖随意地问道。

" [ˈeniweɪ] ,
" **Anyway ,**
" 反正 ,

“反正，

[wʌt] [aɪl] [duː][ɪz] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiˈpiːp(ə)l][hiː; hi] [noʊz] [ænd; ənd][get][æn; ən][aɪˈdiːə]
what I'll do is look up some of the people he knows and get an idea
什么 患病的 做 是 看 向上 一些 的 这 人们 他 知道 和 得到 一个 主意
[ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][hiː; hi][ɪz] .
of what kind of a bird he is .
的 什么 种类 的 一个 鸟 他 是 .

我会查一下他认识的一些人，看看他是什么样的人。

[ðen] , [wen] [aɪ][get][aʊt][ðer; ðər] , [aɪl] [noʊ] [mɔːr] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪn][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] . "
Then , when I get out there , I'll know more what kind of line to feed him . "
然后 , 什么时候 我 得到 出去 那里 , 患病的 知道 更多的 什么 种类 的 线 到 喂养 他 . "

等我到了那里，我就知道该给他喂什么样的饲料了。

" [ðæt] [saʊndz] [gʊd] .
" **That sounds good .**
" 那 声音 好的 .

“听起来很好。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðiˈsɔːft][saɪd] .
But whatever you do , play it on the soft side .
但 任何 你 做 , 玩 它 在 这 柔软的 边 .

但无论如何，都要采取温和的方式。

[maɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ɪnˈfɔːrmənt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnˈsaɪd]['ɪnfoʊ]

My	confidential	informant	tells	me	that	the	only	reason	we're	getting	this	inside	info
我的	机密的	线人	讲述	我	那	这	仅有的	原因	是	获得	这	里面	信息

[ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['mælkəm] ['potər] [ɪz] [sɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]

is	because	Malcom	Porter	is	sore	about	the	way	our	competition	treated	him
是	因为	马尔科姆	搬运工	是	疮	关于	这	方式	我们的	竞赛	治疗	他

[fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ] . "

four	years	ago	.	"
四	年	前	.	"

我的线人告诉我，我们之所以能获得这些内部消息，唯一的原因就是马尔科姆·波特对四年前竞争对手对待他的方式耿耿于怀。

" [dʒʌst] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l][ɪnˈfɔːrmənt] , ['eniweɪ] , [oʊl] ?

"	Just	who	is	this	confidential	informant	,	anyway	,	Ole	?
"	只是	WHO	是	这	机密的	线人	,	反正	,	奥莱	?

“奥莱，这个秘密线人到底是谁？”

" - [æskt] ['kjʊriəsli] .

"	Elshawe	asked	curiously	.
"	-	问	奇怪的是	.

埃尔肖好奇地问道。

[wɪnstaɪn] [grɪnd] ['waɪdli] .

Winstein	grinned	widely	.
温斯坦	咧嘴一笑	广泛	.

温斯坦咧嘴一笑。

" [its] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] .

"	It's	supposed	to	be	very	confidential	.
"	它是	据称	到	是	非常	机密的	.

“这应该是高度机密的。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][get] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

I	don't	want	it	to	get	any	further	than	you	.	"
我	不	想	它	到	得到	任何	更远	比	你	.	"

我不想让它传播到你那里以外的地方。

" [ʃʊr] [nɑːt] .

"	Sure	not	.
"	当然	不是	.

“当然不是。”

[sɪns] [wen] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] ['blæbərmaʊθ] ?

Since	when	am	I	a	blabbermouth	?
自从	什么时候	是	我	一个	长舌	?

我什么时候变成大嘴巴了？

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Who	is	it	?	"
WHO	是	它	?	"

是谁？ ”

" ['mælkəm] ['potər] .

"	Malcom	Porter	.
"	马尔科姆	搬运工	.

马尔科姆·波特。

" [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [tərrəns] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]['steɪʃ(ə)n]
" **Two** **days** **later** **,** **Terrence** **Elshawe** **was** **sitting** **in** **the** **front** **seat** **of** **a** **big** **station**
" 二 天 之后 , 特伦斯 - 曾是 坐着 在 这 正面 座位 的 一个 大的 车站
['wægən] ,
wagon **,**
车皮 ,

两天后，特伦斯·埃尔肖坐在了一辆大型旅行车的驾驶座上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [goʊ][baɪ][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] [tɔːk] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn]
watching **the** **scenery** **go** **by** **and** **listening** **to** **the** **driver** **talk** **as** **the** **machine**
观看 这 风景 去 经过 和 聆听 到 这 司机 讲话 作为 这 机器
[tuːld] [ɪts] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv]['sɪlvər] ['sɪti] ,
tooled **its** **way** **out** **of** **Silver** **City** **,**
工具 它是 方式 出去 的 银 城市 ,

看着沿途的风景，听着司机说话，机器缓缓驶出了银城。

[nuː] ['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][ˌməugə'jəun] ['maʊntnz] .
New **Mexico** **,** **and** **headed** **up** **into** **the** **Mogollon** **Mountains** **.**
新的 墨西哥 , 和 标题 向上 进入 这 莫戈隆 山脉 .

新墨西哥州，然后前往莫戈隆山脉。

" [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [bæk] , " [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **Was** **a** **time** **,** **not** **too** **long** **back** **,** " **the** **driver** **was** **saying** **,**
" 曾是 一个 时间 , 不是 也 长的 后退 , " 这 司机 曾是 说 ,

“那是不久前的一件事，”司机说道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [get] [ʌp]['ɪntuː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [θaʊt] [ə; eɪ] [pæk] [mjuːl] .
" **when** **a** **man** **couldn't** **get** **up** **into** **this** **part** **of** **the** **country** **'** **thout** **a** **pack** **mule** **.**
" 什么时候 一个 男人 不能 得到 向上 进入 这 部分 的 这 国家 - 空 一个 盒 骡子 .

“以前，一个人如果没有驮骡就无法进入这个地区。”

[stɪl] ['pleɪsɪz] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːs] [hæd; həd][tiː] - [hæv; həv][ə; eɪ][roʊd] [bɪlt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
Still **places** **y'can't** **,** **but** **the** **boss** **had** **t** **'** **have** **a** **road** **built** **up** **to** **the**
仍然 地方 - , 但 这 老板 有 t - 有 一个 路 建造 向上 到 这
[ræntʃ]
ranch
牧场

有些地方仍然无法到达，但老板必须修一条路通往牧场。

['soʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['hevi] [ɪ'kwɪpmənt] .
so's **he** **could** **bring** **in** **all** **that** **heavy** **equipment** **.**
所以也是 他 可以 带来 在 全部 那 重的 设备 .

这样他才能把所有那些重型设备运进来。

['rekən] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] - [əl][biː; bi][soʊ]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [fʊl] [ə; eɪ]['piːp(ə)l]
Reckon **one** **of** **these** **days** **the** **Mogollons** **'** **ll** **be** **so** **civilized** **and** **full** **a** **people**
估计 一 的 这些 天 这 莫戈隆斯 - 二 是 所以 文明 和 满的 一个 人们
[ðæt] [ə; eɪ]['felər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
that **a** **fella** **might** **as** **well** **live** **in** **New** **York** **.**
那 一个 伙计 可能 作为 出色地 居住 在 新的 约克 .

估计有朝一日莫戈隆人会变得如此文明繁荣，以至于一个人完全可以像在纽约一样生活。

" - , [huː] ['hædnt] [siːn] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,
" **Elshawe** **,** **who** **hadn't** **seen** **another** **human** **being** **for** **fifteen** **minutes** **,**
" - , WHO 之前没有 已见 其他 人类 存在 为了 十五 分钟 ,

“埃尔沙维已经十五分钟没见过其他人了，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'dɪktɪd] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm][taɪm] [ɔːf] .
felt **that** **the** **predicted** **overcrowding** **was** **still** **some** **time** **off** **.**
毛毡 那 这 预测 过度拥挤 曾是 仍然 一些 时间 离开 .

感觉预测中的过度拥挤现象还需要一段时间才会出现。

" - [kɔːrs] , " [ðə; ði]['draɪvər] [went] [ɑːn] , " [aɪ] ['rekən] [foʊks] [hæv; həv] [tiː] - [lɪv; laɪv] [sʌm; səm] [pleɪs] ,
" ' **Course** , " **the** **driver** **went** **on** , " **I** **reckon** **folks** **have** **t** ' **live** **some** **place** ,
" - 课程 , " 这 司机 去 在 , " 我 估计 各位 有 t - 居住 一些 地方 ,

"当然,"司机继续说道,"我想人们总得有个地方住吧。"

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] ['hjuːmən] - [ɑːr; ər] [soʊ] [ɔːl] - ['faɪərd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bʌntʃ]
but **I** **never** **could** **see** **why** **human** **bein's** **are** **so** **all** - **fired** **determined** **to** **bunch**
但 我 绝不 可以 看 为什么 人类 - 是 所以 全部 - 被解雇 决定 到 束
[ðeə'selvz] [ʌp] [soʊ] [θɪk] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [muːv] — [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ʃiːp]
theirselves **up** **so** **thick** **together** **that** **they** **can't** **hardly** **move** **—** **like** **a** **bunch** **of** **sheep**
他们自己 向上 所以 厚的 一起 那 他们 不能 几乎 移动 — 喜欢 一个 束 的 羊
[ɪn] [ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] .
in **a** **snowstorm** **.**
在 一个 暴风雪 .

但我始终不明白，为什么人类如此执着地把自己紧紧地挤在一起，以至于几乎无法动弹——就像暴风雪中的一群绵羊。

[ˌaɪ 'tiː] [daʊnt] [meɪk] [sens] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It **don't** **make** **sense** **to** **me** **.**
它 不 制作 感觉 到 我 .

我不明白。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['skɪnər] ?
Does **it** **to** **you** **,** **Mr** **.** **Skinner** **?**
做 它 到 你 , 先生 . 斯金纳 ?

斯金纳先生，您也有这种感觉吗?

" [ðæt] [læst] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] ,
" **That** **last** **was** **addressed** **to** **the** **other** **passenger** **,**
" 那 最后的 曾是 已解决 到 这 其他 乘客 ,

"最后那句话是说给另一位乘客的。"

[æn; ən] ['eldərli] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] - .
an **elderly** **man** **who** **was** **sitting** **in** **the** **seat** **behind** **Elshawe** **.**
一个 老年 男人 WHO 曾是 坐着 在 这 座位 在后面 - .

坐在埃尔肖身后座位上的是一位老人。

" [aɪ] [ges] [its] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] , [bɪl] ,
" **I** **guess** **it's** **pretty** **much** **a** **matter** **of** **taste** **,** **Bill** **,**
" 我 猜测 它是 漂亮的 很多 一个 事情 的 品尝 , 账单 ,

"我想这很大程度上是个人口味的问题，比尔。"

" ['mɪstər] . ['skɪnər] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] .
" **Mr** **.** **Skinner** **said** **in** **a** **soft** **voice** **.**
" 先生 . 斯金纳 说 在 一个 柔软的 嗓音 .

"斯金纳先生轻声说道。"

" [aɪ] ['rekən] , " [bɪl] [sed] ,
" **I** **reckon** **,** " **Bill** **said** **,**
" 我 估计 , " 账单 说 ,

"我估计,"比尔说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ðæt] ['eniwʌn] [huːz] [teɪsts] [wɜːr; wər] [soʊ] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
in **a** **tone** **that** **implied** **that** **anyone** **whose** **tastes** **were** **so** **bad** **that** **he** **wanted** **to**
在 一个 语气 那 暗示 那 任何人 谁 口味 是 所以 坏的 那 他 通缉 到
[lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['pɪti] [huː] ['prɑːbəbli] ['niːdɪd] [ˌsaɪki'ætrɪk]
live **in** **the** **city** **was** **an** **object** **of** **pity** **who** **probably** **needed** **psychiatric**
居住 在 这 城市 曾是 一个 目的 的 遗憾 WHO 大概 需要 精神病学
['triːtmənt] .
treatment **.**
治疗 .

他的语气暗示，任何品味如此糟糕以至于想住在城市里的人都是可怜的人，可能需要接受精神治疗。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] ['ɑːbviəs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [les]

He	was	silent	for	a	moment	,	in	obvious	commiseration	with	his	less
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	在	明显的	怜悯	和	他的	较少的

['fɔːrtʃənət] ['fɛloʊz] .

fortunate	fellows	.
幸运	伙伴们	.

他沉默了一会儿，显然是在同情那些不幸的同伴。

- [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] .

Elshawe	took	the	opportunity	to	try	to	get	a	word	in	.
-	采取	这	机会	到	尝试	到	得到	一个	单词	在	.

埃尔肖趁机插上一句话。

[ðə; ði] ['tʃʌŋki] ['westərnər] [hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['erpɔːrt] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

The	chunky	Westerner	had	picked	him	up	at	the	airport	,	along	with	Mr	.
这	厚实的	西方人	有	挑选	他	向上	在	这	飞机场	,	沿着	和	先生	.

['sæmjuəl] ['skɪnər] ,

Samuel	Skinner	,
塞缪尔	斯金纳	,

那位身材魁梧的西方人与塞缪尔·斯金纳先生一起到机场接他。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] , ['æftər] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

who	had	come	in	on	the	same	plane	with	Elshawe	,	and	,	after	introducing
WHO	有	来	在	在	这	相同的	飞机	和	-	,	和	,	后	介绍

[hɪm'self][æz; əz][bɪl] [rɑː'driːgɛz] ,

himself	as	Bill	Rodriguez	,
他自己	作为	账单	罗德里格斯	,

他与埃尔肖乘坐同一架飞机抵达，并在自我介绍为比尔·罗德里格斯之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv] ['tʃætər] ['evər] [sɪns] .

he	had	kept	up	a	steady	stream	of	chatter	ever	since	.
他	有	保留	向上	一个	稳定的	溪流	的	喋喋不休	曾经	自从	.

从那以后，他一直喋喋不休。

- ['dɪdnt] [fiːl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .

Elshawe	didn't	feel	he	should	take	a	chance	on	passing	up	the	sudden	silence	.
-	没有	感觉	他	应该	拿	一个	机会	在	通过	向上	这	突然	沉默	.

埃尔肖觉得他不应该错过这突如其来的宁静。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;

"	By	the	way	;
"	经过	这	方式	;

"顺便一提;

[hæz; həz]['mɪstər] . ['potər] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][test][hɪz; ɪz] . .

has	Mr	.	Porter	applied	to	the	Government	for	permission	to	test	his	.	.
有	先生	.	搬运工	应用	到	这	政府	为了	允许	到	测试	他的	.	.

. [ʌ; ɜː] . . . [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

.	uh	.	.	.	his	ship	,
.	呃	.	.	.	他的	船	,

波特先生是否已向政府申请许可测试他的.....呃.....他的飞船?

[jet] ?

yet	?
然而	?

然而?

" [bɪl] [rɑː'driːgɛz] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd] .

"	Bill	Rodriguez	didn't	take	his	eyes	off	the	winding	road	.
"	账单	罗德里格斯	没有	拿	他的	眼睛	离开	这	绕线	路	.

比尔·罗德里格斯的目光始终没有离开蜿蜒的道路。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] , ['mɪstər] . - .
" Well , now , I don't rightly know , Mr . Elshawe .
" 出色地 , 现在 , 我 不 没错 知道 , 先生 . - .

"嗯，现在，我不太清楚，埃尔肖先生。"

[jə'si] , [aɪ][dʒʌst][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [rænʧ] [ʌp][ðer; ðər] .
Y'see , I just work on the ranch up there .
你看 , 我 只是 工作 在 这 牧场 向上 那里 .

你看，我就在那边的牧场工作。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:ggɔ:n] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æt; ət][ɔ:l] — - [sɛpt] [tu:; tə]
I don't have a doggone thing to do with the lab'r'tory at all — ' cept to
我 不 有 一个 该死的 事物 到 做 和 这 - 在 全部 — - 除外 到
[ki:p] [ðə; ði] [fens] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp]
keep the fence in good shape
保持 这 栅栏 在 好的 形状

我跟实验室一点关系都没有——除了维护好围栏。

['soʊz] [ðə; ði] [stɑ:k] [dəunt][get]['ɪntu:][ðə; ði] - ['eriə] .
so's the stock don't get into the lab'r'tory area .
所以也是 这 库存 不 得到 进入 这 - 区域 .

所以，股票不要进入实验室区域。

[ɪf] ['mɪstər] . ['potər] ['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪn] - , [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] , [æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi]
If Mr . Porter wants me to know somethin ' , he tells me , an ' if he
如果 先生 . 搬运工 想要 我 到 知道 某物 - , 他 讲述 我 , 一个 - 如果 他
[dəunt] ,
don't ,
不 ,

如果波特先生想让我知道什么，他会告诉我；如果他不想，

[waɪ] , [aɪ][dəunt] ['rekən] [its] ['eni][ə; eɪ][maɪ] ['bɪznəs] . "
why , I don't reckon it's any a my business . "
为什么 , 我 不 估计 它是 任何 一个 我的 商业 . "

"为什么？我觉得这不关我的事。"

" [aɪ] [si:] , " [sed] - .
" I see , " said Elshawe .
" 我 看 , " 说 - .

"我明白了，"埃尔肖说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʌts] [ˌem 'i:][ʌp] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] .
And that shuts me up , he thought to himself .
和 那 关闭 我 向上 , 他 想法 到 他自己 .

"这下我哑口无言了，"他心想。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['saɪləns] .
He took out his pipe and began to fill it in silence .
他 采取 出去 他的 管道 和 开始 到 充满 它 在 沉默 .

他拿出烟斗，默默地开始装烟。

" ['haʊz] ['evriθɪŋ] [aʊt][ɪn] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , ['mɪstər] . ['skɪnər] ?
" How's everything out in Los Angeles , Mr . Skinner ?
" 怎么样 一切 出去 在 洛杉矶 洛杉矶 , 先生 . 斯金纳 ?

"斯金纳先生，洛杉矶那边一切都好吗？"

" [rɑ:'dri:gɛz] [æskt] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ɪn] [bæk] .
" Rodriguez asked the passenger in back .
" 罗德里格斯 问 这 乘客 在 后退 .

罗德里格斯问后座乘客。

" ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [spel] .

"	Haven't	seen	you	in	quite	a	spell	.
"	还没有	已见	你	在	相当	一个	拼写	.

好久不见了。

" - ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ['wɜːrdləsli] .

"	Elshawe	listened	to	the	conversation	between	the	two	with	half	an	ear	and	smoked	his	pipe	wordlessly	.
"	-	听着	到	这	对话	之间	这	二	和	一半	一个	耳朵	和	熏制	他的	管道	无言	.

“埃尔沙韦半边耳朵听着两人的谈话，一言不发地抽着烟斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn] ['mælkəm] ['potər] ,

He	had	spent	the	previous	day	getting	all	the	information	he	could	on	Malcom	Porter	,
他	有	花费	这	以前的	天	获得	全部	这	信息	他	可以	在	马尔科姆	搬运工	,

前一天，他一直在尽可能地收集关于马尔科姆·波特的所有信息。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['hædnt] [bɪn] [dʌl] [baɪ]['eni] [miːnz] .

and	the	information	hadn't	been	dull	by	any	means	.
和	这	信息	之前没有	到过	乏味的	经过	任何	方法	.

而且这些信息一点也不枯燥。

['potər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] - , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] ['berli] ['θɜːrti] - [θriː] .

Porter	had	been	born	in	New	York	in	1949	,	which	made	him	just	barely	thirty	-	three	.
搬运工	有	到过	出生	在	新的	约克	在	-	,	哪个	制成	他	只是	仅仅	三十	-	三	.

波特1949年出生于纽约，当时他刚满33岁。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [vænmən] ['potər] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːdbɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [tuː] .

His	father	,	Vanneman	Porter	,	had	been	an	oddball	in	his	own	way	,	too	.
他的	父亲	,	范内曼	搬运工	,	有	到过	一个	古怪的人	在	他的	自己的	方式	,	也	.

他的父亲范内曼·波特也是个古怪的人。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['dɪdnt] [kwaɪt] [deɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['piːtər] ['staɪvəsənt] ,

The	Porters	of	New	York	didn't	quite	date	back	to	the	time	of	Peter	Stuyvesant	,
这	搬运工	的	新的	约克	没有	相当	日期	后退	到	这	时间	的	彼得	史岱文森	,

纽约搬运工协会的历史并不能追溯到彼得·史蒂文森的时代。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] [mən'hætən] ['aɪlənd][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðə; ði]['fæməli] [ɪks'tʃekər] .

but	they	had	been	around	long	enough	to	acquire	the	feeling	that	the	twenty	-	four	dollars	that	had	been	paid	for	Manhattan	Island	had	come	out	of	the	family	exchequer	.
但	他们	有	到过	大约	长的	足够的	到	获得	这	感觉	那	这	二十	-	四	美元	那	有	到过	有薪酬的	为了	曼哈顿	岛	有	来	出去	的	这	家庭	国库	.

但他们待的时间足够长，已经觉得买下曼哈顿岛的 24 美元是从家族的财政大臣那里出的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['vændərˌbɪlts] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːkəˌfɛlɝz] [æz; əz] ['nuːˌkʌməz] , [soʊ][ðə; ði] ['pɔːtəz] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['vændərˌbɪlts] .

Just	as	the	Vanderbilts	looked	upon	the	Rockefellers	as	newcomers	,	so	the	Porters	looked	on	the	Vanderbilts	.
只是	作为	这	范德比尔特大学	看起来	之上	这	洛克菲勒家族	作为	新来者	,	所以	这	搬运工	看起来	在	这	范德比尔特大学	.

正如范德比尔特家族将洛克菲勒家族视为新来者一样，波特家族也同样将范德比尔特家族视为新来者。

[fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] ,
For **generations** **,**
为了 几代人 ,

几代人以来，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtæsɪtli] [kənˈsiːdid] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpotər] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ˈoʊnli] [θriː]
it **had** **been** **tacitly** **conceded** **that** **a** **young** **Porter** **gentleman** **had** **only** **three**
它 有 到过 默许地 承认 那 一个 年轻的 搬运工 绅士 有 仅有的 三
[ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃuːz]
courses **of** **action** **open** **to** **him** **when** **it** **came** **time** **for** **him** **to** **choose**
课程 的 行动 打开 到 他 什么时候 它 来了 时间 为了 他 到 选择
[hɪz; ɪz][voʊˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .
his **vocation** **in** **life** **.**
他的 职业 在 生活 .

人们心照不宣地承认，年轻的波特先生在选择人生职业时，只有三种选择。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈpotər] & [sʌnz] [ɑːn] [wɔːl] [striːt] ,
He **could** **join** **the** **firm** **of** **Porter** **&** **Sons** **on** **Wall** **Street** **,**
他 可以 加入 这 公司 的 搬运工 & 儿子们 在 墙 街道 ,

他可以加入华尔街的波特父子公司。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [rɪˈspektəbl] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈentərpraɪz] ,
or **he** **could** **join** **some** **other** **respectable** **business** **or** **banking** **enterprise** **,**
或者 他 可以 加入 一些 其他 可敬 商业 或者 银行业 企业 ,

或者他可以加入其他一些体面的商业或银行企业。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [lɔː] .
or **he** **could** **take** **up** **the** **Law** **.**
或者 他 可以 拿 向上 这 法律 .

或者他可以学习法律。

([ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [lɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ˈnevər][ˈkrɪmɪn(ə)l] [lɔː] .)
(**Corporation** **law** **,** **of** **course** **—** **never** **criminal** **law** **.** **)**
(公司 法律 , 的 课程 — 绝不 刑事 法律 .)

（当然是指公司法——绝不是刑法。）

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
For **those** **few** **who** **felt** **that** **the** **business** **world** **was** **not** **for** **them** **,**
为了 那些 很少 WHO 毛毡 那 这 商业 世界 曾是 不是 为了 他们 ,

对于那些少数觉得自己不适合商界的人来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] — [ˈstʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
there **was** **a** **fourth** **alternative** **—** **studying** **for** **the** **priesthood** **of** **the**
那里 曾是 一个 第四 选择 — 学习 为了 这 圣职 的 这
[ɪˈpɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] .
Episcopal **Church** **.**
圣公会 教会 .

还有第四种选择——学习成为圣公会的神职人员。

[ˈeniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] .
Anything **else** **was** **unheard** **of** **.**
任何事物 别的 曾是 闻所未闻 的 .

其他情况闻所未闻。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæmɪltən]
So **it** **had** **been** **somewhat** **of** **a** **shock** **to** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Hamilton**
所以 它 有 到过 有些 的 一个 震惊 到 先生 . 和 太太 . 汉密尔顿
[ˈpotər] [wen] [ðer; ðər][ˈoʊnli][sʌn] ,
Porter **when** **their** **only** **son** **,**
搬运工 什么时候 他们的 仅有的 儿子 ,

因此，当他们唯一的儿子.....时，汉密尔顿·波特夫妇感到有些震惊。

[vænmən] , [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] ['fɪzɪks] [æt; ət][em] . [aɪ] . [tiː] .

Vanneman	**,**	**had**	**announced**	**that**	**he**	**intended**	**to**	**study**	**physics**	**at**	**M**	**.**	**I**	**.**	**T**	**.**
范内曼	,	有	宣布	那	他	故意的	到	学习	物理	在	M	.	我	.	T	.

范内曼曾宣布他打算在麻省理工学院学习物理学。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [pər'mɪʃ(ə)n] ;

But	**they**	**gave**	**their**	**permission**	**;**
但	他们	给予	他们的	允许	;

但他们同意了;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [wʊd] " [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] " [ænd; ənd]

they	**were**	**quite**	**certain**	**that**	**the**	**dear**	**boy**	**would**	**"**	**come**	**to**	**his**	**senses**	**"**	**and**
他们	是	相当	肯定	那	这	亲爱的	男生	会	"	来	到	他的	感官	"	和

[dʒɔɪn][ðə; ði][fɜːrm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒueɪtɪd] .

join	**the**	**firm**	**after**	**he**	**had**	**been**	**graduated**	**.**
加入	这	公司	后	他	有	到过	毕业	.

他们非常确信，这个可爱的男孩毕业后会"幡然醒悟"，加入公司。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

He	**was**	**,**	**after**	**all**	**,**
他	曾是	,	后	全部	,

他毕竟是.....

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]['fæməli]['həuldiŋs] .

the	**only**	**one**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**family**	**name**	**and**	**manage**	**the**	**family**	**holdings**	**.**
这	仅有的	一	到	携带	在	这	家庭	姓名	和	管理	这	家庭	控股	.

唯一一个继承家族姓氏并管理家族产业的人。

[bʌt; bət] [vænmən] ['potər] [nɑːt]['oʊnli] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gʌnz][ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]

But	**Vanneman**	**Porter**	**not**	**only**	**stuck**	**to**	**his**	**guns**	**and**	**went**	**on**	**to**	**a**
但	范内曼	搬运工	不是	仅有的	卡住	到	他的	枪支	和	去	在	到	一个

[ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . ;

Ph	**.**	**D**	**.**	**;**
菲尔	.	D	.	;

但范内曼·波特不仅坚持己见，还继续攻读了博士学位;

[hiː; hi] [kɔm'paundid] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənsi] [baɪ] ['meriŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [swiːt] , [bʌt; bət][nɑːt]['oʊvərli]

he	**compounded**	**his**	**delinquency**	**by**	**marrying**	**a**	**pretty**	**,**	**sweet**	**,**	**but**	**not**	**overly**
他	复合	他的	犯罪	经过	结婚	一个	漂亮的	,	甜的	,	但	不是	过于

[braɪt] [gɜːrl] [neɪmd] ['meri] ['keli] .

bright	**girl**	**named**	**Mary**	**Kelley**	**.**
明亮的	女孩	命名	玛丽	凯利	.

他娶了一个漂亮、温柔但不太聪明的女孩，名叫玛丽·凯利，这使他的犯罪行为更加严重。

['mælkəm] ['potər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌn] .

Malcom	**Porter**	**was**	**their**	**son**	**.**
马尔科姆	搬运工	曾是	他们的	儿子	.

马尔科姆·波特是他们的儿子。

[wen] ['mælkəm][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

When	**Malcom**	**was**	**ten**	**years**	**old**	**,**
什么时候	马尔科姆	曾是	十	年	老的	,

马尔科姆十岁那年，

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['smæʃʌp] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] ['tɜːrnpaɪk] ,

both	**his**	**parents**	**were**	**killed**	**in**	**a**	**smashup**	**on**	**the**	**New**	**Jersey**	**Turnpike**	**,**
两个都	他的	父母	是	被杀	在	一个	大乱斗	在	这	新的	球衣	收费公路	,

他的父母都在新泽西州收费公路的一场车祸中丧生。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['grænmʌðər] , ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən]

and	the	child	went	to	live	with	his	widowed	grandmother	,	Mrs	.	Hamilton
和	这	孩子	去	到	居住	和	他的	寡	祖母	,	太太	.	汉密尔顿

['potər] .

Porter	.
搬运工	.

于是孩子就去和守寡的祖母汉密尔顿·波特太太一起生活了。

['teri] - [hæd; həd] ['gæðərd] [ðæt] [jʌŋ] ['mælkəm] ['pɔrtɚz] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪg'zæktli]

Terry	Elshawe	had	gathered	that	young	Malcom	Porter's	life	had	not	been	exactly
特里	-	有	聚集	那	年轻的	马尔科姆	搬运工	生活	有	不是	到过	确切地

[aɪ'dɪlɪk] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn] .

idyllic	from	that	point	on	.
田园诗般的	从	那	观点	在	.

特里·埃尔肖认为，从那时起，年轻的马尔科姆·波特的生活就并不完全是田园诗般的。

['grænmʌðər] ['potər] ['hædnt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['mærɪdʒ] ,

Grandmother	Porter	hadn't	approved	of	her	son's	marriage	,
祖母	搬运工	之前没有	得到正式认可的	的	她	儿子的	婚姻	,

波特祖母并不赞成儿子的婚事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər]

and	she	seemed	to	have	felt	that	she	must	do	everything	in	her	power
和	她	似乎	到	有	毛毡	那	她	必须	做	一切	在	她	力量

[tuː; tə][help][hɜːr; hər] ['grænsʌn] [ˌoʊvər'kʌm][ðə; ði]['hændikæp][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌnɑːnəˌrɪstə'krætɪk] [blʌd] [ɪn]

to	help	her	grandson	overcome	the	handicap	of	having	nonaristocratic	blood	in
到	帮助	她	孙子	克服	这	让分	的	拥有	非贵族	血	在

[hɪz; ɪz][veɪnz] .

his	veins	.
他的	静脉	.

她似乎觉得她必须尽一切努力帮助她的孙子克服他血管里流淌着非贵族血统的劣势。

- ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['weðər] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɔːr] [hə'redəti] [hæd; həd] [bɪn]

Elshawe	wasn't	sure	in	his	own	mind	whether	environment	or	heredity	had	been
-	不是	当然	在	他的	自己的	头脑	无论	环境	或者	遗传	有	到过

[ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktər][ɪn]['mælkəm] ['pɔrtɚz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] ,

the	deciding	factor	in	Malcom	Porter's	subsequent	life	,
这	决定	因素	在	马尔科姆	搬运工	随后的	生活	,

埃尔肖自己也不确定，究竟是环境因素还是遗传因素决定了马尔科姆·波特后来的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ˌsɪnər'dʒɪstɪkli] .

but	he	had	a	hunch	that	the	two	had	been	acting	synergistically	.
但	他	有	一个	直觉	那	这	二	有	到过	表演	协同作用	.

但他隐约觉得这两人一直在协同行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf]['æftər][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪr]

It	was	likely	that	the	radical	change	in	his	way	of	life	after	his	tenth	year
它	曾是	可能	那	这	激进的	改变	在	他的	方式	的	生活	后	他的	第十	年

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]

had	as	much	to	do	with	his	behavior	as	the	possibility	that	the
有	作为	很多	到	做	和	他的	行为	作为	这	可能性	那	这

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['brɪliənt] ['ment(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd]

undeniably	brilliant	mental	characteristics	of	the	Porter	family	had	been	modified
无可否认	杰出的	精神的	特征	的	这	搬运工	家庭	有	到过	修改的

[baɪ][ðə; ði] [dʒiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [bʌt; bət] ['skætər] - [breɪnd] [waɪf][ʌv; əv] [vænmən] ['potər] .

by	the	genes	of	the	pretty	but	scatter	-	brained	wife	of	Vanneman	Porter	.
经过	这	基因	的	这	漂亮的	但	分散	-	脑子	妻子	的	范内曼	搬运工	.

他十岁之后生活方式的彻底改变，很可能与他的行为有关，也可能与波特家族无可否认的卓越智力特征被范内曼·波特那位漂亮但心不在焉的妻子的基因所改变的可能性有关。

[θriː] [taɪmz] ,
Three **times** **,**
三 时代 ,

三次，

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] ['ɪnfluəns] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'speld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
only **his** **grandmother's** **influence** **kept** **him** **from** **being** **expelled** **from** **the**
仅有的 他的 祖母的 影响 保留 他 从 存在 被驱逐 从 这
[ɪk'skluːsɪv] [prep] [skuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'roʊld] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
exclusive **prep** **school** **she** **had** **enrolled** **him** **in** **,**
独家的 准备 学校 她 有 已注册 他 在 ,

只有他祖母的影响力才使他免于被她送他去的那所贵族预科学校开除。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [greɪdz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ɪn][pə'laɪt][sə'saɪəti] , [mʌtʃ] [les]
and **his** **final** **grades** **were** **nothing** **to** **mention** **in** **polite** **society** **,** **much** **less**
和 他的 最终的 成绩 是 没有什么 到 提到 在 有礼貌的 社会 , 很多 较少的
[boʊst] [ə'baʊt] .
boast **about** **.**
夸 关于 .

他的最终成绩在文明社会中根本不值一提，更谈不上炫耀。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][best][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
In **her** **own** **way** **,** **the** **old** **lady** **was** **trying** **to** **do** **her** **best** **for** **him** **,**
在 她 自己的 方式 , 这 老的 女士 曾是 尝试 到 做 她 最好的 为了 他 ,

老太太用她自己的方式尽力帮助他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] ,
but **she** **had** **found** **it** **difficult** **to** **understand** **her** **own** **son** **,**
但 她 有 成立 它 难的 到 理解 她 自己的 儿子 ,

但她却发现很难理解自己的儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːv'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['potər] [nɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [slaɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn]
and **his** **deviations** **from** **the** **Porter** **norm** **had** **been** **slight** **in** **comparison**
和 他的 偏差 从 这 搬运工 规范 有 到过 轻微 在 比较
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
with **those** **of** **his** **son** **.**
和 那些 的 他的 儿子 .

与他儿子相比，他偏离波特家族规范的程度微乎其微。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər]['mælkəm][tuː; tə]['entər] ['kɑːlɪdʒ] ,
When **the** **time** **came** **for** **Malcom** **to** **enter** **college** **,**
什么时候 这 时间 来了 为了 马尔科姆 到 进入 大学 ,

到了马尔科姆上大学的年纪，

['grænmʌðər] ['potər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Grandmother **Porter** **was** **at** **a** **total** **loss** **as** **to** **what** **to** **do** **.**
祖母 搬运工 曾是 在 一个 全部的 损失 作为 到 什么 到 做 .

波特奶奶完全不知所措。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
With **his** **record** **,**
和 他的 记录 ,

凭借他的记录，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] [lɔː] [skuːl] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi] [ʃoʊd]
it **was** **unlikely** **that** **any** **law** **school** **would** **take** **him** **unless** **he** **showed**
它 曾是 不太可能 那 任何 法律 学校 会 拿 他 除非 他 显示
[trə'mendəs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ] - [lɔː] ['kɔːrsɪz] .
tremendous **improvement** **in** **his** **pre** **-** **law** **courses** **.**
巨大的 改进 在 他的 预 - 法律 课程 .

除非他在法律预科课程中取得巨大进步，否则不太可能有法学院会录取他。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðæt] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌn] , [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz]

And	**unless**	**that**	**improvement**	**was**	**a**	**general**	**one**	**,**	**not**	**only**	**as**	**far**	**as**
和	除非	那	改进	曾是	一个	一般的	一	,	不是	仅有的	作为	远的	作为

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

his	**studies**	**were**	**concerned**	**,**
他的	研究	是	担心的	,

除非这种进步是全方位的，不仅仅体现在他的学业上，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][laɪf] ,

but	**in**	**his**	**handling**	**of**	**his**	**personal**	**life**	**,**
但	在	他的	处理	的	他的	个人的	生活	,

但在他处理个人生活方面，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['suːɪsaɪd][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn]['eni] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trʌst] [wɪð; wɪθ]

it	**would**	**be**	**commercial**	**suicide**	**to**	**put**	**him**	**in**	**any**	**position**	**of**	**trust**	**with**
它	会	是	商业的	自杀	到	放	他	在	任何	位置	的	相信	和

['potər] & [sʌnz] .

Porter	**&**	**Sons**	**.**
搬运工	&	儿子们	.

让他担任波特父子公司的任何信任职位，无异于商业自杀。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'ɑːnɪst] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][duː]

It	**wasn't**	**that**	**he**	**was**	**dishonest**	**;**	**he**	**simply**	**couldn't**	**be**	**trusted**	**to**	**do**
它	不是	那	他	曾是	不诚实	;	他	简单地	不能	是	可信	到	做

['eniθɪŋ] ['prɑːpərli] .

anything	**properly**	**.**
任何事物	适当地	.

倒不是说他不诚实，而是他根本就不可信，什么事都做不好。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪz; ɪz][oʊn] [wɪmz] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

He	**had**	**a**	**tendency**	**to**	**follow**	**his**	**own**	**whims**	**and**	**ignore**	**everybody**
他	有	一个	趋势	到	跟随	他的	自己的	心血来潮	和	忽略	大家

[els] .

else	**.**
别的	.

他总是随心所欲，不顾他人感受。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][wʌz; wəz]['nevər]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] .

The	**idea**	**of**	**his**	**entering**	**the**	**clergy**	**was**	**never**	**even**	**considered**	**.**
这	主意	的	他的	进入	这	牧师	曾是	绝不	甚至	经过考虑的	.

他从未考虑过要成为一名神职人员。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [wen] ['mælkəm] [ə'naʊnst] [ðæt]

It	**came**	**almost**	**as**	**a**	**relief**	**to**	**the**	**old**	**woman**	**when**	**Malcom**	**announced**	**that**
它	来了	几乎	作为	一个	宽慰	到	这	老的	女士	什么时候	马尔科姆	宣布	那

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] ['fɪzɪks] ,

he	**was**	**going**	**to**	**study**	**physics**	**,**
他	曾是	去	到	学习	物理	,

当马尔科姆宣布他要去学习物理时，老妇人几乎如释重负。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [dʌn] .

as	**his**	**father**	**had**	**done**	**.**
作为	他的	父亲	有	完毕	.

就像他父亲做的那样。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .

The	**relief**	**didn't**	**last**	**long**	**.**
这	宽慰	没有	最后的	长的	.

这种轻松感并没有持续多久。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mælkəm][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] ,

By	the	time	Malcom	was	in	his	sophomore	year	,
经过	这	时间	马尔科姆	曾是	在	他的	大二学生	年	,

马尔科姆上大二那年，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kən'vɪnst] [ðæt][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] [wɜːr; wər] ['dʌndərˌhɛdz] [tuː; tə][ðə; ði]

he	was	apparently	convinced	that	his	instructors	were	dunderheads	to	the
他	曾是	显然	确信	那	他的	教师	是	笨蛋	到	这

[læst][mæn] .

last	man	.
最后的	男人	.

他显然坚信他的教官们个个都是笨蛋。

[ðæt] , - [θɔːt] , [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] [ə'mʌŋ] ['kɑːlɪdʒ] ['stjʊdnts] ,

That	,	Elshawe	thought	,	was	probably	not	unusual	among	college	students	,
那	,	-	想法	,	曾是	大概	不是	异常	之中	大学	学生	,

埃尔肖认为，这在大学生中可能并不罕见。

[bʌt; bət]['mælkəm] ['potər] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	Malcom	Porter	made	the	mistake	of	telling	them	about	it	.
但	马尔科姆	搬运工	制成	这	错误	的	讲述	他们	关于	它	.

但马尔科姆·波特犯了个错误，他把这件事告诉了他们。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [wɪð; wɪθ] [huːm] - [hæd; həd] [tɔːkt] [hæd; həd] [sed] :

One	of	the	professors	with	whom	Elshawe	had	talked	had	said	:
一	的	这	教授们	和	谁	-	有	谈话	有	说	:

埃尔肖曾与一位教授交谈过，这位教授说：

" [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

"	He	acted	as	though	he	owned	the	college	.
"	他	行动	作为	尽管	他	拥有	这	大学	.

“他表现得好像这所大学是他的一样。”

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ; [hiː; hi] ['wɔznt] ['riːəli]

That	,	I	think	,	was	what	was	his	trouble	in	his	studies	;	he	wasn't	really
那	,	我	思考	,	曾是	什么	曾是	他的	麻烦	在	他的	研究	;	他	不是	真的

['stuːpɪd] ,

stupid	,
愚蠢的	,

我认为，这就是他学习上遇到困难的原因；他其实并不笨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [æz; əz]['leɪzi][æz; əz][sʌm; səm] [sed] ,

and	he	wasn't	as	lazy	as	some	said	,
和	他	不是	作为	懒惰的	作为	一些	说	,

他并不像有些人说的那样懒惰。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ] .

but	he	didn't	want	to	be	bothered	with	anything	that	he	didn't	enjoy	.
但	他	没有	想	到	是	烦恼	和	任何事物	那	他	没有	享受	.

但他不想被任何他不喜欢的事情所打扰。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hiː; hi] [laɪkt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɜːr; wər]

The	experiments	he	liked	,	for	instance	,	were
这	实验	他	喜欢	,	为了	实例	,	是

[ðə; ði] ['ʃoʊi] , [spek'tækjələr][wʌnz] .

the	showy	,	spectacular	ones	.
这	炫耀	,	壮观的	一个	.

例如，他喜欢的实验是那些引人注目、效果惊人的实验。

[hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self][ə; eɪ]['teslə][kɔɪl] ,

He	built	himself	a	Tesla	coil	,
他	建造	他自己	一个	特斯拉	线圈	,

他给自己造了一个特斯拉线圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪbl][wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n][ˌeɪ 'siː][ɪˌlektrəʊ'mægnɪts][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [wʊd] [meɪk][ə; eɪ]['met(ə)l]

and	a	table	with	hidden	AC	electromagnets	in	it	that	would	make	a	metal
和	一个	桌子	和	隐	交流电	电磁铁	在	它	那	会	制作	一个	金属

[pleɪt] [floʊt][ɪn][ðə; ði][er] .

plate	float	in	the	air	.
盘子	漂浮	在	这	空气	.

还有一张桌子，里面装有隐藏的交流电磁铁，可以使金属板悬浮在空中。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌnuːkli'ɑːnɪks; ˌnjuːkli'ɑːnɪks] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrd] .

But	when	it	came	to	nucleonics	,	he	was	bored	.
但	什么时候	它	来了	到	核子学	,	他	曾是	无聊的	.

但一谈到核子学，他就觉得无聊。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌθɜːrmoʊ'nuːkliər] [bɑːm] ['wɔznt] ['eni] [fʌn] .

Anything	less	than	a	thermonuclear	bomb	wasn't	any	fun	.
任何事物	较少的	比	一个	热核	炸弹	不是	任何	乐趣	.

威力小于热核炸弹的东西都没什么意思。

" [ðə; ði]['trʌb(ə)l][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ['stuːpɪd][ænd; ənd] [dʌl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

"	The	trouble	was	that	he	called	his	instructors	stupid	and	dull	for	being
"	这	麻烦	曾是	那	他	称为	他的	教师	愚蠢的	和	乏味的	为了	存在

['ɪntrəstɪd] [ɪn] " ['kɑːmənpleɪs] [stʌf] ,

interested	in	"	commonplace	stuff	,
感兴趣的	在	"	平凡	东西	,

问题是他称他的老师们愚蠢无趣，因为他们对"平凡的东西"感兴趣。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['stʌdi] [sʌtʃ] " [dʒʌŋk] .

"	and	it	infuriated	him	to	be	forced	to	study	such	"	junk	.
"	和	它	愤怒的	他	到	是	强制	到	学习	这样的	"	垃圾	.

被迫学习这种"垃圾"让他非常恼火。

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

"	As	a	result	,
"	作为	一个	结果	,

"因此，

[hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə][get][hɪm'self] ['buːtɪd] [aʊt][ʌv; əv]['kɑːlɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	managed	to	get	himself	booted	out	of	college	toward	the	end	of	his
他	管理	到	得到	他自己	已启动	出去	的	大学	朝向	这	结尾	的	他的

['dʒuːniər] [jɪr] .

junior	year	.
初级	年	.

他在大三快毕业的时候被大学开除了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrm(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

And	that	was	the	end	of	his	formal	education	.
和	那	曾是	这	结尾	的	他的	正式的	教育	.

他的正规教育就此结束。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðæt] , [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [daɪd] .

Six	months	after	that	,	his	grandmother	died	.
六	几个月	后	那	,	他的	祖母	死亡	.

六个月后，他的祖母去世了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['potər] ['fæməli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrsli] [praʊd][ʌv; əv]

Although	she	had	married	into	the	Porter	family	,	she	was	fiercely	proud	of
虽然	她	有	已婚	进入	这	搬运工	家庭	,	她	曾是	激烈地	自豪的	的

[ðə; ði] [neɪm] ;

the	name	;
这	姓名	;

虽然她嫁入了波特家族，但她对这个姓氏感到无比自豪；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][væn] ['kɔrtlænd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['fæməli][praɪd][wʌz; wəz] .

she	had	been	born	a	Van	Courtland	,	so	she	knew	what	family	pride	was	.
她	有	到过	出生	一个	范	科特兰	，	所以	她	知道	什么	家庭	自豪	曾是	.

她生来就是范·考特兰家族的一员，所以她懂得家族荣耀的意义。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mælkəm][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	the	realization	that	Malcom	was	the	last	of	the	Porters	—	and	a
和	这	实现	那	马尔科姆	曾是	这	最后的	的	这	搬运工	—	和	一个

['feɪljər] — [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

failure	—	was	more	than	she	could	bear	.
失败	—	曾是	更多的	比	她	可以	熊	.

而她无法承受的是，马尔科姆是波特家族的最后一人，而且是个失败者。

[ðə; ði] ['kɔːrəneri] [ə'tæk] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kjʊr] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

The	coronary	attack	she	suffered	should	have	been	cured	in	a	week	,
这	冠状动脉	攻击	她	遭受	应该	有	到过	治愈	在	一个	星期	,

她所患的冠心病原本应该在一周内治愈。

[bʌt; bət][ðə; ði][best]['medɪkoʊ] - ['sɜːrdʒɪkl] [tek'niːks] [ɑːn] [ɜːrθ] [kɑːnt][help][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] ['dʌznt]

but	the	best	medico	-	surgical	techniques	on	Earth	can't	help	a	woman	who	doesn't
但	这	最好的	医生	-	外科	技术	在	地球	不能	帮助	一个	女士	WHO	不

[wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

want	to	live	.
想	到	居住	.

但是，世界上最好的医疗外科技术也无法帮助一个不想活下去的女人。

[hɜːr; hər] [wɪl] [ʃoʊd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['mælkəm] ['potər] .

Her	will	showed	exactly	what	she	thought	of	Malcom	Porter	.
她	将要	显示	确切地	什么	她	想法	的	马尔科姆	搬运工	.

她的遗嘱清楚地表明了她对马尔科姆·波特的看法。

[ðə; ði] ['potər] ['həuldiŋs][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn] [trʌst] .

The	Porter	holdings	were	placed	in	trust	.
这	搬运工	控股	是	放置	在	相信	.

波特家族的资产被委托给信托机构管理。

['mælkəm][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] ,

Malcom	was	to	have	the	earnings	,
马尔科姆	曾是	到	有	这	收益	,

马尔科姆将获得收益，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [wət'evər] [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	he	had	no	voice	whatever	in	control	of	the	principal	until	he	was
但	他	有	不	嗓音	任何	在	控制	的	这	主要的	直到	他	曾是

['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

fifty	years	of	age	.
五十	年	的	年龄	.

但直到五十岁，他才对校长拥有完全的话语权。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] , ['mælkəm][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

Instead	of	being	angry	,	Malcom	was	perfectly	happy	.
反而	的	存在	生气的	,	马尔科姆	曾是	完美	快乐的	.

马尔科姆非但没有生气，反而非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [ɪk'siːdɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'fɔːr] ['tæksɪz] ,

He	had	an	income	that	exceeded	a	million	dollars	before	taxes	,
他	有	一个	收入	那	超出	一个	百万	美元	前	税收	,

他税前收入超过一百万美元。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [dʌl] ['diːteɪlz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

and	didn't	need	to	worry	about	the	dull	details	of	making	money	.
和	没有	需要	到	担心	关于	这	乏味的	细节	的	制作	钱	.

而且无需操心赚钱的繁琐细节。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['potər] ['riːsɜːrtʃ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

He	formed	a	small	corporation	of	his	own	,	Porter	Research	Associates	,
他	形成	一个	小的	公司	的	他的	自己的	,	搬运工	研究	合伙人	,

他成立了自己的一家小型公司，名为波特研究协会（Porter Research Associates）。

[ænd; ənd] [fɪˈnænst, ˈfaɪˌnænst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] .

and	financed	it	with	his	own	money	.
和	融资	它	和	他的	自己的	钱	.

并用自己的钱资助了这个项目。

[ˌaɪ ˈtiː] [ræn] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [red] , [bʌt; bət] ['potər] ['dɪdnt] [maɪnd] ; ['potər] ['riːsɜːrtʃ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

It	ran	deep	in	the	red	,	but	Porter	didn't	mind	;	Porter	Research	Associates
它	跑	深的	在	这	红色的	,	但	搬运工	没有	头脑	;	搬运工	研究	合伙人

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːbi] ,

was	a	hobby	,
曾是	一个	爱好	,

公司亏损严重，但波特并不在意；波特研究协会只是他的一个爱好。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['defɪsɪt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ɪn] ['tæksɪz] .

not	a	business	,	and	running	at	a	deficit	saved	him	plenty	in	taxes	.
不是	一个	商业	,	和	跑步	在	一个	赤字	已保存	他	很多	在	税收	.

这不是一家企业，而且亏损经营为他节省了大量税款。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krækpɑːt] .

By	the	time	he	was	twenty	-	five	,	he	was	known	as	a	crackpot	.
经过	这	时间	他	曾是	二十	-	五	,	他	曾是	已知	作为	一个	疯子	.

到他二十五岁时，他已经被认为是个疯子了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [kruː] [ʌv; əv] [tekniʃənz] [ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

He	had	a	motley	crew	of	technicians	and	scientists	working	for	him
他	有	一个	杂乱无章	全体人员	的	技术人员	和	科学家	在职的	为了	他

— [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . - [es] ,

—	some	with	Ph	.	D	.	'	s	,
—	一些	和	菲尔	.	D	.	-	s	,

他手下有一群形形色色的技术人员和科学家——其中一些人拥有博士学位。

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪd] - [skuːl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

some	with	a	trade	-	school	education	.
一些	和	一个	贸易	-	学校	教育	.

有些人接受过职业学校教育。

[ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] ['tɜːrnoʊvər] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɜːrnoʊvər]

The	personnel	turnover	in	that	little	group	was	on	a	par	with	the	turnover
这	人员	周转	在	那	小的	团体	曾是	在	一个	帕	和	这	周转

[ʌv; əv] ['peɪʃnts] [ɪn] [ə; eɪ] [məˈtɜːrnəti] [wɔːrd] ,

of	patients	in	a	maternity	ward	,
的	患者	在	一个	产科	病房	,

这个小团队的人员流动率与产科病房的病人流动率相当。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

at	least	as	far	as	genuine	scientists	were	concerned	.
在	至少	作为	远的	作为	真的	科学家	是	担心的	.

至少在真正的科学家看来是这样。

['potər] [kən'kɔktid] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [haɪ'pɑːθəsiːz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['fjʊriəs]

Porter	concocted	theories	and	hypotheses	out	of	cobwebs	and	became	furious
搬运工	捏造的	理论	和	假设	出去	的	蜘蛛网	和	成为	狂怒

[wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [daʊn] .

with	anyone	who	tried	to	tear	them	down	.
和	任何人	WHO	尝试	到	撕	他们	向下	.

波特凭空捏造出各种理论和假设，任何试图推翻这些理论和假设的人都会让他勃然大怒。

[ɪf] ['evɪdəns] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [wʊd] [tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] ['θɪərɪz] [wʌz; wəz]

If	evidence	came	up	that	would	tend	to	show	that	one	of	his	pet	theories	was
如果	证据	来了	向上	那	会	趋向	到	展示	那	一	的	他的	宠物	理论	曾是

['ʌtər] ['hɔːgwɑːʃ] ,

utter	hogwash	,
说出	胡说八道	,

如果出现证据表明他钟爱的某个理论完全是胡说八道，

['hiːd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æd] [hɑːk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bɪt] [ʌv; əv]

he'd	come	up	with	an	ad	hoc	explanation	which	showed	that	this	particular	bit	of
他会	来	向上	和	一个	广告	hoc	解释	哪个	显示	那	这	特别的	少量	的

['evɪdəns] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

evidence	was	an	exception	.
证据	曾是	一个	例外	.

他临时想出了一个解释，表明这一条证据是个例外。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] " [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['evɪdəns] ,

He	insisted	that	"	the	basis	of	science	lies	in	the	experimental	evidence	,
他	坚持	那	"	这	基础	的	科学	谎言	在	这	实验	证据	,

他坚持认为"科学的基础在于实验证据"，

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'naunsmənts] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz] , " [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['eni] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði]

not	in	the	pronouncements	of	authorities	,	"	which	meant	that	any	recourse	to	the
不是	在	这	声明	的	当局	,	"	哪个	意思是	那	任何	追索权	到	这

['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['aɪnˌstaɪn] ,

theories	of	Einstein	,
理论	的	爱因斯坦	,

并非权威人士的声明，这意味着任何诉诸爱因斯坦理论的做法，

['pɔːli] , [dɪ'ræk] , [bɔː] , [ɔːr] ['fermi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [kwoʊtɪŋ] ['ærɪˌstɑːtl] , ['pleɪtoʊ] , [ɔːr] [ˌes 'tiː]

Pauli	,	Dirac	,	Bohr	,	or	Fermi	was	as	silly	as	quoting	Aristotle	,	Plato	,	or	St
保利	,	狄拉克	,	玻尔	,	或者	费米	曾是	作为	愚蠢的	作为	引用	亚里士多德	,	柏拉图	,	或者	英石

. ['tɔməs] [ə'kwaɪnəs] .

.	Thomas	Aquinas	.
.	托马斯	阿奎那	.

引用泡利、狄拉克、玻尔或费米的理论，就如同引用亚里士多德、柏拉图或圣托马斯·阿奎那的理论一样愚蠢。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [wʌz; wəz] ['mælkəm] ['potər] .

The	only	authority	he	would	accept	was	Malcom	Porter	.
这	仅有的	权威	他	会	接受	曾是	马尔科姆	搬运工	.

他唯一认可的权威是马尔科姆·波特。

['noʊbɑːdi] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] ['eni] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn]

Nobody	who	had	had	any	training	in	science	could	work	long	with	a	man
无人	WHO	有	有	任何	训练	在	科学	可以	工作	长的	和	一个	男人

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

任何受过科学训练的人都无法与那样的人长期共事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [peɪ] [hæd; həd] [bɪn] [haɪ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

even	if	the	pay	had	been	high	,	which	it	wasn't	.
甚至	如果	这	支付	有	到过	高的	,	哪个	它	不是	.

即使薪水很高，但实际上并不高。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [skɪld] ['wɜːrkərz] — [ðə; ði]

The	only	people	who	could	stick	with	him	were	the	skilled	workers	—	the
这	仅有的	人们	WHO	可以	戳	和	他	是	这	熟练	工人	—	这

['weldəz] ,

welders	,
焊工	,

唯一能一直追随他的只有技术工人——焊工们。

[tuːl] - [ænd; ənd] - [daɪ][men] , [elekt'rɪʃnz] , [ænd; ənd]['dʒuːniər]['ɛndʒə'nɪrz] ,

tool	-	and	-	die	men	,	electricians	,	and	junior	engineers	,
工具	-	和	-	死	男人	,	电工	,	和	初级	工程师	,

模具工、电工和初级工程师

[huː] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['θɪərɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] .

who	didn't	care	much	about	theories	as	long	as	they	got	the	work	done	.
WHO	没有	关心	很多	关于	理论	作为	长的	作为	他们	得到	这	工作	完毕	.

他们不太在意理论，只要能完成工作就行。

[ðeɪ] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [wʌt] ['potər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪlt] [ðə; ði]

They	listened	respectfully	to	what	Porter	had	to	say	and	then	built	the
他们	听着	尊敬	到	什么	搬运工	有	到	说	和	然后	建造	这

['gædʒɪts] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] .

gadgets	he	told	them	to	build	.
小工具	他	讲述	他们	到	建造	.

他们认真听取了波特的指示，然后按照他的指示制作了各种小装置。

[ɪf] [ðə; ði] ['gædʒɪts] ['dɪdnt] [wɜːrk][ðə; ði] [wei] ['potər] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ,

If	the	gadgets	didn't	work	the	way	Porter	expected	them	to	,
如果	这	小工具	没有	工作	这	方式	搬运工	预期的	他们	到	,

如果这些小玩意儿没有像波特预期的那样工作，

['potər] [wʊd] [fʌs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Porter	would	fuss	and	fidget	with	them	until	he	got	tired	of	them	,
搬运工	会	大惊小怪	和	烦躁不安	和	他们	直到	他	得到	疲劳的	的	他们	,

波特会摆弄它们，直到玩腻为止。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌŋk][ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

then	he	would	junk	them	and	try	something	else	.
然后	他	会	垃圾	他们	和	尝试	某物	别的	.

然后他会把它们扔掉，尝试其他的东西。

[hiː; hi]['nevər] [bleɪmd] [ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ɔːrdərz] .

He	never	blamed	a	technician	who	had	followed	orders	.
他	绝不	被指责	一个	技术员	WHO	有	随后	订单	.

他从不责怪执行命令的技术人员。

[sɪns] [ðə; ði] ['sæləriz] [hiː; hi] [peɪd] [wɜːr; wər] [prə'pɔːrʃən(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] " [ə'bɪləti][ænd; ənd]

Since	the	salaries	he	paid	were	proportional	to	the	man's	"	ability	and
自从	这	薪资	他	有薪酬的	是	比例	到	这	男人的	"	能力	和

['lɔɪəlti] " — [dʒʌdʒd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

loyalty	"	—	judged	,	of	course	,
忠诚	"	—	评判	,	的	课程	,

因为他支付的薪水与该男子的"能力和忠诚度"成正比——当然，这是经过评判的。

[baɪ] ['pɔrtɚz] [oʊn] ['stændərdz] — [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tek'nɪʃ(ə)n] - ['ɑːtɪzænz] [huː]

by	Porter's	own	standards	—	he	soon	had	a	group	of	technician	-	artisans	who
经过	搬运工	自己的	标准	—	他	很快	有	一个	团体	的	技术员	-	工匠	WHO

[nuː] [ðæt] [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] ['restɪd] [wɪð; wɪθ]['mælkəm] ['potər] ,

knew	that	their	personal	security	rested	with	Malcom	Porter	,
知道	那	他们的	个人的	安全	休息	和	马尔科姆	搬运工	,

按照波特自己的标准来看——他很快就拥有了一群技术工匠，他们知道他们的人身安全掌握在马尔科姆·波特手中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə]['juːtəlaɪz]

and	that	personal	loyalty	was	more	important	than	the	ability	to	utilize
和	那	个人的	忠诚	曾是	更多的	重要的	比	这	能力	到	利用

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] .

the	scientific	method	.
这	科学	方法	.

而且，个人忠诚比运用科学方法的能力更重要。

[nɑːt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['potər] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - ['hʌndrəd] - [pər] [sent] ['feɪljər] .

Not	**everything**	**that**	**Porter**	**had**	**done**	**was**	**a**	**one**	**-**	**hundred**	**-**	**per**	**cent**	**failure**	**.**
不是	一切	那	搬运工	有	完毕	曾是	一个	一	-	百	-	每	中心	失败	.

波特所做的一切并非百分之百失败。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['beɪsɪk] [ɪmp'ruːvmənts] , ['pætntɪd] [ðem; ðəm] ,

He	**had**	**managed**	**to**	**come**	**up**	**with**	**a**	**few**	**basic**	**improvements**	**,**	**patented**	**them**	**,**
他	有	管理	到	来	向上	和	一个	很少	基本的	改进	,	专利	他们	,

他设法提出了一些基本的改进方案，并申请了专利。

[ænd; ənd] ['laɪsnst] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['veriəs] [ˌmænju'fæktʃərəz] .

and	**licensed**	**them**	**out**	**to**	**various**	**manufacturers**	**.**
和	获得许可的	他们	出去	到	各种各样的	制造商	.

并将它们授权给各个制造商。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['pjʊrli] [æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][baɪ] - ['prɑːdʌkt] .

But	**these**	**were**	**purely**	**an**	**accidental**	**by**	**-**	**product**	**.**
但	这些	是	纯粹	一个	偶然	经过	-	产品	.

但这纯粹是偶然的副产品。

['mælkəm] ['potər] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] " ['beɪsɪk] ['riːsɜːrtʃ] " [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [els] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Malcom	**Porter**	**was**	**interested**	**in**	**"**	**basic**	**research**	**"**	**and**	**not**	**much**	**else**	**,**	**it**	**seemed**	**.**
马尔科姆	搬运工	曾是	感兴趣的	在	"	基本的	研究	"	和	不是	很多	别的	,	它	似乎	.

马尔科姆·波特似乎只对"基础研究"感兴趣，其他方面则不太感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['pepərz][ænd; ənd] [bʊks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['juːnɪfɔːrmli][rɪ'dʒektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒɝːnəlz] ,

He	**had**	**written**	**papers**	**and**	**books**	**,**	**but**	**they**	**had**	**been**	**uniformly**	**rejected**	**by**	**the**	**scientific**	**journals**	**,**
他	有	书面	文件	和	图书	,	但	他们	有	到过	均匀地	拒绝	经过	这	科学	期刊	,

他写过论文和书，但都被科学期刊无一例外地拒稿了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [hɪm'self][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [i'mænjuəl] [ˌvɛlɪ'kɔːfski] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ə'dæmˌski] .

and	**those**	**he**	**had**	**had**	**published**	**himself**	**were**	**on**	**a**	**par**	**with**	**the**	**writings**	**of**	**Immanuel**	**Velikovsky**	**and**	**George**	**Adamski**	**.**
和	那些	他	有	有	已发布	他自己	是	在	一个	帕	和	这	著作	的	伊曼纽尔	维利科夫斯基	和	乔治	亚当斯基	.

他自己出版的作品与伊曼努尔·维利科夫斯基和乔治·亚当斯基的作品不相上下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] — [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

And	**now**	**he**	**was**	**going**	**to**	**shoot**	**a**	**rocket**	**—**	**or**	**whatever**	**it**	**was**	**—**	**to**	**the**	**moon**	**.**
和	现在	他	曾是	去	到	射击	一个	火箭	—	或者	任何	它	曾是	—	到	这	月亮	.

现在他打算发射火箭——或者不管那是什么——到月球上去。

[wel] , - [θɔːt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [æz; əz] ['skedʒuːld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] .

Well	**,**	**Elshawe**	**thought**	**,**	**if**	**it**	**went**	**off**	**as**	**scheduled**	**,**	**it**	**would**	**at**	**least**	**be**	**worth**	**watching**	**.**
出色地	,	-	想法	,	如果	它	去	离开	作为	已安排	,	它	会	在	至少	是	值得	观看	.

埃尔肖心想，如果一切按计划进行，至少值得一看。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [bʌf] ;
Elshawe was a rocket buff ;
- 曾是 一个 火箭 增幅 ;

埃尔肖是火箭爱好者;

['hiːd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [muːn] [ʃɑːts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he'd watched a dozen or more moon shots in his life — everything from the
他会 观看 一个 打 或者 更多的 月亮 镜头 在 他的 生活 — 一切 从 这
[ˌɔːtə'mætɪk] [sə'plaɪ] - ['kæriərz] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - [mæn]['pæsɪndʒər] ['rɑːkəts] [ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
automatic supply - carriers to the three - man passenger rockets that added to the
自动的 供应 - 承运人 到 这 三 - 男人 乘客 火箭 那 额外 到 这
[ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv] [muːn] [beɪs] [wʌn] — [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ]
personnel of Moon Base One — and he never tired of watching the bellowing
人员 的 月亮 根据 一 — 和 他 绝不 疲劳的 的 观看 这 咆哮
['mɒnstəz] [klaɪm] [ʌp]['skaɪwərdz][ɑːn][ðer; ðər] [waɪt] - [hɑːt] [pilәs] [ʌv; əv] [fleɪm] .
monsters climb up skywards on their white - hot pillars of flame .
怪物 爬 向上 向天空 在 他们的 白色的 - 热的 柱子 的 火焰 .

他一生中观看过十几次登月——从自动补给运输船到为月球基地一号增加人员的三人载人火箭——他从未厌倦过观看这些咆哮的巨兽在炽热的火柱上爬升到天空。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , - [dɪ'saɪdɪd] , ['hiːd][æt; ət] [liːst] [get][ə; eɪ] [læf] [aʊt][ʌv; əv]
And if nothing happened , Elshawe decided , he'd at least get a laugh out of
和 如果 没有什么 发生 , - 决定 , 他会 在 至少 得到 一个 笑 出去 的
[ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] .
the whole episode .
这 所有的 插曲 .

埃尔肖心想，即便什么事都没发生，至少整个过程也能让他开怀一笑。

['æftər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz][ʌv; əv]['draɪvɪŋ] ,
After nearly two hours of driving ,
后 几乎 二 小时 的 驾驶 ,

经过近两个小时的驾驶，

[bɪl] [rɑː'driːgɛz] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][meɪn][roʊd]['ɑːntə][æn; ən] ['æsfɔːlt] [roʊd] [ðæt] [klaɪmd]
Bill Rodriguez finally turned off the main road onto an asphalt road that climbed
账单 罗德里格斯 最后 转向 离开 这 主要的 路 到 一个 沥青 路 那 攀登
['stiːpli] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪn]['fɔːrɪst] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
steeply into the pine forest that surrounded it .
陡峭地 进入 这 松树 森林 那 包围 它 .

比尔·罗德里格斯最终驶离主路，拐上一条陡峭的沥青路，这条路蜿蜒向上，进入周围的松树林。

[ə; eɪ][saɪn] [sed] : ['dʌb(ə)l] ['hɔːrsʃuː] [ræntʃ] — ['praɪvət] [roʊd] — [noʊ] ['trespæsɪŋ] .
A sign said : Double Horseshoe Ranch — Private Road — No Trespassing .
一个 符号 说 : 双倍的 马蹄铁 牧场 — 私人的 路 — 不 擅闯私人领地 .

一块牌子上写着：双马蹄牧场——私人道路——禁止入内。

- [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræntʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [spred] [ʌv; əv][flæt] ['preri]
Elshawe had always thought of a ranch as a huge spread of flat prairie
- 有 总是 想法 的 一个 牧场 作为 一个 巨大的 传播 的 平坦的 草原
[lænd] [fʊl] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd][gʌn] - [təut] ['kaʊˌpoʊks] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ;
land full of cattle and gun - toting cowpokes on horseback ;
土地 满的 的 牛 和 枪 - 携带 牛仔 在 马背 ;

埃尔肖一直认为牧场是一片广阔的平坦草原，到处都是牛群和骑马扛着枪的牛仔;

[ə; eɪ] ['maʊntnsaɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃiːp] [dʒʌst] ['dɪdnt] [fɪt]['ɪntuː] [ðæt] ['pɪktʃər] .
a mountainside full of sheep just didn't fit into that picture .
一个 山坡 满的 的 羊 只是 没有 合身 进入 那 图片 .

满山都是绵羊的景象与这幅画面格格不入。

['æftər][ə; eɪ][hæf][maɪl][ɔ:r][soʊ] ,
After **a** **half** **mile** **or** **so** **,**
后 一个 一半 英里 或者 所以 ,

大约走了半英里后，

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['met(ə)l] - [meʃ] [fens] [ðæt] [blɑ:kt] [ðə; ði][roʊd] .
the **station** **wagon** **came** **to** **a** **high** **metal** **-** **mesh** **fence** **that** **blocked** **the** **road** **.**
这 车站 车皮 来了 到 一个 高的 金属 - 网 栅栏 那 已屏蔽 这 路 .

旅行车来到一道高高的金属网围栏前，围栏挡住了道路。

[ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [geɪt] ,
On **the** **big** **gate** **,**
在 这 大的 门 ,

在大门上，

[ə'nʌðər] [saɪn][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['eriə] [bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd]
another **sign** **proclaimed** **that** **the** **area** **beyond** **was** **private** **property** **and**
其他 符号 宣布 那 这 区域 超过 曾是 私人的 财产 和
[ðæt] ['trespəsəz] [wʊd] [bi:; bi]['prɔsikju:tid] .
that **trespassers** **would** **be** **prosecuted** **.**
那 擅闯者 会 是 被起诉 .

另一块告示牌宣称，后面的区域是私人财产，擅闯者将被起诉。

[bɪl] [rɑ:'dri:gɛz] [stɑ:pt] [ðə; ði][kɑ:r] , [gɑ:t][aʊt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
Bill **Rodriguez** **stopped** **the** **car** **,** **got** **out** **,** **and** **walked** **over** **to** **the** **gate** **.**
账单 罗德里格斯 停止 这 车 , 得到 出去 , 和 步行 超过 到 这 门 .

比尔·罗德里格斯停下车，下了车，走到大门前。

[hi:; hi] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['geɪtpoʊst] [ænd; ənd] [sed] , " [ed] ?
He **pressed** **a** **button** **in** **one** **of** **the** **metal** **gateposts** **and** **said** **,** **"** **Ed** **?**
他 按下 一个 按钮 在 一 的 这 金属 大门柱 和 说 , " 艾德 ?

他按下其中一个金属门柱上的按钮，说道："埃德？"

[ðɪsɪz] [bɪl] .
This's **Bill** **.**
这是 账单 .

这是比尔。

[aɪ][gɑ:t]['mɪstər] . ['skɪnər] [ænd; ənd] [ðæt] [nu:] [jɔ:k] [rɪ'pɔ:rtər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
I **got** **Mr** **.** **Skinner** **and** **that** **New** **York** **reporter** **with** **me** **.**
我 得到 先生 . 斯金纳 和 那 新的 约克 记者 和 我 .

我带了斯金纳先生和那位纽约记者一起来。

" ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'tælɪk] [klɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ]
" **After** **a** **slight** **pause** **,** **there** **was** **a** **metallic** **click** **,** **and** **the** **gate** **swung**
" 后 一个 轻微 暂停 , 那里 曾是 一个 金属 点击 , 和 这 门 摇摆
['oʊpən] .
open **.**
打开 .

短暂的停顿后，传来一声金属撞击声，大门打开了。

[rɑ:'dri:gɛz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] , [gɑ:t][ɪn] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] .
Rodriguez **came** **back** **to** **the** **car** **,** **got** **in** **,** **and** **drove** **on** **through** **the** **gate** **.**
罗德里格斯 来了 后退 到 这 车 , 得到 在 , 和 驾驶 在 通过 这 门 .

罗德里格斯回到车旁，上了车，然后开车穿过大门。

- ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][bɪg] [geɪt] [swɪŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Elshawe **twisted** **his** **head** **to** **watch** **the** **big** **gate** **swing** **shut** **behind** **them** **.**
- 扭曲 他的 头 到 手表 这 大的 门 摇摆 关闭 在后面 他们 .

埃尔肖扭过头，看着身后的大门砰地关上。

['æftər] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] , [rɑ:'dri:gɛz] [swʌŋ] [ɔ:f][ðə; ði][roʊd]['ɑ:ntə] [ə'nʌðər] [saɪd][roʊd] ,

After	another	ten	minutes	,	Rodriguez	swung	off	the	road	onto	another	side	road	,
后	其他	十	分钟	,	罗德里格斯	摇摆	离开	这	路	到	其他	边	路	,

十分钟后，罗德里格斯驶离主路，拐上了另一条岔路。

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] [went] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔ:l] [raɪz][ænd; ənd]

and	ten	minutes	after	that	the	station	wagon	went	over	a	small	rise	and
和	十	分钟	后	那	这	车站	车皮	去	超过	一个	小的	上升	和

['hedɪd] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['væli] .

headed	down	into	a	small	valley	.
标题	向下	进入	一个	小的	谷	.

十分钟后，旅行车翻过一个小山坡，驶入一个小山谷。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [braɪt] [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [wʌz; wəz]

In	the	middle	of	it	,	shining	like	bright	aluminum	in	the	sun	,	was
在	这	中间	的	它	,	灼灼	喜欢	明亮的	铝	在	这	太阳	,	曾是

[ə; eɪ]['ves(ə)l] .

a	vessel	.
一个	血管	.

在它中央，一艘船像在阳光下闪闪发光的铝船一样矗立着。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] ['potər] [ɪz] [nʌts] , - [θɔ:t] ['raɪli] .

Now	I	know	Porter	is	nuts	,	Elshawe	thought	wryly	.
现在	我	知道	搬运工	是	坚果	,	-	想法	略带讽刺地	.

"现在我知道波特疯了，"埃尔肖讽刺地想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ves(ə)l] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]['pærəlel][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Because	the	vessel	,	whatever	it	was	,	was	parallel	to	the	ground	,
因为	这	血管	,	任何	它	曾是	,	曾是	平行线	到	这	地面	,

因为那艘船，不管它是什么，都与地面平行。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['fju:səlɑ:ʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['strætəˌdʒet] , ['maɪnəs] [wɪŋz] [ænd; ənd][teɪl] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ɪts]

looking	like	the	fuselage	of	a	stratojet	,	minus	wings	and	tail	,	sitting	on	its
寻找	喜欢	这	机身	的	一个	平流层喷射	,	减	翅膀	和	尾巴	,	坐着	在	它是

['lændɪŋ] [gɪr] .

landing	gear	.
降落	齿轮	.

看起来像一架喷气式飞机的机身，只是没有机翼和尾翼，正停在起落架上。

['noʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔ:ntʃɪŋ] [pæd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gæntriz] [ænd; ənd]

Nowhere	was	there	any	sign	of	a	launching	pad	,	with	its	gantries	and
无处	曾是	那里	任何	符号	的	一个	发射	软垫	,	和	它是	龙门架	和

[kreinz] [ænd; ənd][dʒet] ['bæflz] .

cranes	and	jet	baffles	.
起重机	和	喷射	挡板	.

到处都看不到发射台的迹象，没有看到发射架、起重机和喷气式发动机挡板。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ['moʊtər][ɑ:n][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪt'self] .

Nor	was	there	any	sign	of	a	rocket	motor	on	the	vessel	itself	.
也不	曾是	那里	任何	符号	的	一个	火箭	发动机	在	这	血管	本身	.

船体本身也没有任何火箭发动机的迹象。

[æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ðɪs]

As	the	station	wagon	approached	the	cluster	of	buildings	a	hundred	yards	this
作为	这	车站	车皮	接近	这	簇	的	建筑物	一个	百	码	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

side	of	the	machine	,
边	的	这	机器	,

当旅行车驶近机器前方一百码处的那片建筑群时，

- ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɪpt] - [daʊn] ['strætəˌdʒet] —
Elshawe realized with shock that the thing was a stripped - down stratojet —
- 已实现 和 震惊 那 这 事物 曾是 一个 脱衣舞 - 向下 平流层喷射 —
[æn; ən] [oʊld] ['grʌmən] ['suːpərnoʊvə] , ['sɜːrkə] - .
an old Grumman Supernova , circa 1970 .
一个 老的 格鲁曼 超新星 , 大约 - .

埃尔肖震惊地意识到，那东西是一架被拆解的平流层喷气式飞机——一架老式的格鲁曼超新星飞机，大约是 1970 年的。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪ'laɪdʒə] [gɑːt] [ðer; ðər] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [tʃer] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['mægnət] [aʊt] [ɪn]
Elijah got there by sitting in an iron chair and throwing a magnet out in
以利亚 得到 那里 经过 坐着 在 一个 铁 椅子 和 投掷 一个 磁铁 出去 在
[frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
front of himself ,
正面 的 他自己 ,

以利亚坐在铁椅子上，把一块磁铁扔到自己面前，就到达了那里。

" - [sed] , " [soʊ] [wʌt] [ðə; ði] [hel] . "
" Elshawe said , " so what the hell . "
" - 说 , " 所以 什么 这 地狱 . "

埃尔肖说：“那又怎样呢？”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" [rɑː'driːgɛz] [æskt] ['blæŋkli] .
" Rodriguez asked blankly .
" 罗德里格斯 问 茫然地 .

罗德里格斯茫然地问道。

" ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [laʊd] .
" Nothing ; just thinking out loud .
" 没有什么 ; 只是 思维 出去 大声 .

“没什么，只是自言自语。”

['sɑːri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

" [bɪ'haɪnd] - , ['mɪstər] . ['skɪnər] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Behind Elshawe , Mr . Skinner chuckled softly , but said nothing .
" 在后面 - , 先生 . 斯金纳 轻笑 轻轻 , 但 说 没有什么 .

在埃尔肖身后，斯金纳先生轻轻地笑了笑，但什么也没说。

[wen] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['wægən] [pʊld] [ʌp] [nekst] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [waɪt] ['priːfæb]
When the station wagon pulled up next to one of the cluster of white prefab
什么时候 这 车站 车皮 拉 向上 下一个 到 一 的 这 簇 的 白色的 预制件
['bɪldɪŋz] ,
buildings ,
建筑物 ,

当旅行车停在其中一排白色预制建筑旁边时，

['mælkəm] ['potər] [hɪm'self] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

Malcom	**Porter**	**himself**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**wide**	**door**	**and**	**walked**	**toward**	**them**	**.**
马尔科姆	搬运工	他自己	步	出去	的	这	宽的	门	和	步行	朝向	他们	.

马尔科姆·波特本人从宽大的门里走了出来，朝他们走去。

- ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] — [tɔ:l] , [waɪd] - ['ʃoʊldərd] , [dɑ:rk] -

Elshawe	**recognized**	**the**	**man**	**from**	**his**	**pictures**	**—**	**tall**	**,**	**wide**	**-**	**shouldered**	**,**	**dark**	**-**
-	认可	这	男人	从	他的	图片	—	高的	,	宽的	-	肩部	,	黑暗的	-

['herd] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['hænsəm] ,

haired	**,**	**and**	**almost**	**handsome**	**,**
头发	,	和	几乎	英俊的	,

埃尔肖认出了照片上的那个人——身材高大，肩膀宽阔，黑发，相貌英俊。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] ['krækpɑ:t] .

he	**didn't**	**look**	**much**	**like**	**a**	**wild**	**-**	**eyed**	**crackpot**	**.**
他	没有	看	很多	喜欢	一个	荒野	-	眼睛	疯子	.

他看起来一点也不像个眼神疯狂的疯子。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [rɑ:'dri:gɛz] [ænd; ənd] ['skɪnər] ['ræðər] [pə'remptrəli] ,

He	**greeted**	**Rodriguez**	**and**	**Skinner**	**rather**	**peremptorily**	**,**
他	问候	罗德里格斯	和	斯金纳	相当	专断地	,

他相当生硬地向罗德里格斯和斯金纳打了个招呼。

[bʌt; bət][hi:; hi] [smaɪld] ['brɔ:dli] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] - .

but	**he**	**smiled**	**broadly**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**Elshawe**	**.**
但	他	微笑	总体而言	和	握住	出去	他的	手	到	-	.

但他露出了灿烂的笑容，并向埃尔肖伸出了手。

" ['mɪstər] . - ?

"	**Mr**	**.**	**Elshawe**	**?**
"	先生	.	-	?

"埃尔肖先生？"

[aɪm]['mælkəm] ['potər] .

I'm	**Malcom**	**Porter**	**.**
我是	马尔科姆	搬运工	.

我是马尔科姆·波特。

" [hɪz; ɪz][grɪp][wʌz; wəz][fɜ:rm][ænd; ənd] ['frendli] .

"	**His**	**grip**	**was**	**firm**	**and**	**friendly**	**.**
"	他的	紧握	曾是	公司	和	友好的	.

他的握力坚定而友好。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	**I'm**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**.**
"	我是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[glæd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

Glad	**you**	**could**	**make**	**it**	**.**	**"**
高兴的	你	可以	制作	它	.	"

很高兴你能来。

" [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['potər] , " - [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][best] ['mænər] .

"	**Glad**	**to**	**be**	**here**	**,**	**Dr**	**.**	**Porter**	**,**	**"**	**Elshawe**	**said**	**in**	**his**	**best**	**manner**	**.**
"	高兴的	到	是	这里	,	博士	.	搬运工	,	"	-	说	在	他的	最好的	方式	.

"很高兴来到这里，波特博士，"埃尔肖用他最好的方式说道。

" [its] [kwaɪt][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

"	**It's**	**quite**	**a**	**privilege**	**.**
"	它是	相当	一个	特权	.

"这真是莫大的荣幸。"

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['potər] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['dɑːktər] " ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [kɔːld]
" He knew that Porter liked to be called " Doctor " ; all his subordinates called
" 他 知道 那 搬运工 喜欢 到 是 称为 " 医生 " ; 全部 他的 下属 称为
[hɪm; ɪm] [ðæt] .
him that .
他 那 .

他知道波特喜欢别人称呼他"医生"；他的所有下属都这么称呼他。

[bʌt; bət] , [sər'praɪzɪŋli] , ['potər] [sed] : " [nɑːt] - ['dɑːktər] , - ['mɪstər] . - ; [dʒʌst] - ['mɪstər] . -
But , surprisingly , Porter said : " Not ' Doctor , ' Mr . Elshawe ; just ' Mister . '
但 , 出奇 , 搬运工 说 : " 不是 - 医生 , - 先生 . - ; 只是 - 先生 . -

但出乎意料的是，波特说："不是'医生'，而是埃尔肖先生；只是'先生'。"

[maɪ] [bɔɪz] [laɪk] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] - ['dɑːktər] , - [bʌt; bət] [its] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .
My boys like to call me ' Doctor , ' but it's sort of a nickname .
我的 男孩们 喜欢 到 称呼 我 - 医生 , - 但 它是 种类 的 一个 昵称 .

我的儿子们喜欢叫我"医生"，但这算是我的昵称吧。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][kleɪm][wʌn] .
I don't have a degree , and I don't claim one .
我 不 有 一个 程度 , 和 我 不 宣称 一 .

我没有学位，也不声称自己有学位。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['pʌblɪk] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪm][nɑːt] . "
I don't want the public thinking I'm claiming to be something I'm not . "
我 不 想 这 民众 思维 我是 声称 到 是 某物 我是 不是 . "

我不想让公众认为我在冒充我不是的人。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['potər] .
" I understand , Mr . Porter .
" 我 理解 , 先生 . 搬运工 .

"我明白了，波特先生。"

" [bɪl] [rɑː'driːgɛzɪz] [vɔɪs] [broʊk][ɪn] .
" Bill Rodriguez's voice broke in .
" 账单 罗德里格斯的 嗓音 打破 在 .

比尔·罗德里格斯的声音插了进来。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ɔːl] [ðɪs] [stʌf] , [dɑːk] ?
" Where do you want me to put all this stuff , Doc ?
" 在哪里 做 你 想 我 到 放 全部 这 东西 , 医生 ?

"医生，你想让我把这些东西放在哪里？"

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'loʊdɪd] - ['bægɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['wægən][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]
" He had unloaded Elshawe's baggage from the station wagon and set it
" 他 有 卸载 - 行李 从 这 车站 车皮 和 放 它
['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
carefully on the ground .
小心 在 这 地面 .

他从旅行车上卸下了埃尔肖的行李，小心翼翼地放在地上。

['skɪnər] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['potər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .
Skinner picked up his single suitcase and looked at Porter inquiringly .
斯金纳 挑选 向上 他的 单身的 手提箱 和 看起来 在 搬运工 询问地 .

斯金纳拿起他唯一的行李箱，疑惑地看着波特。

" [maɪ]['juːʒuəl] [ruːm] , ['mælkəm] ? "
" My usual room , Malcom ? "
" 我的 通常 房间 , 马尔科姆 ? "

"还是老房间，马尔科姆？"

" [jeə] .
" **Yeah** .
" 是的 .

"是的。

[ʃʊr] , [sæm] ; [ʃʊr] .
Sure , **Sam** ; **sure** .
当然 , 山姆 ; 当然 .

当然可以，萨姆，当然可以。

" [æz; əz] ['skɪnər] [wɔ:kt] [ɔ:f] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] , ['potər] [sed] :
" **As** **Skinner** **walked** **off** **toward** **one** **of** **the** **other** **buildings** , **Porter** **said** :
" 作为 斯金纳 步行 离开 朝向 一 的 这 其他 建筑物 , 搬运工 说 :

"斯金纳走向另一栋建筑物时，波特说道:"

" [kwaɪt] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , ['mɪstər] . - .
" **Quite** **a** **load** **of** **baggage** **you** **have** **there** , **Mr** . **Elshawe** .
" 相当 一个 加载 的 行李 你 有 那里 , 先生 . - .

"埃尔肖先生，您背负着相当多的包袱啊。"

[rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] ? "
Recording **equipment** **?** **"**
记录 设备 ? "

录音设备?

" [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [əd'mɪtɪd] .
" **Most** **of** **it** , " **the** **reporter** **admitted** .
" 最多 的 它 , " 这 记者 承认 .

"大部分都是如此，"记者承认道。

" [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ˌti: 'vi:]['kæmɝəz, 'kæmrəz] , 16mm ['mu:vi] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] , [teɪp] [ri'kɔ:dəz] , 35mm
" **Recording** **TV** **cameras** , **16mm** **movie** **cameras** , **tape** **recorders** , **35mm**
" 记录 电视 相机 , 16mm 电影 相机 , 磁带 录音机 , 35mm
[stɪl] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] — [ðə; ði][wɜ:rks] .
still **cameras** **—** **the** **works** .
仍然 相机 — 这 作品 .

"录像电视摄像机、16毫米电影摄影机、录音机、35毫米照相机——应有尽有。"

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] [gʊd] ['kʌvərɪdʒ] ,
I **wanted** **to** **get** **good** **coverage** ,
我 通缉 到 得到 好的 覆盖范围 ,

我想获得全面的报道，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:v] [gɑ:t]['eni] [men] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['ju:zɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [teɪk] - [ɔ:f] ,
and **if** **you've** **got** **any** **men** **that** **you** **won't** **be** **using** **during** **the** **take** **-** **off** ,
和 如果 你已经 得到 任何 男人 那 你 惯于 是 使用 期间 这 拿 - 离开 ,

如果你手下有一些起飞时用不上的男兵，

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][help][ˌem 'i:]['ɑ:pəreɪt] [ðɪs] [stʌf] . "
I'd **like** **to** **borrow** **them** **to** **help** **me** **operate** **this** **stuff** . **"**
ID 喜欢 到 借 他们 到 帮助 我 操作 这 东西 . "

我想借用它们来帮我操作这些东西。

" ['sɜ:rt(ə)nli] ; ['sɜ:rt(ə)nli] . [kʌm] [ɑ:n] , [bɪl] , [lets] [get] [ðɪs] [stʌf] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪstər] . -
" **Certainly** ; **certainly** . **Come** **on** , **Bill** , **let's** **get** **this** **stuff** **over** **to** **Mr** . **Elshawe's** -
[swi:t] .
suite .
套房 .

"当然，当然。来吧，比尔，我们把这些东西送到埃尔肖先生的套房去。"

" [ðə; ði] [swiːt] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] [ruːmz; rʊmz] ,

"	The	suite	consisted	of	three	rooms	,
"	这	套房	由……组成	的	三	房间	,

“这套套房由三个房间组成，

[ɔːl] ['veri] ['naɪsli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][fɑːr][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [æz; əz] [ðɪs] .

all	very	nicely	appointed	for	a	place	as	far	out	in	the	wilderness	as	this	.
全部	非常	很好	任命	为了	一个	地方	作为	远的	出去	在	这	荒野	作为	这	.

对于这样一个位于荒野深处的地方来说，这里的一切都布置得非常精致。

[wen] - [gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [stoʊd] [ə'weɪ] ,

When	Elshawe	got	his	equipment	stowed	away	,
什么时候	-	得到	他的	设备	已存放	离开	,

当埃尔肖把他的设备藏好之后，

['potər] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

Porter	invited	him	to	come	out	and	take	a	look	at	his	pride	and	joy	.
搬运工	受邀	他	到	来	出去	和	拿	一个	看	在	他的	自豪	和	喜悦	.

波特邀请他出来看看他的心头好。

" [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] ['speɪsʃɪp] , - , " [hiː; hi] [sed] [ˌenər'dʒetɪkli] .

"	The	first	real	spaceship	,	Elshawe	,	"	he	said	energetically	.
"	这	第一的	真实的	飞船	,	-	,	"	他	说	精力充沛地	.

“第一艘真正的宇宙飞船，埃尔肖号，”他兴奋地说。

" [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] ['speɪsʃɪp] .

"	The	first	real	spaceship	.
"	这	第一的	真实的	飞船	.

“第一艘真正的宇宙飞船。”

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['roʊboʊt] [ɪz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊɪŋ]['ves(ə)l]

The	rocket	is	no	more	a	spaceship	than	a	rowboat	is	an	ocean	-	going	vessel
这	火箭	是	不	更多的	一个	飞船	比	一个	划艇	是	一个	海洋	-	去	血管

.

:

.

火箭与宇宙飞船的区别，就像小船与远洋船舶的区别一样。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sliːk] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['met(ə)l] [ʃɪp] .

"	He	gestured	toward	the	sleek	,	shining	,	metal	ship	.
"	他	做手势	朝向	这	光滑	,	灼灼	,	金属	船	.

他朝那艘线条流畅、闪闪发光的金属船做了个手势。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['paɪlət]['mɑːd(ə)l] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

"	Of	course	,	it's	only	a	pilot	model	,	you	might	say	.
"	的	课程	,	它是	仅有的	一个	飞行员	模型	,	你	可能	说	.

“当然，你可能会说，这只是一个试点模型。”

[aɪ][dəunt][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][spend] ;

I	don't	have	hundreds	of	millions	of	dollars	to	spend	;
我	不	有	数百	的	百万	的	美元	到	花费	;

我没有数亿美元可以挥霍；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

I	had	to	make	do	with	what	I	could	afford	.
我	有	到	制作	做	和	什么	我	可以	买得起	.

我只能凑合着用我负担得起的东西。

[ðæts] [æn; ən][oʊld] ['grʌmən] ['suːpərnoʊvə]['strætəˌdʒet] .

That's	an	old	Grumman	Supernova	stratojet	.
那就是	一个	老的	格鲁曼	超新星	平流层喷射	.

那是一架老式的格鲁曼超新星平流层喷气式飞机。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [tʃiːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld] - [ɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɔːr][ðə; ði] [wɪŋz]
I got it fairly cheap because I told ' em I didn't want the engines or the wings
我 得到 它 相当 便宜的 因为 我 讲述 - 呃 我 没有 想 这 发动机 或者 这 翅膀
[ɔːr][ðə; ði][teɪl] [ə'sembli] .
or the tail assembly .
或者 这 尾巴 集会 .

我买得相当便宜，因为我告诉他们我不要发动机、机翼或尾翼组件。

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [duː][ðə; ði][dʒɑːb] , [ɔːl] [raɪt] .
" But she'll do the job , all right .
" 但 壳 做 这 工作 , 全部 正确的 .

“但她肯定能胜任这份工作。”

['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['bjuːti] ?
Isn't she a beauty ?
不是 她 一个 美丽 ?

她是不是个美人？

" - [hæd; həd][hɪz; ɪz][smɔːl] ['pɑːkɪt] [rɪ'kɔːrdər] ['goʊɪŋ] ; [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ɔːl] [ðɪs]
" Elshawe had his small pocket recorder going ; he might as well get all this
" - 有 他的 小的 口袋 录音机 去 ; 他 可能 作为 出色地 得到 全部 这
[daʊn] .
down .
向下 .

“埃尔肖当时带着他的袖珍录音机；他不妨把这一切都记下来。”

" ['mɪstər] . ['potər] , " [hiː; hi] [æskt] ['kerfəli] , " [dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['ves(ə)l] [prə'pel] [ɪt'self] ?
" Mr . Porter , " he asked carefully , " just how does this vessel propel itself ?
" 先生 . 搬运工 , " 他 问 小心 , " 只是 如何 做 这 血管 推进 本身 ?

“波特先生，”他小心翼翼地问道，“这艘船是如何推进自身的呢？”

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I understand that , at the trial , it was said that you claimed it was
我 理解 那 , 在 这 审判 , 它 曾是 说 那 你 声称 它 曾是
[æn; ən][ˌænti'grævɪti] [dɪ'vaɪs] ,
an antigravity device ,
一个 反重力 设备 ,

我了解到，在审判中，你声称那是一个反重力装置。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
but that you denied it . "
但 那 你 否认 它 . "

但你否认了。

" [ðoʊz] ['idiəts] !
" Those idiots !
" 那些 白痴 !

“那些白痴！”

" ['potər] [ɪk'sploʊdɪd]['æŋgrəli] .
" Porter exploded angrily .
" 搬运工 爆炸了 愤怒地 .

波特勃然大怒。

" ['noʊbɑːdi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] !
" Nobody understood what I was talking about because they wouldn't listen !
" 无人 理解 什么 我 曾是 说 关于 因为 他们 不会 听 !

“没有人理解我在说什么，因为他们根本不听！”

[ˌænti'grævɪti] !
Antigravity !
反重力 !

反重力！

['pfu:i] !

Pfui	**!**
pfui	!

噗!

[wen]	[ðeɪ]	['lɜ:rnɪd]	[haʊ]	[tu:; tə]	['hɑ:rnɪs]	[ɪˌlek'trɪsəti]	,	[dɪd]	[ðeɪ]	[kɔ:l]	[ˌaɪ 'ti:]	['ænti]	-	[ɪˌlek'trɪsəti]	?
When	**they**	**learned**	**how**	**to**	**harness**	**electricity**	**,**	**did**	**they**	**call**	**it**	**anti**	**-**	**electricity**	**?**
什么时候	他们	学习	如何	到	马具	电	,	做过	他们	称呼	它	反对	-	电	?

当他们学会如何利用电力时，他们称之为反电力吗?

[wen]	[ðeɪ]	[bɪlt]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[ə'tɑ:mɪk]	[ri'æktər]	,	[dɪd]	[ðeɪ]	[kɔ:l]	[ˌaɪ 'ti:]	['ænti]	-	[ə'tɑ:mɪk]	['enərdʒi]	?
When	**they**	**built**	**the**	**first**	**atomic**	**reactor**	**,**	**did**	**they**	**call**	**it**	**anti**	**-**	**atomic**	**energy**	**?**
什么时候	他们	建造	这	第一的	原子	反应堆	,	做过	他们	称呼	它	反对	-	原子	活力	?

当人们建造第一座原子反应堆时，他们称之为反原子能吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

代理(By Proxy)
第2/3页

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [wɜːrks] [ə'genst] ['grævəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][kɔːl] [ðæt] [ˌænti'grævɪti] , [duː] [ðeɪ] ?
A **rocket** **works** **against** **gravity** **,** **but** **they** **don't** **call** **that** **antigravity** **,** **do** **they** **?**
一个 火箭 作品 反对 重力 , 但 他们 不 称呼 那 反重力 , 做 他们 ?

火箭克服重力运行，但人们不会把这叫做反重力，对吧?

[maɪ] [dɪ'vaɪs] [wɜːrks][wɪð; wɪθ]['grævəti] , [nɑːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . "
My **device** **works** **with** **gravity** **,** **not** **against** **it** **.** **"**
我的 设备 作品 和 重力 , 不是 反对 它 . "

我的装置利用重力而不是对抗重力来工作。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **sort** **of** **device** **is** **it** **?**
" 什么 种类 的 设备 是 它 ?

这是什么类型的设备?

" - [æskt] .
" **Elshawe** **asked** **.**
" - 问 .

埃尔肖问道。

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] - - [ɪ'nɜːrʃl] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['poʊləraɪzər] , " ['potər] [sed] [ɪm'pɔːrtntli] .
" **I** **call** **it** **the** **Gravito** **-** **Inertial** **Differential** **Polarizer** **,** **"** **Porter** **said** **importantly** **.**
" 我 称呼 它 这 - - 惯性 微分 偏光片 , " 搬运工 说 重要 .

"我称之为引力惯性微分极化器，"波特郑重其事地说。

- [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] [wen] ['potər] [sed] :
Elshawe **was** **trying** **to** **frame** **his** **next** **question** **when** **Porter** **said** **:**
- 曾是 尝试 到 框架 他的 下一个 问题 什么时候 搬运工 说 :

埃尔肖正试图组织他的下一个问题时，波特说道:

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] ['dʌznt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðen] , [neɪmz] ['nevər][duː] , [duː] [ðeɪ] ?
" **I** **know** **the** **name** **doesn't** **tell** **you** **much** **,** **but** **then** **,** **names** **never** **do** **,** **do** **they** **?**
" 我 知道 这 姓名 不 告诉 你 很多 , 但 然后 , 姓名 绝不 做 , 做 他们 ?

"我知道这个名字说明不了什么，但是，名字从来就说明不了什么，不是吗？"

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][træns'fɔːrmər] [dʌz] , [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ][ɪt'self] [kən'veɪ] ?
You **know** **what** **a** **transformer** **does** **,** **but** **what** **does** **the** **name** **by** **itself** **convey** **?**
你 知道 什么 一个 变压器 做 , 但 什么 做 这 姓名 经过 本身 传达 ?

你知道变压器的作用，但这个名称本身又传达了什么信息呢?

['nʌθɪŋ] , [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
Nothing **,** **unless** **you** **know** **what** **it** **does** **in** **the** **first** **place** **.**
没有什么 , 除非 你 知道 什么 它 做 在 这 第一的 地方 .

除非你事先知道它是做什么的，否则什么也做不了。

[ə; eɪ]['saɪklətrɑːn]['saɪkəlz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] ?
A **cyclotron** **cycles** **something** **,** **but** **what** **?**
一个 回旋加速器 循环 某物 , 但 什么 ?

回旋加速器循环的是某种东西，但究竟是什么呢?

[ə; eɪ] ['brɔːdkæstər] ['kæsts] ['sʌmθɪŋ] [ə'brɔːd] — [wʌt] ?
A **broadcaster** **casts** **something** **abroad** **—** **what** **?**
一个 广播员 演员 某物 国外 — 什么 ?

一家广播公司向国外投放了内容——什么内容?

[ænd; ənd] [haʊ] ？ "
And how ? "
和 如何 ？ "

如何做到?

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [haʊ] - [ænd; ənd] - [wʌt] - [ɪz][jʊr; jər]['siːkrət] , [eɪ] ？ "
And the ' how ' and ' what ' is your secret , eh ? "
和 这 - 如何 - 和 - 什么 - 是 你的 秘密 , 嗯 ？ "

至于“如何做”和“做什么”，那就是你的秘密了，是吗?

" ['pɑːrtli] .
" Partly .
" 部分 .

“部分如此。”

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] .
I can give you a little information , though .
我 能 给 你 一个 小的 信息 , 尽管 .

不过，我可以给你提供一些信息。

[sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌn]['plænɪt][ɪn][ɔːl] [speɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn]
Suppose there were only one planet in all space , and you were standing on
认为 那里 是 仅有的 一 行星 在 全部 空间 , 和 你 是 常设 在
[ɪts] ['sɜːrfɪs] .
its surface .
它是 表面 .

假设宇宙中只有一颗行星，而你正站在它的表面。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ɪf] [ðə; ði]['plænɪt][wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ?
Could you tell if the planet were spinning or not ?
可以 你 告诉 如果 这 行星 是 旋转 或者 不是 ？

你能分辨出这颗行星是否在自转吗?

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [haʊ] [fæst] ?
And , if so , how fast ?
和 , 如果 所以 , 如何 快速地 ？

如果真是如此，速度有多快?

[ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['meʒər] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔːrs] .
Sure you could ; you could measure the so - called centrifugal force .
当然 你 可以 ; 你 可以 措施 这 所以 - 称为 离心 力量 .

当然可以；你可以测量所谓的离心力。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [goʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['proʊtɑːn][ɔːr][ɪ'lektrɑːn][ɔːr]['nuːtrɑːn][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][nuː'triːnoʊ] .
The same thing goes for a proton or electron or neutron or even a neutrino .
这 相同的 事物 去 为了 一个 质子 或者 电子 或者 中子 或者 甚至 一个 中微子 .

质子、电子、中子甚至中微子也是如此。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['spɪnɪŋ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][spɪn] ['relətɪv] [tuː; tə] ?
But , if it is spinning , what is the spin relative to ?
但 , 如果 它 是 旋转 , 什么 是 这 旋转 相对的 到 ？

但是，如果它在自旋，那么它的自旋是相对于什么而言的呢?

[tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)l][ɪt'self] ?
To the particle itself ?
到 这 粒子 本身 ？

对粒子本身而言?

[ðæts] ['ɑːbviəs] ['nɑːnsens] .
That's obvious nonsense .
那就是 明显的 废话 .

这显然是胡说八道。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] - [ɪ'nɜːrʃə] - [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːpərti][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] - ['empti]
what is commonly called ' inertia ' is as much a property of so - called ' empty
什么 是 通常 称为 - 惯性 - 是 作为 很多 一个 财产 的 所以 - 称为 - 空的
[speɪs] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɑːpərti][ʌv; əv]['mætər] .
space ' as it is a property of matter .
空间 - 作为 它 是 一个 财产 的 事情 .

人们通常所说的"惯性"既是所谓"真空"的属性，也是物质的属性。

[maɪ] [dɪ'vaɪs] ['sɪmpli] ['juːtilaiz]['speɪʃ(ə)l] [ɪ'nɜːrʃə] [baɪ]['pəʊləˌraɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['mætər] [ɪ'nɜːrʃə]
My device simply utilizes spatial inertia by polarizing it against the matter inertia
我的 设备 简单地 利用 空间 惯性 经过 偏振 它 反对 这 事情 惯性
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
of the ship ,
的 这 船 ,

我的装置利用空间惯性，通过极化来抵消飞船的物质惯性。

[ðæts] [ɔːl] . "
that's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [sed] - .
" Hm - m - m , " said Elshawe .
" 嗯 - 米 - 米 , " 说 - .

"嗯，"埃尔肖说道。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [went] , [ðæt] ['steɪtmənt] [meɪd] [noʊ] [sens]
As far as his own knowledge of science went , that statement made no sense
作为 远的 作为 他的 自己的 知识 的 科学 去 , 那 陈述 制成 不 感觉
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

就他所掌握的科学知识而言，这种说法完全没有道理。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] ['mænər] [wʌz; wəz] [pər'sweɪsɪv] .
But the man's manner was persuasive .
但 这 男人的 方式 曾是 有说服力的 .

但这人的态度很有说服力。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Talking to him ,
说 到 他 ,

和他交谈，

- [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['potər] [nɑːt]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Elshawe began to have the feeling that Porter not only knew what he was
- 开始 到 有 这 感觉 那 搬运工 不是 仅有的 知道 什么 他 曾是
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
talking about ,
说 关于 ,

埃尔肖开始觉得波特不仅知道自己在说什么，

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['æktʃuəli][duː] [wʌt] [hiː; hi][sed][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

but	**could**	**actually**	**do**	**what**	**he**	**said**	**he**	**was**	**going**	**to**	**do**	**.**
但	可以	实际上	做	什么	他	说	他	曾是	去	到	做	.

但他确实做到了他所说的事情。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	**What's**	**that**	**?**
"	是什么	那	?

那是什么?

" ['potər] [æskt] ['ʃɑːrpli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ] .

"	**Porter**	**asked**	**sharply**	**,**	**looking**	**up**	**into**	**the**	**sky**	**.**
"	搬运工	问	尖锐地	,	寻找	向上	进入	这	天空	.

"波特厉声问道，同时抬头望向天空。"

- ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][geɪz] .

Elshawe	**followed**	**his**	**gaze**	**.**
-	随后	他的	目光	.

埃尔肖顺着他的目光望去。

" [ðæt] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kædilæk]['ɛrˌkɑːr] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

"	**That**	**"**	**was**	**a**	**Cadillac**	**aircar**	**coming**	**over**	**a**	**ridge**	**in**	**the**	**distance**	**,**
"	那	"	曾是	一个	凯迪拉克	航空汽车	未来	超过	一个	岭	在	这	距离	,

"那"是一辆凯迪拉克飞行汽车，正从远处山脊上飞过。

[ɪts][fænz]['meɪkɪŋ] [æn; ən]['evər] - ['laʊdər] ['θroʊti] [hʌm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] .

its	**fans**	**making**	**an**	**ever**	**-**	**louder**	**throaty**	**hum**	**as**	**it**	**approached**	**.**
它是	粉丝	制作	一个	曾经	-	更大声	喉音	哼	作为	它	接近	.

随着它的靠近，它的风扇发出越来越响亮的低沉嗡鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən]['æltɪtuːd][ʌv; əv] [θriː] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] ,

It	**settled**	**down**	**to**	**an**	**altitude**	**of**	**three**	**feet**	**as**	**it**	**neared**	**,**
它	定居	向下	到	一个	高度	的	三	脚	作为	它	接近	,

随着距离的拉近，它稳定在了三英尺的高度。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ɑːn][ɪts] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][er] .

and	**floated**	**toward**	**them**	**on**	**its**	**cushion**	**of**	**air**	**.**
和	漂浮	朝向	他们	在	它是	软垫	的	空气	.

它借助气垫向他们飘来。

[ɑːn][ɪts][saɪd] , - [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd]

On	**its**	**side**	**,**	**Elshawe**	**could**	**see**	**the**	**words**	**,**	**UNITED**	**STATES**	**GOVERNMENT**	**,**	**and**
在	它是	边	,	-	可以	看	这	字	,	团结的	各州	政府	,	和

[bɪ'niːθ] [ðæt] ,

beneath	**that**	**,**
下面	那	,

在它的侧面，埃尔肖可以看到"美国政府"几个字，在下面，

[ɪn]['smɔːlər] ['letərz] , ['sɪv(ə)l] [ˌerə'nɔːtɪks] [ə'θɔːrəti] .

in	**smaller**	**letters**	**,**	**Civil**	**Aeronautics**	**Authority**	**.**
在	较小的	信件	,	民用	航空学	权威	.

较小的字体为：民用航空局。

" [naʊ] [wʌt] ?

"	**Now**	**what**	**?**
"	现在	什么	?

现在怎么办?

" ['potər] ['mʌtəd] ['sɔːftli] .

"	**Porter**	**muttered**	**softly**	**.**
"	搬运工	低声说道	轻轻	.

波特低声嘟囔道。

" [aɪ] ['hævnt] ['nəutifaid] ['eniwʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃən] [jet] — [nɑ:t] [ə'fɪʃəli] . "
" I haven't notified anyone of my intentions yet — not officially . "
" 我 还没有 已通知 任何人 的 我的 意图 然而 — 不是 官方 . "

"我还没有正式通知任何人我的意图。"

" ['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [bɔɪz] [dəunt] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " - [sed] .
" Sometimes those boys don't wait for official notification , " Elshawe said .
" 有时 那些 男孩们 不 等待 为了 官方的 通知 , " - 说 .

"有时候，这些男孩不会等官方通知，"埃尔沙维说。

['potər] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .
Porter glanced at him , his eyes narrowed .
搬运工 瞥了一眼 在 他 , 他的 眼睛 范围缩小 .

波特瞥了他一眼，眯起了眼睛。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" You didn't say anything , did you ? "
" 你 没有 说 任何事物 , 做过 你 ? "

你什么也没说，对吧?

" [lʊk] , ['mɪstər] . ['potər] , [aɪ][dəunt] [pleɪ] [ðæt] [weɪ] , " - [sed] ['taɪtli] .
" Look , Mr . Porter , I don't play that way , " Elshawe said tightly .
" 看 , 先生 . 搬运工 , 我 不 玩 那 方式 , " - 说 紧紧 .

"听着，波特先生，我不是那样打球的，"埃尔肖语气生硬地说。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ʃoʊ] ; [aɪm][dʒʌst] [hɪr] [tu:; tə][get][ðə; ði]['stɔ:ri] .
" As far as I'm concerned , this is your show ; I'm just here to get the story .
" 作为 远的 作为 我是 担心的 , 这 是 你的 展示 ; 我是 只是 这里 到 得到 这 故事 .

"在我看来，这是你的节目；我只是来了解故事的。"

[ju:; jʊ][dɪd][ˌju: 'es][ə; eɪ]['feɪvər][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] [æd'væns] ['noʊtɪs] ;
You did us a favor by giving us advance notice ;
你 做过 我们 一个 偏爱 经过 给予 我们 进步 注意 ;

您提前通知我们，帮了我们一个忙;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [laʊs] [ʌp][jʊr; jər] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
why should we louse up your show for you ? "
为什么 应该 我们 虱 向上 你的 展示 为了 你 ? "

我们为什么要搞砸你的演出?

" ['sɑ:ri] , " ['potər] [sed] ['brʌskli] .
" Sorry , " Porter said brusquely .
" 对不起 , " 搬运工 说 粗暴地 .

"对不起，"波特生硬地说。

" [wel] , [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" Well , let's make a good show of it .
" 出色地，我们来吧 制作 一个 好的 展示 的 它 .

"好，那就好好表现一下吧。"

" [ðə; ði][ˌsi:'eɪ'eɪ]['ɛrˌkɑ:r] [sləud] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , [ɪts][fænz][daɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['setld] [tu:; tə][ɪts]
" The CAA aircar slowed to a halt , its fans died , and it settled to its
" 这 CAA 航空汽车 减速 到 一个 停止 , 它是 粉丝 死亡 , 和 它 定居 到 它是
[wi:lz] .
wheels .
车轮 .

"民航局的飞行汽车减速停了下来，风扇停止运转，然后它稳稳地落在了轮子上。"

[tu:] ['ni:tli] [drest] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] [klaɪmd] [aʊt] .
Two neatly dressed , middle - aged men climbed out .
二 整齐地 穿着 , 中间 - 老年人 男人 攀登 出去 .

两名衣着整洁的中年男子爬了出来。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['briːfˌkeɪsɪz] .

Both	**were**	**carrying**	**briefcases**	**.**
两个都	是	携带	公文包	.

两人都提着公文包。

['potər] [wɔːkt] ['brɪskli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][wɔːrm][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; - [tægd]

Porter	**walked**	**briskly**	**toward**	**them**	**,**	**a**	**warm**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**;**	**Elshawe**	**tagged**
搬运工	步行	轻快地	朝向	他们	,	一个	温暖的	微笑	在	他的	脸	;	-	标签

[əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] .

along	**behind**	**.**
沿着	在后面	.

波特面带微笑，精神抖擞地朝他们走去；埃尔肖跟在后面。

[ðə; ði][ˌsiːˈeɪˈeɪ][men] [rɪˈtɜːrnd] ['pɔrtɚz] [smaɪl][wɪð; wɪθ][smaɪlz] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kɔːld] [pə'laɪt]

The	**CAA**	**men**	**returned**	**Porter's**	**smile**	**with**	**smiles**	**that**	**could**	**only**	**be**	**called**	**polite**
这	CAA	男人	返回	搬运工	微笑	和	微笑	那	可以	仅有的	是	称为	有礼貌的

[ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] .

and	**businesslike**	**.**
和	商业化	.

CAA 的男士们回以波特一个微笑，他们的笑容只能用礼貌和公事公办来形容。

['potər] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men][aɪˈdentɪfaɪd] [ðəmˈselvz] [æz; əz]

Porter	**performed**	**the**	**introductions**	**,**	**and**	**the**	**two**	**men**	**identified**	**themselves**	**as**
搬运工	执行	这	介绍	,	和	这	二	男人	已识别	他们自己	作为

['mɪstər] . ['grænbi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] ,

Mr	**.**	**Granby**	**and**	**Mr**	**.**	**Feldstein**	**,**
先生	.	格兰比	和	先生	.	费尔德斯坦	,

波特做了介绍，两人分别表明自己是格兰比先生和费尔德斯坦先生。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌerəˈnɔːtɪks] [əˈθɔːrəti] .

of	**the**	**Civil**	**Aeronautics**	**Authority**	**.**
的	这	民用	航空学	权威	.

民航局。

" [kæn; kən][aɪ][help][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ?

"	**Can**	**I**	**help**	**you**	**,**	**gentlemen**	**?**
"	能	我	帮助	你	,	先生们	?

先生们，我能帮您什么吗?

" ['potər] [æskt] .

"	**Porter**	**asked**	**.**
"	搬运工	问	.

波特问道。

['grænbi] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ʃɔːrtər] , ['fætə] , [ænd; ənd]['bɔːldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

Granby	**,**	**who**	**was**	**somewhat**	**shorter**	**,**	**fatter**	**,**	**and**	**balder**	**than**	**his**	**partner**	**,**
格兰比	,	WHO	曾是	有些	较短	,	更胖	,	和	巴尔德	比	他的	伙伴	,

['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .

opened	**his**	**briefcase**	**.**
打开	他的	公文包	.

格兰比比他的搭档矮一些、胖一些、秃一些，他打开了自己的公文包。

" [wɪə(r)][dʒʌst] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːˈtiːn] [tʃek] , ['mɪstər] . ['potər] .

"	**We're**	**just**	**here**	**on**	**a**	**routine**	**check**	**,**	**Mr**	**.**	**Porter**	**.**
"	是	只是	这里	在	一个	常规	查看	,	先生	.	搬运工	.

"我们只是来例行检查的，波特先生。"

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . . . ?

If	**you**	**can**	**give**	**us**	**a**	**little**	**information**	**.**	**.**	**.**	**?**
如果	你	能	给	我们	一个	小的	信息	.	.	.	?

如果您能提供一些信息就太好了.....?

" [hiː; hi][let][ðə; ði][hæf] - ['kwestʃən] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz]
" He let the half - question hang in the air as he took a sheaf of papers
" 他 让 这 一半 - 问题 悬挂 在 这 空气 作为 他 采取 一个 捆 的 文件
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
from his briefcase .
从 他的 公文包 .

他话还没说完，就从公文包里拿出一叠文件。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] , " ['potər] [sed] .
" Anything I can do to help , " Porter said .
" 任何事物 我 能 做 到 帮助 , " 搬运工 说 .

"我能帮上什么忙都行，"波特说。

['grænbi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] , [sed] : " [ɪn] - ,
Granby , looking at the papers , said : " In 1979 ,
格兰比 , 寻找 在 这 文件 , 说 : " 在 - ,

格兰比看着文件说："1979年，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['grʌmən] ['suːpərnoʊvə][dʒet] ['paʊərd] ['erkræft][frʌm; frəm][trænz] -
I believe you purchased a Grumman Supernova jet powered aircraft from Trans -
我 相信 你 购买 一个 格鲁曼 超新星 喷射 动力 飞机 从 翻译 -
[ə'merɪkən] ['erˌlaɪnz] ?
American Airlines ?
美国人 航空公司 ?

我相信您是从泛美航空公司购买了一架格鲁曼超新星喷气式飞机?

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? "
Is that correct ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , " ['potər] [ə'griːd] .
" That is correct , " Porter agreed .
" 那 是 正确的 , " 搬运工 同意 .

"没错，"波特同意道。

['grænbi] ['hændɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][tuː; tə] ['potər] .
Granby handed one of the papers to Porter .
格兰比 递交 一 的 这 文件 到 搬运工 .

格兰比把其中一份文件递给了波特。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [sər'tɪfɪkət] .
" That is a copy of the registration certificate .
" 那 是 一个 复制 的 这 登记 证书 .

这是登记证书的复印件。

[ɪz][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][jʊr; jər]['kɑːpi] ? "
Is the registration number the same as it is on your copy ? "
是 这 登记 数字 这 相同的 作为 它 是 在 你的 复制 ? "

注册号码和您副本上的号码一样吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " ['potər] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] .
" I believe so , " Porter said , looking at the number .
" 我 相信 所以 , " 搬运工 说 , 寻找 在 这 数字 .

"我相信是这样，"波特看着数字说道。

" [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , I'm sure it is .
" 是的 , 我是 当然 它 是 .

"是的，我确信是这样。"

" ['grænbi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['brɪskli] .
" **Granby** **nodded** **briskly** .
" 格兰比 点头 轻快地 .

格兰比干脆地点了点头。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['rekərdz] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][soʊld][æz; əz][skræp] .
" **According** **to** **our** **records** , **the** **machine** **was** **sold** **as** **scrap** .
" 根据 到 我们的 记录 , 这 机器 曾是 卖 作为 废料 .

“根据我们的记录，这台机器被当作废品卖掉了。”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][æn; ən] ['erwɜːrði] [kən'dɪʃ(ə)n] .
That **is** **to** **say** , **it** **was** **not** **in** **an** **airworthy** **condition** .
那 是 到 说 , 它 曾是 不是 在 一个 适航 状况 .

也就是说，它不具备适航条件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [soʊld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] .
It **was** , **in** **fact** , **sold** **without** **the** **engines** .
它 曾是 , 在 事实 , 卖 没有 这 发动机 .

事实上，它是不带发动机出售的。

[ɪz] [ðæt] [kə'rekt] ? "
Is **that** **correct** **?** **"**
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [kə'rekt] . "
" **Correct** . "
" 正确的 . "

“正确的。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [oʊn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] ['kwestʃən] ?
" **May** **I** **ask** **if** **you** **still** **own** **the** **machine** **in** **question** **?**
" 可能 我 问 如果 你 仍然 自己的 这 机器 在 问题 ?

请问您是否仍然拥有那台机器?

" ['potər] [geɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ə'kjuːzd] ['grænbi] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stuːpɪd][ɔːr][blaɪnd][ɔːr][bəuθ]
" **Porter** **gave** **the** **man** **a** **look** **that** **accused** **Granby** **of** **being** **stupid** **or** **blind** **or** **both**
" 搬运工 给予 这 男人 一个 看 那 被告 格兰比 的 存在 愚蠢的 或者 瞎的 或者 两个都
.
:
.

波特狠狠地瞪了格兰比一眼，眼神仿佛在指责他愚蠢或盲目，或者两者兼而有之。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['fjuːsəlɑːʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['erkræft] .
He **pointed** **to** **the** **hulking** **fuselage** **of** **the** **giant** **aircraft** .
他 尖 到 这 庞大的 机身 的 这 巨大的 飞机 .

他指着那架巨型飞机的庞大机身。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **There** **it** **is** .
" 那里 它 是 .

“就是它。”

" ['grænbi] [ænd; ənd]['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn][bəuθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
" **Granby** **and** **Feldstein** **both** **turned** **to** **look** **at** **it** **as** **though** **they**
" 格兰比 和 费尔德斯坦 两个都 转向 到 看 在 它 作为 尽管 他们
[hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
had **never** **noticed** **it** **before** .
有 绝不 注意到 它 前 .

格兰比和费尔德斯坦都转头去看它，好像他们以前从未注意到过它一样。

" [ɑː] , [jes] , " ['grænbi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] .
" **Ah , yes , " Granby said , turning back .**
" 啊 , 是的 , " 格兰比 说 , 转弯 后退 .

"啊，是的，"格兰比说着，转过身来。

" [wel] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Well , that's about all there is to it .**
" 出色地 , 那就是 关于 全部 那里 是 到 它 .

"嗯，大概就是这样。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] .
" **He looked at his partner .**
" 他 看起来 在 他的 伙伴 .

他看了看他的搭档。

" [its] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [hɪr] , [eɪ] , ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] ? "
" **It's obvious that there's no violation here , eh , Feldstein ? "**
" 它是 明显的 那 有 不 违反 这里 , 嗯 , 费尔德斯坦 ? "

"很明显，这里没有任何违规行为，对吧，费尔德斯坦？"

" [kwaɪt] , " [sed] ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [stə'kɑːtoʊ] [vɔɪs] .
" **Quite , " said Feldstein in a staccato voice .**
" 相当 , " 说 费尔德斯坦 在 一个 断奏 嗓音 .

"确实如此，"费尔德斯坦用断断续续的声音说道。

" [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] ?
" **Violation ?**
" 违反 ?

"违反？

" ['pʊtər] [æskt] .
" **Porter asked .**
" 搬运工 问 .

波特问道。

" [wʌt] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] ? "
" **What violation ? "**
" 什么 违反 ? "

"违反了什么规定？"

" [wel] , ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] , " ['grænbi] [sed] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
" **Well , nothing , really , " Granby said , deprecatingly .**
" 出色地 , 没有什么 , 真的 , " 格兰比 说 , 贬义地 .

"嗯，其实没什么，"格兰比谦虚地说。

" [dʒʌst] [ruː'tiːn] , [æz; əz] [aɪ] [sed] .
" **Just routine , as I said .**
" 只是 常规 , 作为 我 说 .

"只是例行公事，就像我刚才说的那样。"

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [bai] ['erkræft] [æz; əz] [skræp] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'per] [ðem; ðəm]
People have been known to buy aircraft as scrap and then repair them
人们 有 到过 已知 到 买 飞机 作为 废料 和 然后 维修 他们
[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['aʊtfɪt] [ðem; ðəm] . "
and re - outfit them . "
和 关于 - 全套服装 他们 . "

人们有时会购买废旧飞机，然后进行修理和重新改装。

" [ɪz] [ðæt] [ɪ'liːg(ə)l] ?
" **Is that illegal ?**
" 是 那 非法的 ?

"这样做违法吗？"

" ['potər] [æskt] .
" Porter asked .
" 搬运工 问 .

波特问道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['grænbi] ['heɪstɪli] .
" No , no , " said Granby hastily .
" 不 , 不 , " 说 格兰比 草草 .

“不，不，”格兰比急忙说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət] ['eni] [ʃɪp] [soʊ][ˌɑːr 'iː] - ['autfitid] [ænd; ənd] [rɪ'per] [mʌst; məst] [pæs] [ˌsiː'eɪ'eɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n]
But any ship so re - outfitted and repaired must pass CAA inspection
但 任何 船 所以 关于 - 配备 和 已修复 必须 经过 CAA 检查
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
before it can leave the ground ,
前 它 能 离开 这 地面 ,

但是，任何经过如此改装和维修的船舶都必须通过民航局的检查才能起飞。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
you understand .
你 理解 .

你明白。

[soʊ][wiː; wi] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [sʌtʃ] [træn'zækʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] ['iznt] ['vaiəleitid]
So we keep an eye on such transactions to make sure that the law isn't violated
所以 我们 保持 一个 眼睛 在 这样的 交易 到 制作 当然 那 这 法律 不是 违反
. "
: "
. "

因此，我们会密切关注此类交易，以确保不违反法律。

" ['æftər] [θriː] ['jɪrz] ? " ['potər] [æskt] ['blændli] .
" After three years ? " Porter asked blandly .
" 后 三 年 ? " 搬运工 问 平淡地 .

“三年后？”波特淡淡地问道。

" [wel] . . . [ɑː] . . . [wel] . . .
" Well . . . ah . . . well . . .
" 出色地 . . . 啊 . . . 出色地 . . .

“嗯……啊……嗯……”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['grænbi] [sed] ['nɜːrvəsli] .
you know how it is , " Granby said nervously .
你 知道 如何 它 是 , " 格兰比 说 紧张地 .

“你知道的，”格兰比紧张地说。

" [ðiːz] [θɪŋz] [teɪk] [taɪm] .
" These things take time .
" 这些 事物 拿 时间 .

这些事情需要时间。

['sʌmtaɪmz] . . . [duː] [tuː; tə] . . . ['klerɪkl] ['erər] , [wiː; wi] [ˌoʊvər'loʊk] [ə; eɪ] [keɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Sometimes . . . due to . . . clerical error , we overlook a case now and then .
有时 . . . 到期的 到 . . . 文员 错误 , 我们 俯瞰 一个 案件 现在 和 然后 .

有时……由于……文书错误，我们偶尔会漏掉一些案例。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ðen] ['kwɪkli] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['potər] .

"	He	glanced	at	his	partner	,	then	quickly	looked	back	at	Porter	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	伙伴	,	然后	迅速地	看起来	后退	在	搬运工	.

他瞥了一眼他的搭档，然后迅速地又看向波特。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['mɪstər] . ['potər] , " ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	Mr	.	Porter	,	"	Feldstein	said	in	a	flat	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	先生	.	搬运工	,	"	费尔德斯坦	说	在	一个	平坦的	,

“事实上，波特先生，”费尔德斯坦平静地说，

[koʊld] [vɔɪs] , " [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs]

cold	voice	,	"	in	view	of	your	record	,	we	felt	that	the	investigation	at	this
寒冷的	嗓音	,	"	在	看法	的	你的	记录	,	我们	毛毡	那	这	调查	在	这

[taɪm] [wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] .

time	was	advisable	.
时间	曾是	建议	.

冷冷的声音说：“鉴于你的过往记录，我们认为此时进行调查是明智的。”

[juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ][skræp] ['mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'liːgəli] .

You	bought	a	scrap	missile	and	used	it	illegally	.
你	买	一个	废料	导弹	和	用过的	它	非法	.

你买了一枚废弃导弹并非法使用了它。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [juː 'es][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] . "

You	can	hardly	blame	us	for	looking	into	this	matter	.	"
你	能	几乎	责备	我们	为了	寻找	进入	这	事情	.	"

“你很难责怪我们调查此事。”

" [noʊ] , " [sed] ['potər] .

"	No	,	"	said	Porter	.
"	不	,	"	说	搬运工	.

“不，”波特说。

[hiː; hi][hæd; həd] [træns'fɜːd] [hɪz; ɪz]['levə)l] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,

He	had	transferred	his	level	gaze	to	the	taller	of	the	two	men	,
他	有	转移	他的	等级	目光	到	这	更高	的	这	二	男人	,

他将目光转向了两人中个子较高的那个人。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [ðæt] ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] , [nɑːt] ['grænbi] , [wʌz; wəz]

since	it	had	suddenly	become	evident	that	Feldstein	,	not	Granby	,	was
自从	它	有	突然	变得	明显	那	费尔德斯坦	,	不是	格兰比	,	曾是

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

the	stronger	of	the	two	.
这	更强	的	这	二	.

因为突然间，很明显费尔德斯坦比格兰比更强壮。

" [haʊ'evər] , " ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] [went] [ɑːn] , " [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [kɔːz]

"	However	,	"	Feldstein	went	on	,	"	I'm	glad	to	see	that	we	have	no	cause
"	然而	,	"	费尔德斯坦	去	在	,	"	我是	高兴的	到	看	那	我们	有	不	原因

[fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

for	alarm	.
为了	警报	.

“然而，”费尔德斯坦继续说道，“我很高兴看到我们没有什么好担心的。”

[jʊə(r)] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ʌp][æz; əz][æn; ən]['erkræft] .

You're	obviously	not	fitting	that	up	as	an	aircraft	.
你是	明显地	不是	配件	那	向上	作为	一个	飞机	.

显然你没把它当成飞机来改装。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

By	the	way	—	just	out	of	curiosity	—	what	are	you	doing	with	it	?
经过	这	方式	—	只是	出去	的	好奇心	—	什么	是	你	正在做	和	它	?

顺便问一下——只是好奇——你打算用它做什么？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['fjuːsəlɑːʒ] [ə'gen] .
" He turned around to look at the big fuselage again .
" 他 转向 大约 到 看 在 这 大的 机身 再次 .

他转过身，再次看向那巨大的机身。

['potər] [said] .
Porter sighed .
搬运工 叹了口气 .

波特叹了口气。

" [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːf] [ɑːn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
" I had intended to hold off on this for a few days ,
" 我 有 故意的 到 抓住 离开 在 这 为了 一个 很少 天 ,

我原本打算把这件事推迟几天再做，

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [naʊ] .
but I might as well let the cat out now .
但 我 可能 作为 出色地 让 这 猫 出去 现在 .

但我现在最好还是把猫放出去吧。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] [ðɪs] [wiːk] [end] .
I intend to take off in that ship this week end .
我 打算 到 拿 离开 在 那 船 这 星期 结尾 .

我打算这周末乘坐那艘船出发。

" [grænbiːz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd] ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] [spʌn] [əˈraʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn]
" Granby's eyes opened wide , and Feldstein spun around as though someone
" 格兰比 眼睛 打开 宽的 , 和 费尔德斯坦 旋转 大约 作为 尽管 某人
[hæd; həd] [dʒæbd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
had jabbed him with a needle .
有 刺伤 他 和 一个 针 .

格兰比睁大了眼睛，费尔德斯坦猛地转过身，仿佛有人用针扎了他一下。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['potər] ['sɪmpli] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .
" Porter simply repeated what he had said .
" 搬运工 简单地 重复 什么 他 有 说 .

波特只是重复了他之前说过的话。

" [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n]
" I had intended to make application to the Space Force for permission
" 我 有 故意的 到 制作 应用 到 这 空间 力量 为了 允许
[tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] ,
to test it ,
到 测试 它 ,

“我原本打算向太空部队申请测试许可，

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Feldstein looked at him blankly for a moment .
费尔德斯坦 看起来 在 他 茫然地 为了 一个 片刻 .

费尔德斯坦茫然地看了他一会儿。

[ðen] : " [ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] ?
Then : " The Space Force ?
然后 : " 这 空间 力量 ?

然后："太空部队？"

['mɪstər] . ['potər] , [sə'vɪliən] ['erkræft] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsiː'eɪ'eɪ] . "
Mr . Porter , civilian aircraft come under the jurisdiction of the CAA . "
先生 . 搬运工 , 平民 飞机 来 在下面 这 管辖权 的 这 CAA . "

波特先生，民用飞机归民航局管辖。

" ['haʊz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [flai] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How's he going to fly it ?
" 怎么样 他 去 到 飞 它 ?

他打算怎么驾驶它?

" ['grænbi] [æskt] .
" Granby asked .
" 格兰比 问 .

格兰比问道。

" [noʊ] ['endʒɪnz] , [noʊ] [wɪŋz] , [noʊ] [kən'troʊl] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .
" No engines , no wings , no control surfaces .
" 不 发动机 , 不 翅膀 , 不 控制 表面 .

没有发动机，没有机翼，没有控制面。

[its] ['sɪli] . "
It's silly . "
它是 愚蠢的 . "

这太荒谬了。

" ['rɑːkɪt] ['moʊtɝz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] .
" Rocket motors in the rear , of course , " said Feldstein .
" 火箭 电机 在 这 后部 , 的 课程 , " 说 费尔德斯坦 .

"当然，火箭发动机在后面，"费尔德斯坦说道。

" ['hiːz] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] . "
" He's converted the thing into a rocket . "
" 他是 转换 这 事物 进入 一个 火箭 . "

"他把那东西改装成了火箭。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [kloʊzd] , " ['grænbi] ['ɔbdʒiktid] .
" But the tail is closed , " Granby objected .
" 但 这 尾巴 是 关闭 , " 格兰比 反对 .

"但是尾巴是闭合的，"格兰比反驳道。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['rɑːkɪt] ['ɔːrɪfɪs] . "
" There's no rocket orifice . "
" 有 不 火箭 孔 . "

"没有火箭发射口。"

" ['dʌmi] ['kʌvər] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , " ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] [sed] .
" Dummy cover , I imagine , " Feldstein said .
" 假的 覆盖 , 我 想象 , " 费尔德斯坦 说 .

"我想应该是假人封面吧，"费尔德斯坦说。

" [raɪt] , ['mɪstər] . ['potər] ? "
" Right , Mr . Porter ? "
" 正确的 , 先生 . 搬运工 ? "

"对吧，波特先生？"

" [rɔːŋ] , " [sed] ['potər] ['æŋgrəli] .
" Wrong , " said Porter angrily .
" 错误的 , " 说 搬运工 愤怒地 .

"错了，"波特生气地说。

" [ðə; ði]['moʊtɪv] ['paʊər] [ɪz] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [di'vaizɪŋ] !

"	The	motive	power	is	supplied	by	a	mechanism	of	my	own	devising	!
"	这	动机	力量	是	供应	经过	一个	机制	的	我的	自己的	设计	!

"动力是由我自己设计的装置提供的！"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['rɑːkəts] !

It	has	nothing	to	do	with	rockets	!
它	有	没有什么	到	做	和	火箭	!

这跟火箭一点关系都没有！

[its] [æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['rɑːkɪt] ['paʊər] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] ['endʒɪn]

It's	as	superior	to	rocket	power	as	the	electric	motor	is	to	the	steam	engine
它是	作为	优越的	到	火箭	力量	作为	这	电的	发动机	是	到	这	蒸汽	引擎

! ! !

它比火箭动力优越，就像电动机比蒸汽机优越一样！

" ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn][ænd; ənd] ['grænbi] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	Feldstein	and	Granby	glanced	at	each	other	,
"	费尔德斯坦	和	格兰比	瞥了一眼	在	每个	其他	,

费尔德斯坦和格兰比互相看了一眼，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['smʌgnəs] [gruː] ['oʊvər][ðer; ðər]

and	an	almost	identical	expression	of	superior	smugness	grew	over	their
和	一个	几乎	完全相同的	表达	的	优越的	自鸣	生长	超过	他们的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

他们脸上都浮现出几乎一模一样的优越感和得意洋洋的表情。

['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['potər] [ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstər] . ['potər] ,

Feldstein	looked	back	at	Porter	and	said	,	"	Mr	.	Porter	,
费尔德斯坦	看起来	后退	在	搬运工	和	说	,	"	先生	.	搬运工	,

费尔德斯坦回头看了看波特，说道："波特先生，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [jʊə(r)] ['juːzɪŋ][tuː; tə][lɪft] [ðæt] [θɪŋ] .

I	assure	you	that	it	doesn't	matter	what	you're	using	to	lift	that	thing	.
我	保证	你	那	它	不	事情	什么	你是	使用	到	举起	那	事物	.

我向你保证，用什么工具来抬起那个东西都无关紧要。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['juːzɪŋ]['daɪnəmaɪt][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .

You	could	be	using	dynamite	for	all	I	care	.
你	可以	是	使用	炸药	为了	全部	我	关心	.

我才不在乎你用的是炸药。

[ðə; ði] [lɔː] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [graʊnd] [ən'les] [its] ['erwɜːrði] .

The	law	says	that	it	can't	leave	the	ground	unless	it's	airworthy	.
这	法律	说道	那	它	不能	离开	这	地面	除非	它是	适航	.

法律规定，飞机必须适航才能起飞。

[wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] [ɔːr][kən'troʊl]['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] ['erwɜːrði] .

Without	wings	or	control	surfaces	,	it	is	obviously	not	airworthy	.
没有	翅膀	或者	控制	表面	,	它	是	明显地	不是	适航	.

没有机翼和控制面，它显然不适合飞行。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [dɪ'vaɪs] ,

If	it	is	not	a	rocket	device	,
如果	它	是	不是	一个	火箭	设备	,

如果它不是火箭装置，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌerə'nɔːtɪks] [ə'θɔːrəti] ,
then **it** **comes** **under** **the** **jurisdiction** **of** **the** **Civil** **Aeronautics** **Authority** **,**
然后 它 来 在下面 这 管辖权 的 这 民用 航空学 权威 ,

那么它就归民航局管辖了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [pər'mɪʃ(ə)n] , [juːl] [goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] .
and **if** **you** **try** **to** **take** **off** **without** **our** **permission** **,** **you'll** **go** **to** **jail** **.**
和 如果 你 尝试 到 拿 离开 没有 我们的 允许 , 你会 去 到 监狱 .

如果你未经我们许可擅自离开，你会被送进监狱。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [dɪ'vaɪs] ,
" **If** **it** **is** **a** **rocket** **device** **,**
" 如果 它 是 一个 火箭 设备 ,

"如果它是火箭装置，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] [tuː; tə][ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [teɪk] - [ɔːf][tuː; tə]
then **it** **will** **be** **up** **to** **the** **Space** **Force** **to** **inspect** **it** **before** **take** **-** **off** **to**
然后 它 将要 是 向上 到 这 空间 力量 到 检查 它 前 拿 - 离开 到
[meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['deɪndʒərəs] .
make **sure** **it** **is** **not** **dangerous** **.**
制作 当然 它 是 不是 危险的 .

那么，太空部队就需要在起飞前对其进行检查，以确保其不危险。

" [aɪ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['potər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][pə'roʊl] .
" **I** **might** **remind** **you** **,** **Mr** **.** **Porter** **,** **that** **you** **are** **on** **parole** **.**
" 我 可能 提醒 你 , 先生 . 搬运工 , 那 你 是 在 言语 .

"我得提醒你一下，波特先生，你目前处于假释期。"

[juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn][jʊr; jər][læst] [kən'vɪkʃn] .
You **still** **have** **three** **years** **to** **serve** **on** **your** **last** **conviction** **.**
你 仍然 有 三 年 到 服务 在 你的 最后的 定罪 .

你上次的刑期还剩三年。

[aɪ] ['wʊdnt] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['rɑːkəts] ['eni] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I **wouldn't** **play** **around** **with** **rockets** **any** **more** **if** **I** **were** **you** **.**
我 不会 玩 大约 和 火箭 任何 更多的 如果 我 是 你 .

如果我是你，我就不会再玩火箭了。

" ['potər] [bluː] [ʌp] .
" **Porter** **blew** **up** **.**
" 搬运工 吹 向上 .

波特爆发了。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] !
" **Listen** **,** **you** **!**
" 听 , 你 !

"听着，你！"

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'raʊnd][baɪ][juː; jʊ][ɔːr]['eniwʌn] [els] !
I'm **not** **going** **to** **be** **pushed** **around** **by** **you** **or** **anyone** **else** **!**
我是 不是 去 到 是 推动 大约 经过 你 或者 任何人 别的 !

我不会任由你或任何人摆布！

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [wʌt] ['ælkətræz] [ɪz][laɪk] ,
I **know** **better** **than** **you** **do** **what** **Alcatraz** **is** **like** **,**
我 知道 更好的 比 你 做 什么 阿尔卡特拉斯 是 喜欢 ,

我比你更了解阿尔卡特拉斯岛是什么样子。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .
and **I'm** **not** **going** **back** **there** **if** **I** **can** **help** **it** **.**
和 我是 不是 去 后退 那里 如果 我 能 帮助 它 .

如果可以的话，我绝不会再回去。

[ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [stɪl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] , [nɑːt][ə; eɪ] [bjʊ'rɑːkrəsi] ,

This	country	is	still	Constitutionally	a	democracy	,	not	a	bureaucracy	,
这	国家	是	仍然	合宪地	一个	民主	,	不是	一个	官僚	,

这个国家在宪法上仍然是一个民主国家，而不是一个官僚国家。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][get][tuː; tə]['eksərsaɪz][maɪ] [raɪts] !

and	I'm	going	to	see	to	it	that	I	get	to	exercise	my	rights	!
和	我是	去	到	看	到	它	那	我	得到	到	锻炼	我的	权利	!

我一定会确保行使我的权利!

" [aɪv] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [æz; əz] ['rædɪkli] [nuː] [æz; əz] . . . [æz; əz] . . . [æz; əz][ðə; ði] [lɔː]

"	I've	invented	something	that's	as	radically	new	as	.	.	.	as	.	.	.	as	the	Law
"	我已经	发明	某物	那就是	作为	根本	新的	作为	.	.	.	作为	.	.	.	作为	这	法律

[ʌv; əv]['grævəti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] !

of	Gravity	was	in	the	Seventeenth	Century	!
的	重力	曾是	在	这	第十七	世纪	!

"我发明了一种与十七世纪的万有引力定律一样具有革命性的新事物！"

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

And	I'm	going	to	get	recognition	for	it	,	understand	me	?
和	我是	去	到	得到	认出	为了	它	,	理解	我	?

我会因此获得认可，明白吗?

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['fjʊriəsli] [tɔːrd] [ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['suːpərnoʊvə] .

"	He	gestured	furiously	toward	the	fuselage	of	the	old	Supernova	.
"	他	做手势	愤怒地	朝向	这	机身	的	这	老的	超新星	.

他愤怒地朝那架老式超新星飞机的机身做了个手势。

" [ðæt] [ʃɪp] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['erwɜːrði] , [bʌt; bət] ['speis,w\\ : ði] !

"	That	ship	is	not	only	airworthy	,	but	spaceworthy	!
"	那	船	是	不是	仅有的	适航	,	但	适航	!

"那艘飞船不仅适航，而且适航！"

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['seɪfər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]

And	it's	a	thousand	times	safer	and	a	thousand	times	better	than	any
和	它是	一个	千	时代	更安全	和	一个	千	时代	更好的	比	任何

['rɑːkɪt] [wɪl] ['evər][biː; bi] !

rocket	will	ever	be	!
火箭	将要	曾经	是	!

它比任何火箭都安全一千倍，也好一千倍!

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] [smʌg] - [feɪs] , [aɪv] [ɔːl'redi] [floʊn] [hɜːr; hər] !

"	For	your	information	,	Mister	Smug	-	Face	,	I've	already	flown	her	!
"	为了	你的	信息	,	先生	踌躇满志	-	脸	,	我已经	已经	飞行	她	!

"告诉你，自鸣得意先生，我已经把她送上飞机了！"

" ['potər] [stɑːpt] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn]

"	Porter	stopped	,	took	a	deep	breath	,	compressed	his	lips	,	and	then	said	,	in
"	搬运工	停止	,	采取	一个	深的	气息	,	压缩	他的	嘴唇	,	和	然后	说	,	在

[ə; eɪ] ['loʊər] ,

a	lower	,
一个	降低	,

波特停了下来，深吸一口气，抿紧嘴唇，然后低声说道:

['sʌmwʌt] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][toʊn] , " [noʊ] [wʌt] [ʃiːl] [duː] ?

somewhat	calmer	tone	,	"	Know	what	she'll	do	?
有些	更平静	语气	,	"	知道	什么	壳	做	?

语气稍稍平静下来，"你知道她会做什么吗？"

[ðæt] ['beɪbi] [wɪl] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [dʒʌst][laɪk][jʊr; jər]['ɛr,kɑ:r] , [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt]

That	baby	will	hang	in	the	air	just	like	your	aircar	,	there	—	and	without	benefit
那	婴儿	将要	悬挂	在	这	空气	只是	喜欢	你的	航空汽车	,	那里	—	和	没有	益处

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌaʊt'moʊdɪd] ,

of	those	outmoded	,
的	那些	陈旧	,

那个婴儿会像你的飞行汽车一样悬浮在空中——而且没有那些过时的，

['paʊər] - ['weɪstɪŋ] ['bloʊər] [fænz] , [tu:] .

power	-	wasting	blower	fans	,	too	.
力量	-	浪费	鼓风机	粉丝	,	也	.

还有那些浪费电的鼓风机。

" [naʊ] , [ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['fɛldstaɪn, 'fɛldsti:n] : [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] ['eni] [lɔ:z]

"	Now	,	understand	me	,	Mr	.	Feldstein	:	I'm	not	going	to	break	any	laws
"	现在	,	理解	我	,	先生	.	费尔德斯坦	:	我是	不是	去	到	休息	任何	法律

[ən'les] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] .

unless	I	have	to	.
除非	我	有	到	.

"费尔德斯坦先生，请您理解我的意思：除非迫不得已，否则我不会违反任何法律。"

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] ['bjʊrəkræt] [frendz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]

You	and	all	your	bureaucrat	friends	will	have	a	chance	to	give	me	an
你	和	全部	你的	官僚	朋友们	将要	有	一个	机会	到	给	我	一个

[oʊ] . [keɪ] . [ɑ:n] [ðɪs] [test] .

O	.	K	.	on	this	test	.
哦	.	K	.	在	这	测试	.

你和你所有官僚朋友都将有机会对这次测试表示认可。

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] , ['brʌðər] — [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [ʃɪp] [ʌp] !

But	I	warn	you	,	brother	—	I'm	going	to	take	that	ship	up	!
但	我	警告	你	,	兄弟	—	我是	去	到	拿	那	船	向上	!

但我警告你，兄弟——我要把那艘船开上去！

" ['fɛldˌsti:nz, 'fɛldˌstaɪnz][dʒɔ:] ['mʌslz] [hæd; həd] ['taɪtnd] [æt; ət] ['pɔrtɚz] [toʊn] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	Feldstein's	jaw	muscles	had	tightened	at	Porter's	tone	when	he	began	,
"	费尔德斯坦的	颚	肌肉	有	收紧	在	搬运工	语气	什么时候	他	开始	,

"听到波特的语气，费尔德斯坦的下巴肌肉不由自主地紧绷起来，他开始说话时，波特的语气听起来很刺耳。"

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'lækst] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

but	he	had	relaxed	by	the	time	the	millionaire	had	finished	,
但	他	有	轻松	经过	这	时间	这	百万富翁	有	完成的	,

但当那位百万富翁说完话时，他已经放松下来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['smʌgli] ['tɑ:lərənt] .

and	was	even	managing	to	look	smugly	tolerant	.
和	曾是	甚至	管理	到	看	沾沾自喜	宽容	.

甚至还装出一副沾沾自喜的宽容模样。

- [hæd; həd] ['θʌmd] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] - [wen] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

Elshawe	had	thumbed	the	button	on	his	minirecorder	when	the	conversation
-	有	拇指	这	按钮	在	他的	-	什么时候	这	对话

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

had	begun	,
有	开始	,

谈话开始时，埃尔肖已经按下了迷你录音机的按钮。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] ['mentəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn]
and **he** **was** **chuckling** **mentally** **at** **the** **thought** **of** **what** **was** **going** **down**
和 他 曾是 轻笑 精神上 在 这 想法 的 什么 曾是 去 向下
[ɑ:n][ðə; ði] [θɪn] ,
on **the** **thin** **,**
在 这 薄的 ,

他想到瘦弱的身上正在发生的事情，就在心里暗自发笑。

['mægnəˌtaɪt] - [ɪm'pregˌnet] , ['plæstɪk] [θred] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [pæst][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [hed] .
magnetite **-** **impregnated** **,** **plastic** **thread** **that** **was** **hissing** **past** **the** **recording** **head** **.**
磁铁矿 - 受精 , 塑料 线 那 曾是 嘶嘶声 过去的 这 记录 头 .

浸有磁铁矿的塑料细线嘶嘶地掠过录音磁头。

['fɛldstaɪn, 'fɛldsti:n] [sed] : " ['mɪstər] . ['potər] , [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:]
Feldstein **said** **:** **"** **Mr** **.** **Porter** **,** **we** **came** **here** **to** **remind** **you** **of** **the** **law**
费尔德斯坦 说 : " 先生 . 搬运工 , 我们 来了 这里 到 提醒 你 的 这 法律
, ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
, **nothing** **more** **.**
, 没有什么 更多的 .

费尔德斯坦说："波特先生，我们来这里只是为了提醒您法律，仅此而已。"

[ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'tend][tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:] , [faɪn][ænd; ənd]['dændi] .
If **you** **intend** **to** **abide** **by** **the** **law** **,** **fine** **and** **dandy** **.**
如果 你 打算 到 遵守 经过 这 法律 , 美好的 和 花花公子 .

如果你打算遵守法律，那很好。

[ɪf] [nɑ:t] , [ju:l] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['prɪzn] .
If **not** **,** **you'll** **go** **back** **to** **prison** **.**
如果 不是 , 你会 去 后退 到 监狱 .

否则，你将被送回监狱。

" [ðæt] [ʃɪp] [ɪz][nɑ:t] ['erwɜ:rði] , [ænd; ənd] — "
" **That** **ship** **is** **not** **airworthy** **,** **and** **—** **"**
" 那 船 是 不是 适航 , 和 — "

"那艘船不适航，而且——"

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ?
" **How** **do** **you** **know** **it** **isn't** **?**
" 如何 做 你 知道 它 不是 ?

你怎么知道它不是呢?

" ['potər] [rɔ:rd] .
" **Porter** **roared** **.**
" 搬运工 咆哮 .

波特咆哮道。

" [baɪ][ɪn'spekʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['potər] ; [baɪ][ɪn'spekʃ(ə)n] .
" **By** **inspection** **,** **Mr** **.** **Porter** **;** **by** **inspection** **.**
" 经过 检查 , 先生 . 搬运工 ; 经过 检查 .

"通过检查，波特先生；通过检查。"

" ['fɛldstaɪn, 'fɛldsti:n] [lʊkt] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .
" **Feldstein** **looked** **exasperated** **.**
" 费尔德斯坦 看起来 恼怒 .

费尔德斯坦看起来很恼火。

" [wi:; wi][hæv; həv]['sɜ:rt(ə)n]['stændərdz][tu:; tə][goʊ][baɪ] ,
" **We** **have** **certain** **standards** **to** **go** **by** **,**
" 我们 有 肯定 标准 到 去 经过 ,

我们必须遵循一定的标准，

[ænd; ənd][æn; ən] ['erkræft] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] [ɔːr][kən'troʊl]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] ['sɪmpli] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp]

and	an	aircraft	without	wings	or	control	surfaces	simply	doesn't	come	up
和	一个	飞机	没有	翅膀	或者	控制	表面	简单地	不	来	向上

[tuː; tə] [ðoʊz] ['stændərdz] , [ðæts] [ɔːl] .

to	those	standards	,	that's	all	.
到	那些	标准	,	那就是	全部	.

没有机翼或控制面的飞机根本达不到这些标准，仅此而已。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv]['steibə,laiziŋ][fɪnz] .

Even	a	rocket	has	to	have	stabilizing	fins	.
甚至	一个	火箭	有	到	有	稳定	鳍	.

即使是火箭也需要有稳定翼。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [zɪpt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .

"	He	paused	and	zipped	open	his	briefcase	.
"	他	暂停	和	压缩	打开	他的	公文包	.

他停顿了一下，拉开了公文包的拉链。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['peɪpər] ,

"	In	view	of	your	attitude	,	"	he	said	,	pulling	out	a	paper	,
"	在	看法	的	你的	态度	,	"	他	说	,	拉	出去	一个	纸	,

“鉴于你的态度，”他一边说着，一边掏出一张纸，

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] [steps] .

"	I'm	afraid	I	shall	have	to	take	official	steps	.
"	我是	害怕的	我	将	有	到	拿	官方的	步骤	.

恐怕我不得不采取正式措施了。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['erkræft] [ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd]

This	is	to	notify	you	that	the	aircraft	in	question	has	been	inspected	and
这	是	到	通知	你	那	这	飞机	在	问题	有	到过	检查	和

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] ['erwɜːrði] .

found	to	be	not	airworthy	.
成立	到	是	不是	适航	.

特此通知，经检查，该飞机不符合适航标准。

[sɪns] — "

Since	—	"
自从	—	"

自从-”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下!

" ['potər] [snæpt] .

"	Porter	snapped	.
"	搬运工	啪啪	.

波特突然爆发了。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ?

"	Who	are	you	to	say	so	?
"	WHO	是	你	到	说	所以	?

你凭什么这么说?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] ? "

How	would	you	know	?	"
如何	会	你	知道	?	"

你怎么知道?

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː'eɪ'eɪ] , " [sed] ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] ,
" I happen to be an officer of the CAA , " said Feldstein ,
" 我 发生 到 是 一个 官 的 这 CAA , " 说 费尔德斯坦 ,

“我恰好是民航局的一名官员，”费尔德斯坦说道。

['ɑːbviəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]['tempər] .
obviously trying to control his temper .
明显地 尝试 到 控制 他的 脾气 .

显然他在努力控制自己的脾气。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ˌerə'nɔːtɪkl] [ˌendʒɪ'nɪr] .
" I also happen to be a graduate aeronautical engineer .
" 我 还 发生 到 是 一个 毕业 航空 工程师 .

“我碰巧也是一名航空工程专业的毕业生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] . . . [ðə; ði] . . . ['erkræft] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
If you wish , I will give the . . . the . . . aircraft a thorough inspection ,
如果 你 希望 , 我 将要 给 这 . . . 这 . . . 飞机 一个 彻底 检查 ,

如果您愿意，我可以对这架飞机进行一次彻底的检查。

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd] — "
inside and out , and — "
里面 和 出去 , 和 — "

里里外外，而且——”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['potər] .
" Oh , no ! " said Porter .
" 哦 , 不 ! " 说 搬运工 .

“哦，不！”波特说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['veri] ['dʒent(ə)l] .
His voice and his manner had suddenly become very gentle .
他的 嗓音 和 他的 方式 有 突然 变得 非常 温和的 .

他的声音和举止突然变得非常温柔。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [gʊd] , [duː][juː; jʊ] ? "
" I don't think that would do much good , do you ? "
" 我 不 思考 那 会 做 很多 好的 , 做 你 ? "

“我觉得那样做没什么用，你觉得呢？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [juːd] [kən'dem] [ðə; ði] [ʃɪp] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd] .
" I mean that you'd condemn the ship , no matter what you found inside .
" 我 意思是 那 你会 谴责 这 船 , 不 事情 什么 你 成立 里面 .

“我的意思是，无论你在船上发现了什么，你都会判这艘船死刑。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [oʊ] . [keɪ] . [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['erfɔɪl] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? "
You couldn't O . K . a ship without airfoils , could you ? "
你 不能 哦 . K . 一个 船 没有 翼型 , 可以 你 ? "

你总不能批准一艘没有翼型的船吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] , " [ðæts] ['ɑːbviəs] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] — "
" Of course not , " said Feldstein , " that's obvious , in the face of — "
" 的 课程 不是 , " 说 费尔德斯坦 , " 那就是 明显的 , 在 这 脸 的 — "

“当然不是，”费尔德斯坦说，“这很明显，面对——”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌnoʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fərˈget][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
" **All right , then give me the notification and forget the rest of the**
" 全部 正确的 , 然后 给 我 这 通知 和 忘记 这 休息 的 这
[ɪnˈspekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

“好吧，那就给我通知，剩下的检查就不用管了。”

" ['potər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Porter held out his hand .**
" 搬运工 握住 出去 他的 手 .

波特伸出了手。

['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Feldstein hesitated .
费尔德斯坦 犹豫了一下 .

费尔德斯坦犹豫了一下。

" [wel] , [naʊ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] —
" **Well , now , without a complete inspection —**
" 出色地 , 现在 , 没有 一个 完全的 检查 —

“好吧，现在，在没有进行全面检查的情况下——”

" [əˈgen] ['potər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **Again Porter interrupted .**
" 再次 搬运工 中断 .

波特再次打断了他。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , ['bʌstər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **You're not going to get a complete inspection , Buster , " he said with a**
" 你是 不是 去 到 得到 一个 完全的 检查 , 巴斯特 , " 他 说 和 一个
['wʊlfɪʃ] [grɪn] .
wolfish grin .
狼 咧嘴笑 .

“你休想得到一次全面的检查，巴斯特，”他咧嘴一笑，露出一丝狡黠的笑容。

" ['iːðər] [sɜːrv] [ðæt] ['peɪpər][ɔːr][get] [ɔːf] [maɪ] [bæk] .
" **Either serve that paper or get off my back .**
" 任何一个 服务 那 纸 或者 得到 离开 我的 后退 .

“要么把文件送达，要么就别再烦我了。”

" ['fɛldstaɪn, 'fɛldstiːn] [slæmd] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː] ['pɔrtɚz] [hænd] .
" **Feldstein slammed the paper into Porter's hand .**
" 费尔德斯坦 猛烈抨击 这 纸 进入 搬运工 手 .

费尔德斯坦把文件猛地塞到波特手里。

" [ðæts] [jʊr; jər] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌnoʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] !
" **That's your official notification !**
" 那就是 你的 官方的 通知 !

这是你的正式通知！

[ɪf] ['nesəseri] , ['mɪstər] . ['potər] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fedərəl] ['mɑːrʃ(ə)l] !
If necessary , Mr . Porter , we will be back with a Federal marshal !
如果 必要的 , 先生 . 搬运工 , 我们 将要 是 后退 和 一个 联邦 元帅 !

波特先生，如有必要，我们会带联邦法警回来！

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['potər] .
Good day , Mr . Porter .
好的 天 , 先生 . 搬运工 .

您好，波特先生。

[lets] [goʊ] , ['grænbi] .
Let's go , Granby .
我们来吧 去 , 格兰比 .

走吧，格兰比。

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɛrˌkɑːr][ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌɪn'saɪd] .
" The two of them marched back to their aircar and climbed inside .
" 这 二 的 他们 行军 后退 到 他们的 航空汽车 和 攀登 里面 .

两人走回他们的飞行汽车，爬了进去。

[ðə; ði][kɑːr]['lɪftɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['bloʊɚz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz]
The car lifted with a roar of blowers and headed back over the mountains
这 车 抬起 和 一个 吼 的 鼓风机 和 标题 后退 超过 这 山脉
[tɔːrd] ['ælbəkɜːrki] .
toward Albuquerque .
朝向 阿尔伯克基 .

汽车伴随着鼓风机的轰鸣声升空，翻过群山，朝着阿尔伯克基的方向驶去。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
But long before they were out of sight over the ridge ,
但 长的 前 他们 是 出去 的 视线 超过 这 岭 ,

但早在他们消失在山脊另一侧的视线中之前，

['mælkəm] ['potər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klʌstər]
Malcom Porter had turned on his heel and started back toward the cluster
马尔科姆 搬运工 有 转向 在 他的 脚跟 和 开始 后退 朝向 这 簇
[ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .
of buildings .
的 建筑物 .

马尔科姆·波特转身，朝那片建筑群走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] ['vaɪlli] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ['mɑːnətoʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli]
He was swearing vilely in a rumbling monotone , and had apparently
他 曾是 咒骂 卑鄙地 在 一个 隆隆声 单调 , 和 有 显然
[fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] - .
forgotten all about Elshawe .
被遗忘的 全部 关于 - .

他用低沉单调的嗓音咒骂着，显然已经完全忘记了埃尔肖。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['fɑːloʊd] [ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] , [ðen] [hiː; hi] [æskt] : " [wɒts]
The reporter followed in silence for a dozen paces , then he asked : " What's
这 记者 随后 在 沉默 为了 一个 打 步幅 , 然后 他 问 : " 是什么
[jʊr; jər][nekst][step] ,
your next step ,
你的 下一个 步 ,

记者默默地跟了十几步，然后问道："你下一步打算怎么做？"

['mɪstər] . ['potər] ?
Mr . Porter ?
先生 . 搬运工 ?

波特先生?

" ['potər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɑːp] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - .
" Porter came to an abrupt stop , turned , and looked at Elshawe .
" 搬运工 来了 到 一个 突然 停止 , 转向 , 和 看起来 在 - .

波特突然停下脚步，转身看向埃尔肖。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [foʊn] ['dʒen(ə)rəl] [fɪt'sɪmənz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] !
" I'm going to phone General Fitzsimmons in Washington !
" 我是 去 到 电话 一般的 菲茨西蒙斯 在 华盛顿 !

"我要给华盛顿的菲茨西蒙斯将军打电话！"

[aɪm] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , ['skaʊlɪŋ] .

I'm	—	"	He	stopped	,	scowling	.
我是	—	"	他	停止	,	皱眉	.

"我——"他停了下来，皱着眉头。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪd] ['betər] [foʊn] [maɪ] ['lɔɪər] [fɜːrst] .

"	No	,	I	guess	I'd	better	phone	my	lawyer	first	.
"	不	,	我	猜测	ID	更好的	电话	我的	律师	第一的	.

"不，我想我最好先给我的律师打个电话。"

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [kɑːnt] .

I'll	find	out	what	they	can	do	and	what	they	can't	.
患病的	寻找	出去	什么	他们	能	做	和	什么	他们	不能	.

我会弄清楚他们能做什么，不能做什么。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [stroʊd] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

"	Then	he	turned	again	and	strode	rapidly	toward	the	nearest	of	the	buildings	.
"	然后	他	转向	再次	和	大步走	快速	朝向	这	最近的	的	这	建筑物	.

然后他又转身，大步快步走向最近的一栋建筑物。

['sev(ə)nti] - [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['teri] - [wʌz; wəz] [ɪn] ['sɪlvər] ['sɪti] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔːs]

Seventy	-	two	hours	later	,	Terry	Elshawe	was	in	Silver	City	,	talking	to	his	boss
七十	-	二	小时	之后	,	特里	-	曾是	在	银	城市	,	说	到	他的	老板

['oʊvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [laɪn] .

over	a	long	-	distance	line	.
超过	一个	长的	-	距离	线	.

72 小时后，特里·埃尔肖在银城，正通过长途电话与他的老板通话。

" . . . [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪnz] [ʌp] , [oʊl] .

"	.	.	.	And	that's	the	way	it	lines	up	,	Ole	.
"	.	.	.	和	那就是	这	方式	它	线条	向上	,	奥莱	.

"……事情就是这样，奥莱。"

[ðə; ði] [ˌsiː'eɪ'eɪ] [wəʊnt] [klɪr] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [teɪk] - [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] [wəʊnt] ['iːðər]

The	CAA	won't	clear	his	ship	for	take	-	off	,	and	the	Space	Force	won't	either
这	CAA	惯于	清除	他的	船	为了	拿	-	离开	,	和	这	空间	力量	惯于	任何一个

.

:

.

美国民航局不会批准他的飞船起飞，太空部队也不会。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [oʊ] . [keɪ] . [ʌv; əv] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

And	if	he	tries	it	without	the	O	.	K	.	of	both	of	them	,
和	如果	他	尝试	它	没有	这	哦	.	K	.	的	两个都	的	他们	,

如果他未经两人同意就擅自行动，

['hiːl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] [ɪn] ['ælkətræz] . "

he'll	be	right	back	in	Alcatraz	.	"
地狱	是	正确的	后退	在	阿尔卡特拉斯	.	"

他很快就会回到阿尔卡特拉斯监狱。

" [hiː; hi] ['hæznt] ['vaiəleitid] [hɪz; ɪz] [pə'roʊl] [jet] , [ðoʊ] ?

"	He	hasn't	violated	his	parole	yet	,	though	?
"	他	还没有	违反	他的	言语	然而	,	尽管	?

"不过，他还没有违反假释规定吧？"

" - [vɔɪs] [keɪm] ['dɪstəntli] .

"	Winstein's	voice	came	distantly	.
"	-	嗓音	来了	遥远地	.

温斯坦的声音从远处传来。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" - [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ðɪ][fækt][ðæt][hiː; hi] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [nuː]
" **Elshawe** **cursed** **the** **fact** **that** **he** **couldn't** **get** **a** **vision** **connection** **with** **New**
" - 被诅咒的 这 事实 那 他 不能 得到 一个 想象 联系 和 新的
[jɔːk] .
York **.**
约克 .

“埃尔肖咒骂自己无法与纽约取得联系。”

" [bʌt; bət] , [ðə; ðɪ] [weɪ] ['hiːz] ['æktɪŋ] , ['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] .
" **But** **,** **the** **way** **he's** **acting** **,** **he's** **likely** **to** **.**
" 但 , 这 方式 他是 表演 , 他是 可能 到 .

但是，就他目前的表现来看，他很可能会这么做。

['hiːz] ['fjʊriəs] . "
He's **furious** **.** **"**
他是 狂怒 . "

他非常愤怒。

" [waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi][let][ðə; ðɪ] [speɪs] [fɔːrs] ['ɑːfəsərz] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ?
" **Why** **wouldn't** **he** **let** **the** **Space** **Force** **officers** **look** **over** **his** **ship** **?**
" 为什么 不会 他 让 这 空间 力量 警官 看 超过 他的 船 ?

他为什么不让太空部队军官检查他的飞船呢?

" [wɪnstaɪn] [æskt] .
" **Winstein** **asked** **.**
" 温斯坦 问 .

温斯坦问道。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːz] ['riːəli] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] . "
" **I** **still** **don't** **see** **how** **that** **would** **have** **hurt** **him** **if** **he's** **really** **got** **something** **.** **"**
" 我 仍然 不 看 如何 那 会 有 伤害 他 如果 他是 真的 得到 某物 . "

“如果他真的有什么本事，我还是不明白那件事怎么会对他造成伤害。”

" [ɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [aɪ][sent][juː; jʊ] , " - [sed] .
" **It's** **on** **the** **recording** **I** **sent** **you** **,** **"** **Elshawe** **said** **.**
" 它是 在 这 记录 我 发送 你 , " - 说 .

“录音里有，”埃尔肖说。

" [aɪ] ['hævnt] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [wɪnstaɪn] [sed] .
" **I** **haven't** **played** **it** **yet** **,** **"** **Winstein** **said** **.**
" 我 还没有 玩 它 然而 , " 温斯坦 说 .

“我还没玩过呢，”温斯坦说。

" [briːf] [ˌem 'iː] . "
" **Brief** **me** **.** **"**
" 简短的 我 . "

请简要说明。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ðə; ðɪ] [speɪs] [fɔːrs] [men] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['endʒɪn][ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **He** **wouldn't** **let** **the** **Space** **Force** **men** **look** **at** **his** **engine** **or** **whatever** **it** **is**
" 他 不会 让 这 空间 力量 男人 看 在 他的 引擎 或者 任何 它 是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [trʌst] [ðem; ðəm] ,
because **he** **doesn't** **trust** **them** **,**
因为 他 不 相信 他们 ,

“他不让太空部队的人检查他的引擎或其他什么东西，因为他不信任他们。”

" - [sed] .
" Elshawe said .
" - 说 .

埃尔肖说道。

" [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] [nuː] [draɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [goʊ]
" He claims to have this new drive , but he doesn't want anyone to go
" 他 索赔 到 有 这 新的 驾驶 , 但 他 不 想 任何人 到 去
['noʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
nosing around it .
嗅探 大约 它 .

“他声称自己有了新的动力，但他不想让任何人去探究它。”

[ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] ['kɜːrn(ə)l] . . .
The Space Force colonel . . .
这 空间 力量 上校 . . .

太空部队上校.....

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? . . .
what's his name ? . . .
是什么 他的 姓名 ? . . .

他叫什么名字？ ...

[mə'nɛti] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Manetti , that's it .
马内蒂 , 那就是 它 .

马内蒂，就是这样。

[mə'nɛti] [æskt] ['potər] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['hædnt] ['pætntɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Manetti asked Porter why , if he had a new invention , he hadn't patented it
马内蒂 问 搬运工 为什么 , 如果 他 有 一个 新的 发明 , 他 之前没有 专利 它
.
:
.

马内蒂问波特，如果他有一项新发明，为什么没有申请专利。

['potər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['pæt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
Porter said that he wasn't going to patent it because that would make it
搬运工 说 那 他 不是 去 到 专利 它 因为 那 会 制作 它
[ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [tɑːm] ,
available to every Tom ,
可用的 到 每一个 汤姆 ,

波特说他不会申请专利，因为那样每个汤姆都能用上了。

[dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] — [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] — [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
Dick , and Harry — his very words — who wanted to build it .
迪克 , 和 哈里 — 他的 非常 字 — WHO 通缉 到 建造 它 .

迪克和哈里——这是他的原话——他们想建造它。

['potər] [in'sists] [ðæt] , [sɪns] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['pæt(ə)nt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː]
Porter insists that , since it's impossible to patent the discovery of a new
搬运工 坚持 那 , 自从 它是 不可能的 到 专利 这 发现 的 一个 新的
['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ,
natural law ,
自然的 法律 ,

波特坚持认为，由于不可能为一项新的自然法则的发现申请专利，

[hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
he isn't going to give away his genius for nothing .
他 不是 去 到 给 离开 他的 天才 为了 没有什么 .

他不会白白送出自己的天才。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [enˈriːkəj] [ˈfermi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪm] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [wen] [ðə; ði]

He	said	that	Enrico	Fermi	was	the	prime	example	of	what	happened	when	the
他	说	那	恩里科	费米	曾是	这	主要的	例子	的	什么	发生	什么时候	这

[ˈgʌvərnmənt] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkudnt] [ˈɑːrgjuː] . "

Government	got	hold	of	something	like	that	when	the	individual	couldn't	argue	.	"
政府	得到	抓住	的	某物	喜欢	那	什么时候	这	个人	不能	争论	.	"

他说，恩里科·费米就是一个典型的例子，说明当政府控制了这类事情，而个人又无法反驳时会发生什么。

" [ˈfermi] ?

"	Fermi	?
"	费米	?

费米？

" [wɪnstaɪn] [æskt] [ˈpʌzəldli] .

"	Winstein	asked	puzzledly	.
"	温斯坦	问	困惑地	.

温斯坦疑惑地问道。

" [ˈwɔznt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪsɪst] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːtiːz] ? "

"	Wasn't	he	a	physicist	or	something	,	back	in	the	Forties	?	"
"	不是	他	一个	物理学家	或者	某物	,	后退	在	这	四十年代	?	"

“他是不是四十年代的物理学家之类的？”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[ˈhiːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ˈfɪgjərd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtɑːmɪk] [bɑːm] [ˈpræktɪk(ə)l] .

He's	the	boy	who	figured	out	how	to	make	the	atomic	bomb	practical	.
他是	这	男生	WHO	想	出去	如何	到	制作	这	原子	炸弹	实际的	.

他就是那个研究出如何使原子弹实用化的男孩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈgʌvərnmənt] [lætʃt] [ˈɑːntə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈjɪrz]

But	the	United	States	Government	latched	onto	it	,	and	it	took	him	years
但	这	团结的	各州	政府	锁扣	到	它	,	和	它	采取	他	年

[tuː; tə] [get] [ˈeni] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] .

to	get	any	compensation	.
到	得到	任何	赔偿	.

但美国政府抓住这件事不放，他花了数年时间才获得赔偿。

[hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] [get] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] .

He	never	did	get	the	money	that	he	was	entitled	to	.
他	绝不	做过	得到	这	钱	那	他	曾是	标题	到	.

他始终没能拿到他应得的那笔钱。

" [ˈpotər] [sez] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [tuː; tə]

"	Porter	says	he	wants	to	make	sure	that	the	same	thing	doesn't	happen	to
"	搬运工	说道	他	想要	到	制作	当然	那	这	相同的	事物	不	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

波特表示，他想确保同样的事情不会发生在自己身上。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˈhiːz] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [let] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [peɪ]

He	wants	to	prove	that	he's	got	something	and	then	let	the	Government	pay
他	想要	到	证明	那	他是	得到	某物	和	然后	让	这	政府	支付

[hɪm; ɪm] [wʌt] [its] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] .

him	what	it's	worth	and	give	him	the	recognition	he	deserves	.
他	什么	它是	值得	和	给	他	这	认出	他	值得	.

他想证明自己有真才实学，然后让政府给他应得的报酬和认可。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt]

He	**says**	**he**	**has**	**discovered**	**a**	**new**	**natural**	**law**	**and**	**devised**	**a**	**machine**	**that**
他	说道	他	有	发现	一个	新的	自然的	法律	和	设计	一个	机器	那

['juːtilaiz] [ðæt] [lɔː] .

utilizes	**that**	**law**	**.**
利用	那	法律	.

他说他发现了一条新的自然规律，并设计了一台利用该规律的机器。

[hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][hiː; hi][gets]['kredɪt][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

He	**isn't**	**going**	**to**	**let**	**go**	**of**	**his**	**invention**	**until**	**he**	**gets**	**credit**	**for**	**everything**	**.**
他	不是	去	到	让	去	的	他的	发明	直到	他	获得	信用	为了	一切	.

他一定要得到应有的荣誉，才会放弃他的发明。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

"	**There**	**was**	**a**	**long**	**silence**	**from**	**the**	**other**	**end**	**.**
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	从	这	其他	结尾	.

对方那边沉默了很久。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [sed] : " [oʊl] ?

After	**a**	**minute**	**,**	**Elshawe**	**said**	**:**	**"**	**Ole**	**?**
后	一个	分钟	,	-	说	:	"	奥莱	?

过了一会儿，埃尔肖说道："奥莱？"

[juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

You	**there**	**?**	**"**
你	那里	?	"

你在那里？"

" [oʊ] .

"	**Oh**	**.**
"	哦	.

"哦。

[jeə] . . .

Yeah	**.**	**.**	**.**
是的	.	.	.

是的 ...

[ʃʊr] .

sure	**.**
当然	.

当然。

[dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

Just	**thinking**	**.**
只是	思维	.

只是在想事情。

['teri] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] ?

Terry	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**this**	**whole**	**thing**	**?**
特里	,	什么	做	你	思考	的	这	所有的	事物	?

特里，你对整件事有什么看法?

[dʌz] ['potər] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ? "

Does	**Porter**	**have**	**something**	**?**	**"**
做	搬运工	有	某物	?	"

波特有什么事吗?

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .

"	**Damned**	**if**	**I**	**know**	**.**
"	该死的	如果	我	知道	.

我真不知道。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [aɪd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [nʌt] ,
If I were in New York , I'd say he was a complete nut ,
如果 我 是 在 新的 约克 , ID 说 他 曾是 一个 完全的 坚果 ,

如果我在纽约，我会说他是个彻头彻尾的疯子。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪm] [ˌhæf'weɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hiːz]
but when I talk to him , I'm halfway convinced that he knows what he's
但 什么时候 我 讲话 到 他 , 我是 半 确信 那 他 知道 什么 他是
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
talking about .
说 关于 .

但当我跟他交谈时，我多少有点相信他知道自己在说什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" There was another long pause .
" 那里 曾是 其他 长的 暂停 .

又是一阵漫长的沉默。

[ðɪs] [taɪm] , - ['weɪtɪd] .
This time , Elshawe waited .
这 时间 , - 等待 .

这一次，埃尔肖等待了。

['faɪnəli] , ['oʊlɝ] [wɪnstaɪn] [sed] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] ['pɔrtɝz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['dræstɪk] ? "
Finally , Oler Winstein said : " You think Porter's likely to do something drastic ? "
最后 , 奥勒 温斯坦 说 : " 你 思考 搬运工 可能 到 做 某物 剧烈 ? "

最后，奥勒·温斯坦问道："你认为波特有可能采取什么激烈的行动吗？"

" [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Looks like it .
" 看起来 喜欢 它 .

看起来是这样。

[ðə; ði][ˌsiː'eɪ'eɪ][hæz; həz] [ɔːl'redi] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪft] [ðæt] [ʃɪp] .
The CAA has already forbidden him to lift that ship .
这 CAA 有 已经 禁止 他 到 举起 那 船 .

民航局已经禁止他吊装那艘船。

[ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] ['flætli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
The Space Force flatly told him that he couldn't take off without permission ,
这 空间 力量 断然 讲述 他 那 他 不能 拿 离开 没有 允许 ,

太空部队明确告诉他，未经许可不得起飞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] [get] [pər'mɪʃ(ə)n] [ən'les] [hiː; hi][let][ðem; ðəm] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and they said he wouldn't get permission unless he let them look over his
和 他们 说 他 不会 得到 允许 除非 他 让 他们 看 超过 他的
['gɪzmoʊ] . . . [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
gizmo . . . whatever it is . "
小玩意 . . . 任何 它 是 . "

他们说，除非他让他们检查一下他的小玩意儿……不管那是什么，否则他不会获得许可。

" [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ? "
" And he refused ? "
" 和 他 拒绝 ? "

他拒绝了？

" [wel] , [hiː; hi][dɪd][let]['kɜːrn(ə)l] [mə'nɛti] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] [ðæt] ,
" Well , he did let Colonel Manetti look it over , but the colonel said that ,
" 出色地 , 他 做过 让 上校 马内蒂 看 它 超过 , 但 这 上校 说 那 ,

"嗯，他确实让马内蒂上校看过，但上校说，

[wət'evər] [ðə; ði] [draɪv] ['prɪnsəp(ə)l] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['ɑːpəreɪt] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

whatever	the	drive	principle	was	,	it	wouldn't	operate	a	ship	.
任何	这	驾驶	原则	曾是	,	它	不会	操作	一个	船	.

无论其驱动原理是什么，它都无法驱动船舶。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [sens] .

He	said	the	engines	didn't	make	any	sense	.
他	说	这	发动机	没有	制作	任何	感觉	.

他说这些引擎毫无道理。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪlz] [daʊn] [tuː; tə] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsiː'eɪ'eɪ] [θɪŋks] ['potər] [hæz; həz] ['rɑːkəts] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

What	it	boils	down	to	is	that	the	CAA	thinks	Porter	has	rockets	in	the	ship	,
什么	它	沸腾	向下	到	是	那	这	CAA	思考	搬运工	有	火箭	在	这	船	,

归根结底，CAA认为波特潜力无限。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] [fɔːrs] [dʌz] , [tuː] .

and	the	Space	Force	does	,	too	.
和	这	空间	力量	做	,	也	.

太空部队也是如此。

[soʊ] [ðeɪv] [bəuθ] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] . "

So	they've	both	forbidden	him	to	take	off	.	"
所以	他们有	两个都	禁止	他	到	拿	离开	.	"

所以他们都禁止他起飞。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] ['rɑːkɪt] ['moʊtɚz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	Are	there	any	rocket	motors	in	the	ship	?
"	是	那里	任何	火箭	电机	在	这	船	?

“飞船上有火箭发动机吗？”

" [wɪnstaɪn] [æskt] .

"	Winstein	asked	.
"	温斯坦	问	.

温斯坦问道。

" [nɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , " - [sed] .

"	Not	as	far	as	I	can	see	,	"	Elshawe	said	.
"	不是	作为	远的	作为	我	能	看	,	"	-	说	.

“据我所知，并非如此，”埃尔肖说道。

" ['hiːz] [gɑːt] [tuː] [bɪg] [ə'tɑːmɪk] - ['paʊərd] [ˌdiː 'siː] ['dʒɛnɚˌeɪtɚz] [ə'bɔːrd] — [sez] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə]

"	He's	got	two	big	atomic	-	powered	DC	generators	aboard	—	says	they	have	to
"	他是	得到	二	大的	原子	-	动力	华盛顿特区	发电机	船上	—	说道	他们	有	到

[biː; bi] [ˌdiː 'siː] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪˌlektroʊmæg'netɪk] [ɪ'fekts] .

be	DC	to	avoid	electromagnetic	effects	.
是	华盛顿特区	到	避免	电磁	效果	.

“他船上有两台大型原子动力直流发电机——他说必须使用直流发电机才能避免电磁效应。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [draɪv] ['endʒɪnz] [dəunt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [sens] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [tuː; tə]

But	the	drive	engines	don't	make	any	more	sense	to	me	than	they	do	to
但	这	驾驶	发动机	不	制作	任何	更多的	感觉	到	我	比	他们	做	到

['kɜːrn(ə)l] [mə'nɛti] .

Colonel	Manetti	.
上校	马内蒂	.

但是，对我来说，这些驱动引擎的意义并不比对马内蒂上校的意义更清晰。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

[ðen] : " [oʊ] . [keɪ] . , ['teri] ; [juː; jʊ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Then	:	"	O	.	K	.	,	Terry	;	you	stick	with	it	.
然后	:	"	哦	.	K	.	,	特里	;	你	戳	和	它	.

然后："好的，特里；你坚持下去。"

[ɪf] ['potər] [traɪz] [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

If	Porter	tries	to	buck	the	Government	,
如果	搬运工	尝试	到	巴克	这	政府	,

如果波特试图违抗政府，

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['gædʒɪt] [wɜːrks][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

we've	got	a	hell	of	a	story	if	his	gadget	works	the	way	he	says	it	does	.
我们已经	得到	一个	地狱	的	一个	故事	如果	他的	小工具	作品	这	方式	他	说道	它	做	.

如果他的小玩意儿真像他说的那么好用，那我们可就有了个精彩的故事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] — [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [get][ə; eɪ]['stɔːri] [wen] [ðeɪ]

If	it	doesn't	—	which	is	more	likely	—	then	we	can	still	get	a	story	when	they
如果	它	不	—	哪个	是	更多的	可能	—	然后	我们	能	仍然	得到	一个	故事	什么时候	他们

[hɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæs'til] . "

haul	him	back	to	the	Bastille	.	"
运输	他	后退	到	这	巴士底狱	.	"

如果没能成功——这种情况更有可能发生——那么当他们把他押回巴士底狱时，我们仍然可以写个故事。

" [tʃek] - [tʃek] .

"	Check	-	check	.
"	查看	-	查看	.

检查-检查。

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .

I'll	call	you	if	anything	happens	.
患病的	称呼	你	如果	任何事物	发生	.

如果发生什么事，我会打电话给你。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [buːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	hung	up	and	stepped	out	of	the	phone	booth	into	the	lobby	of	the
"	他	悬挂	向上	和	步	出去	的	这	电话	展位	进入	这	大厅	的	这

['mɜːrri] [hoʊ'tel] .

Murray	Hotel	.
默里	酒店	.

他挂断电话，走出电话亭，来到默里酒店的大厅。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [saɪn] [sed] ['kɑːkteɪl] [laʊndʒ] [ɪn] ['loʊər] - [keɪs] [skrɪpt] .

Across	the	lobby	,	a	glowing	sign	said	cocktail	lounge	in	lower	-	case	script	.
穿过	这	大厅	,	一个	发光	符号	说	鸡尾酒	休息室	在	降低	-	案件	脚本	.

大厅对面，一块闪闪发光的招牌上用小写字母写着"鸡尾酒廊"。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] [kuːl] [wʌn] ['wʊdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['eni] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd]

He	decided	that	a	tall	cool	one	wouldn't	hurt	him	any	on	a	day	like	this	and
他	决定	那	一个	高的	凉爽的	一	不会	伤害	他	任何	在	一个	天	喜欢	这	和

['æmb(ə)l]['oʊvər] ,

ambled	over	,
漫步	超过	,

他觉得在这样的日子里，一个身材高挑、气质清凉的家伙对他来说没什么坏处，于是慢悠悠地走了过去。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][paɪp] , [tə'bækoʊ] [paʊtʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpærəfər'neɪliə] [æz; əz]

fumbling	in	his	pockets	for	pipe	,	tobacco	pouch	,	and	other	paraphernalia	as
笨拙	在	他的	口袋	为了	管道	,	烟草	小袋	,	和	其他	用具	作为

[hiː; hi] [went] .

he	went	.
他	去	.

他一边走一边在口袋里摸索烟斗、烟草袋和其他用具。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] - [lɪt]

He	pushed	open	the	door	,	spotted	a	stool	at	the	bar	of	the	dimly	-	lit
他	推动	打开	这	门	,	斑	一个	凳子	在	这	酒吧	的	这	依稀	-	点燃

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他推开门，看到昏暗房间吧台边有个凳子。

[went] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

went	over	to	it	and	sat	down	.
去	超过	到	它	和	卫星	向下	.

我走过去坐了下来。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][tuː; tə]

He	ordered	his	drink	and	had	no	sooner	finished	than	the	man	to
他	订购	他的	喝	和	有	不	很快	完成的	比	这	男人	到

[hɪz; ɪz][left] [sed] ,

his	left	said	,
他的	左边	说	,

他点了杯饮料，刚喝完，左边那人就开口说道：

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . - .

"	Good	afternoon	,	Mr	.	Elshawe	.
"	好的	下午	,	先生	.	-	.

"下午好，埃尔肖先生。"

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

"	The	reporter	turned	his	head	toward	his	neighbor	.
"	这	记者	转向	他的	头	朝向	他的	邻居	.

记者转头看向邻座。

" [oʊ] , [hə'loʊ] , ['mɪstər] . ['skɪnər] .

"	Oh	,	hello	,	Mr	.	Skinner	.
"	哦	,	你好	,	先生	.	斯金纳	.

"哦，你好，斯金纳先生。"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] . "

I	didn't	know	you'd	come	to	town	.	"
我	没有	知道	你会	来	到	镇	.	"

我不知道你会来镇上。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] .

"	I	came	in	somewhat	earlier	.
"	我	来了	在	有些	早些时候	.

我来得稍微早一些。

['kʌp(ə)l] , [θriː] ['aʊərz][ə'goʊ] .

Couple	,	three	hours	ago	.
夫妻	,	三	小时	前	.

一对夫妇，三小时前。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ,

"	His	voice	had	the	careful	,
"	他的	嗓音	有	这	小心	,

他的声音带着谨慎的.....

['meʒərd] ['stedinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][drɪŋk]

measured	steadiness	of	a	man	who	has	had	a	little	too	much	to	drink
测量	稳定性	的	一个	男人	WHO	有	有	一个	小的	也	很多	到	喝

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	is	determined	not	to	show	it	.
和	是	决定	不是	到	展示	它	.

一个男人虽然喝多了，却依然保持着沉稳的姿态，并且决心不让别人看出来。

[ðæt] [sər'praɪzd] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
That surprised Elshawe a little ;
那 惊讶 - 一个 小的 ;

这让埃尔肖有些意外;

['skɪnər] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ə'kaʊntənt] [ɔ:r] ['meɪbi] [ə; eɪ] [haɪ]
Skinner had struck him as a middle - aged accountant or maybe a high
斯金纳 有 击 他 作为 一个 中间 - 老年人 会计 或者 或许 一个 高的
[sku:l] ['ti:tʃər] — [ðə; ði][maɪld][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [hu:] ['dʌznt] [drɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] ,
school teacher — the mild kind of man who doesn't drink at all ,
学校 老师 — 这 温和的 种类 的 男人 WHO 不 喝 在 全部 ,

斯金纳给他的印象是一位中年会计师，或者是一位高中教师——总之是那种性格温和、滴酒不沾的人。

[mʌtʃ] [les] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [tu:] ['meni] .
much less take a few too many .
很多 较少的 拿 一个 很少 也 许多 .

更别说多吃几杯了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['haɪər][ə; eɪ] - ['kɑ:ptər][ænd; ənd][flai] [bæk] , " - [sed] .
" I'm going to hire a ' copter and fly back , " Elshawe said .
" 我是 去 到 聘请 一个 - 直升机 和 飞 后退 , " - 说 .

“我打算租一架直升机飞回去，”埃尔肖说。

" [jʊə(r)] ['welkəm] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .
" You're welcome if you want to come along .
" 你是 欢迎 如果 你 想 到 来 沿着 .

“欢迎你一起来。”

" ['skɪnər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑ:ləmli] .
" Skinner shook his head solemnly .
" 斯金纳 摇晃 他的 头 庄严地 .

斯金纳郑重地摇了摇头。

" [noʊ] . [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" No . Thank you .
" 不 . 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
I'm going back to Los Angeles this afternoon .
我是 去 后退 到 洛杉矶 洛杉矶 这 下午 .

我今天下午要回洛杉矶。

[aɪm][dʒʌst] ['kɪlɪŋ] [taɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pleɪn] [tu:; tə] [el] ['pæsoʊ] . "
I'm just killing time , waiting for the local plane to El Paso . "
我是 只是 杀 时间 , 等待 为了 这 当地的 飞机 到 埃尔 帕索 . "

我只是在消磨时间，等飞往埃尔帕索的当地航班。

" [oʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦?

[wel] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] .
Well , I hope you have a good trip .
出色地 , 我 希望 你 有 一个 好的 旅行 .

祝你旅途愉快。

" - [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['skɪnər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nuː]
" **Elshawe had been under the impression that Skinner had come to New**
" - 有 到过 在下面 这 印象 那 斯金纳 有 来 到 新的
['meksɪkoʊ] ['soʊlli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['pɔrtɚz] [ʃɪp] .
Mexico solely to see the test of Porter's ship .
墨西哥 仅 到 看 这 测试 的 搬运工 船 .

"埃尔肖一直以为斯金纳来新墨西哥州只是为了观看波特的船的测试。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wʌndɚd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [mæn] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
He had wondered before how the man fitted into the picture ,
他 有 想知道 前 如何 这 男人 适配 进入 这 图片 ,

他之前就一直在想，这个人在这其中扮演着怎样的角色。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['skɪnər] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] .
and now he was wondering why Skinner was leaving .
和 现在 他 曾是 好奇 为什么 斯金纳 曾是 离开 .

现在他很想知道斯金纳为什么要离开。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
He decided he might as well try to find out .
他 决定 他 可能 作为 出色地 尝试 到 寻找 出去 .

他决定不妨一探究竟。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [test] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed]
" **I guess you're disappointed because the test has been called off ," he said**
" 我 猜测 你是 失望的 因为 这 测试 有 到过 称为 离开 , " 他 说
['kæʒuəli] .
casually .
随意地 .

"我猜你很失望，因为考试取消了，"他漫不经心地说。

" [kɔːld] [ɔːf] ?
" **Called off ?**
" 称为 离开 ?

取消了吗?

[hɑː] .
Hah .
哈哈 .

哈哈。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " ['skɪnər] [sed] .
No such thing , " Skinner said .
不 这样的 事物 , " 斯金纳 说 .

"根本没有这种事，"斯金纳说。

" [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
" **Not by a long shot .**
" 不是 经过 一个 长的 射击 .

差远了。

[nɑːt] ['potər] .
Not Porter .
不是 搬运工 .

不是波特。

['hiːl] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['dʌznt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
He'll take the thing up , and if the Army doesn't shoot him down ,
地狱 拿 这 事物 向上 , 和 如果 这 军队 不 射击 他 向下 ,

他会把那东西带上去，如果军队不把他击落的话，

[ðə; ði][ˌsiːˈeɪˈeɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['hiːz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] .

the	CAA	will	see	to	it	that	he's	taken	back	to	prison	.
这	CAA	将要	看	到	它	那	他是	已采取	后退	到	监狱	.

CAA会确保他被送回监狱。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][stɑːp][hɪm; ɪm] .

But	that	won't	stop	him	.
但	那	惯于	停止	他	.

但这并不会阻止他。

['mælkəm] ['potər] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] ,

Malcom	Porter	is	determined	to	go	down	in	history	as	a	great	scientist	,
马尔科姆	搬运工	是	决定	到	去	向下	在	历史	作为	一个	伟大的	科学家	,

马尔科姆·波特决心要成为历史上伟大的科学家。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] . "

and	nothing	is	going	to	stop	him	if	he	can	help	it	.	"
和	没有什么	是	去	到	停止	他	如果	他	能	帮助	它	.	"

只要他能做到，就没有什么能阻止他。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] [wɪl] [wɜːrk] , [ðen] ? "

"	You	think	his	spaceship	will	work	,	then	?	"
"	你	思考	他的	飞船	将要	工作	,	然后	?	"

“那你觉得他的飞船能行吗？”

" [wɜːrk] ?

"	Work	?
"	工作	?

“工作?

[ʃʊr] ['itl] [wɜːrk] .

Sure	it'll	work	.
当然	它将	工作	.

肯定行得通。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɪn] - - ; ['itl] [wɜːrk] [naʊ] .

It	worked	in	'	79	;	it'll	work	now	.
它	工作	在	-	-	;	它将	工作	现在	.

1979年行得通，现在也行得通。

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [draɪv] [ɪz] [bɪlt] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [help] [bʌt; bət][wɜːrk] .

The	way	that	drive	is	built	,	it	can't	help	but	work	.
这	方式	那	驾驶	是	建造	,	它	不能	帮助	但	工作	.

这种驱动方式，它必然能正常工作。

[aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][get][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] , [ðæts] [ɔːl]

I	just	don't	want	to	stick	around	and	watch	him	get	in	trouble	again	,	that's	all
我	只是	不	想	到	戳	大约	和	手表	他	得到	在	麻烦	再次	,	那就是	全部

.

:
.

我只是不想留下来看他再次惹上麻烦，仅此而已。

" - [fraund] .

"	Elshawe	frowned	.
"	-	皱眉	.

埃尔肖皱起了眉头。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['potər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] ,

All	the	time	that	Porter	had	been	in	prison	,
全部	这	时间	那	搬运工	有	到过	在	监狱	,

波特在监狱里的这段时间，

[hɪz; ɪz] [tekniʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [stʌf] [tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] "

his	technicians	had	been	getting	together	the	stuff	to	build	the	so	-	called	"
他的	技术人员	有	到过	获得	一起	这	东西	到	建造	这	所以	-	称为	"

['speɪsʃɪp] ,

spaceship	,
飞船	,

他的技术人员一直在收集材料，准备建造所谓的"宇宙飞船"。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pʊt] [tə'geðər] [ɔ:r] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] .

"	but	none	of	them	knew	how	it	was	put	together	or	how	it	worked	.
"	但	没有任何	的	他们	知道	如何	它	曾是	放	一起	或者	如何	它	工作	.

但他们谁也不知道它是如何组装起来的，也不知道它是如何工作的。

['oʊnli] ['potər] [nu:] [ðæt] , [ænd; ənd]['hi:d] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] ['æftər]['hi:d] [bɪn] [rɪ'li:st] [ɑ:n][pə'roʊl]

Only	Porter	knew	that	,	and	he'd	put	it	together	after	he'd	been	released	on	parole
仅有的	搬运工	知道	那	,	和	他会	放	它	一起	后	他会	到过	发布	在	言语

.

:

.

只有波特知道这件事，而且他是在获得假释后才把这件事弄清楚的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] , [haʊ] [kʌm] ['skɪnər] , [hu:] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['potər] ,

But	if	that	was	so	,	how	come	Skinner	,	who	didn't	even	work	for	Porter	,
但	如果	那	曾是	所以	,	如何	来	斯金纳	,	WHO	没有	甚至	工作	为了	搬运工	,

但如果真是那样，那么斯金纳，一个甚至没在波特手下工作过的人，又该如何解释呢?

[wʌz; wəz][soʊ] ['nɑ:lɪdʒəbl] [ə'baʊt][ðə; ði][draɪv] ?

was	so	knowledgeable	about	the	drive	?
曾是	所以	知识渊博	关于	这	驾驶	?

他对这条路很了解吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪkər] ['tɔ:kɪŋ] ?

Or	was	that	liquor	talking	?
或者	曾是	那	酒	说	?

还是酒精的作用?

" [dɪd][ju:; jʊ][help][hɪm; ɪm] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Did	you	help	him	build	it	?
"	做过	你	帮助	他	建造	它	?

你帮他建造了吗?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [æskt] ['smu:ðli] .

"	the	reporter	asked	smoothly	.
"	这	记者	问	顺利	.

记者平静地问道。

" [help] [hɪm; ɪm] [bɪld] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Help	him	build	it	?
"	帮助	他	建造	它	?

"帮他建造吗？"

[waɪ] , [aɪ] — " [ðen] ['skɪnər] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .

Why	,	I	—	"	Then	Skinner	stopped	abruptly	.
为什么	,	我	—	"	然后	斯金纳	停止	突然	.

"为什么，我——"斯金纳突然停了下来。

" [waɪ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Why	,	no	,	"	he	said	after	a	moment	.
"	为什么	,	不	,	"	他	说	后	一个	片刻	.

"不，不是，"他过了一会儿说道。

" [noʊ] . [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] .
" No . I don't know anything about it , really .
" 不 . 我 不 知道 任何事物 关于 它 , 真的 .

"不，我真的对此一无所知。"

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ɪn] - - , [ðæts] [ɔːl] .
I just know that it worked in ' 79 , that's all .
我 只是 知道 那 它 工作 在 - - , 那就是 全部 .

我只知道它在 1979 年奏效了，仅此而已。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd][gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [stuːl] .
" He finished his drink and got off his stool .
" 他 完成的 他的 喝 和 得到 离开 他的 凳子 .

他喝完饮料，从凳子上站了起来。

" [wel] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] .
" Well , I've got to be going .
" 出色地 , 我已经 得到 到 是 去 .

"好了，我得走了。"

[naɪs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Nice talking to you .
好的 说 到 你 .

很高兴和你聊天。

[hoʊp][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə'gen] ['sʌmtaɪm] . "
Hope I see you again sometime . "
希望 我 看 你 再次 有时 . "

希望以后有机会再见到你。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[soʊ] [lɔːŋ] , ['mɪstər] . ['skɪnər] .
So long , Mr . Skinner .
所以 长的 , 先生 . 斯金纳 .

再见了，斯金纳先生。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [liːv] [ðə; ði][bɑːr] .
" He watched the man leave the bar .
" 他 观看 这 男人 离开 这 酒吧 .

他看着那人离开酒吧。

[ðen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [drɪŋk][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]
Then he finished his own drink and went back into the lobby and got a
然后 他 完成的 他的 自己的 喝 和 去 后退 进入 这 大厅 和 得到 一个
[foʊn] .
phone .
电话 .

然后他喝完自己的饮料，回到大厅去拿了一部电话。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
Ten minutes later ,
十 分钟 之后 ,

十分钟后，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [pə'liːs] [fɔːrs]
a **friend** **of** **his** **who** **was** **a** **detective** **on** **the** **Los** **Angeles** **police** **force**
一个 朋友 的 他的 WHO 曾是 一个 侦探 在 这 洛杉矶 洛杉矶 警察 力量
[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tʃek] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['skɪnər] .
had **promised** **to** **check** **into** **Mr** **.** **Samuel** **Skinner** **.**
有 承诺 到 查看 进入 先生 . 塞缪尔 斯金纳 .

他的一位在洛杉矶警察局担任侦探的朋友答应调查塞缪尔·斯金纳先生的情况。

- [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [θriː]
Elshawe **particularly** **wanted** **to** **know** **what** **he** **had** **been** **doing** **in** **the** **past** **three**
- 特别 通缉 到 知道 什么 他 有 到过 正在做 在 这 过去的 三
['jɪrz] [ænd; ənd] ['veri] [ɪ'speʃəli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] .
years **and** **very** **especially** **what** **he** **had** **been** **doing** **in** **the** **past** **year** **.**
年 和 非常 尤其 什么 他 有 到过 正在做 在 这 过去的 年 .

埃尔沙韦特别想知道他过去三年都在做什么，尤其想知道他过去一年都在做什么。

[ðə; ði][kɑːp] [sed] ['hiːd][faɪnd][aʊt] .
The **cop** **said** **he'd** **find** **out** **.**
这 警察 说 他会 寻找 出去 .

警察说他会查清楚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'flektɪd] ,
There **was** **probably** **nothing** **to** **it** **,** **Elshawe** **reflected** **,**
那里 曾是 大概 没有什么 到 它 , - 反映 ,

埃尔肖心想，这或许根本没什么事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [huː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑːpt] [hɪnts] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but **a** **reporter** **who** **doesn't** **follow** **up** **accidentally** **dropped** **hints** **isn't** **much** **of** **a**
但 一个 记者 WHO 不 跟随 向上 偶然 掉落 提示 不是 很多 的 一个
[rɪ'pɔːrtər] .
reporter **.**
记者 .

但是，如果记者不去跟进那些无意中透露的线索，那他就称不上是合格的记者。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [buːθ] , ['faɪərd][ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] ,
He **came** **out** **of** **the** **phone** **booth** **,** **fired** **up** **his** **pipe** **again** **,**
他 来了 出去 的 这 电话 展位 , 被解雇 向上 他的 管道 再次 ,

他走出电话亭，又点燃了烟斗。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]
and **strolled** **back** **to** **the** **bar** **for** **one** **more** **drink** **before** **he** **went** **back** **to**
和 漫步 后退 到 这 酒吧 为了 一 更多的 喝 前 他 去 后退 到
['pɔrtɚz] [rænʧ] .
Porter's **ranch** **.**
搬运工 牧场 .

然后他漫步回到酒吧，又喝了一杯，才返回波特的牧场。

['mælkəm] ['potər] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][left]
Malcom **Porter** **took** **one** **of** **the** **darts** **from** **the** **half** **dozen** **he** **held** **in** **his** **left**
马尔科姆 搬运工 采取 一 的 这 飞镖 从 这 一半 打 他 握住 在 他的 左边
[hænd][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['tɑːrgɪt] [bɔːrd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][wɔːl][ʌv; əv]
hand **and** **hurled** **it** **viciously** **at** **the** **target** **board** **hung** **on** **the** **far** **wall** **of**
手 和 投掷 它 恶毒地 在 这 目标 木板 悬挂 在 这 远的 墙 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

马尔科姆·波特从左手拿着的六支飞镖中取出一支，狠狠地掷向挂在房间远处墙上的靶子。

[θʌŋk] !
Thunk **!**
砰! !

咚！

" [fɔːr] [rɪŋ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [vɔɪs] .
" Four ring at six o'clock , " he said in a tight voice .
" 四 戒指 在 六 点钟 , " 他 说 在 一个 紧的 嗓音 .

"六点钟响四声,"他用紧绷的声音说道。

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

[θʌŋk] !
Thunk !
砰! !

咚!

[ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv][dɑːrts] ['fɑːloʊd] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
The other five darts followed in rapid succession .
这 其他 五 飞镖 随后 在 迅速的 演替 .

随后，其余五支飞镖也迅速射出。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [iːtʃ] [wʌn] , ['potər] [snæpt] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd] .
As he threw each one , Porter snapped out a word .
作为 他 扔 每个 一 , 搬运工 啪啪 出去 一个 单词 .

每扔出一个球，波特就咬牙切齿地说出一个词。

" [ðeɪ] . . . [kɑːnt] . . . [stɑːp] . . .
" They . . . can't . . . stop . . .
" 他们 . . . 不能 . . . 停止 . . .

他们……无法……停止……

['mælkəm] . . . ['potər] !
Malcom . . . Porter !
马尔科姆 . . . 搬运工 !

马尔科姆·波特!

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] " [tuː] ['bʊlz] - [aɪz] ; [θriː] [fɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] .
" He glared at the board " Two bull's - eyes ; three fours , and a three .
" 他 怒目而视 在 这 木板 " 二 公牛的 - 眼睛 ; 三 四 , 和 一个 三 .

他怒视着棋盘："两个靶心；三个四；一个三。"

['twenti] - [faɪv] [pɔɪnts] .
Twenty - five points .
二十 - 五 积分 .

二十五分。

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , - .
You owe me a quarter , Elshawe .
你 欠 我 一个 四分之一 , - .

埃尔肖，你欠我25美分。

" [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɔɪn] .

"	The	reporter	handed	him	a	coin	.
"	这	记者	递交	他	一个	硬币	.

记者递给他一枚硬币。

" [tuː] [ˈbɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

"	Two	bits	it	is	.
"	二	比特	它	是	.

是两便士。

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] , [ˈpotər] ?

What	can	you	do	,	Porter	?
什么	能	你	做	,	搬运工	?

波特，你能做什么?

[ðeɪv] [gɑːt] [juː; jʊ] [ˈsoʊd] [ʌp] [taɪt] .

They've	got	you	sewed	up	tight	.
他们有	得到	你	缝制的	向上	紧的	.

他们把你牢牢控制住了。

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ,

If	you	try	to	take	off	,
如果	你	尝试	到	拿	离开	,

如果你试图起飞，

[ðeɪl] [kɑːrt] [juː; jʊ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] — [ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ˈdʌznt] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn]

they'll	cart	you	right	back	to	The	Rock	—	if	the	Army	doesn't	shoot	you	down
他们会	大车	你	正确的	后退	到	这	岩石	—	如果	这	军队	不	射击	你	向下

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

他们会把你直接送回"岩石"——前提是军队没先把你击毙。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [nekst] [ten] [ˈjɪrz] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːnɪk] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv]

Do	you	want	to	spend	the	next	ten	years	engrossed	in	the	scenic	beauties	of
做	你	想	到	花费	这	下一个	十	年	全神贯注	在	这	风景优美	美女	的

[sæn] [frənˈsɪskoʊ] [beɪ] ? "

San	Francisco	Bay	?	"
圣	弗朗西斯科	湾	?	"

你想在接下来的十年里沉浸在旧金山湾的秀丽风光中吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] , [ˈiːðər] . "

And	I	won't	,	either	.	"
和	我	惯于	,	任何一个	.	"

我也不愿意。

" [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [gets] [juː; jʊ] .

"	Not	if	the	Army	gets	you	.
"	不是	如果	这	军队	获得	你	.

"如果被军队抓到就未必了。"

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈepɪtæf] [naʊ] :

I	can	see	the	epitaph	now	:
我	能	看	这	墓志铭	现在	:

我现在仿佛看到了墓志铭:

['mælkəm] ['potər] , [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] ,
Malcom **Porter** **,** **with** **vexation** **,**
马尔科姆 搬运工 , 和 烦恼 ,

马尔科姆·波特，带着恼怒，

[θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][dɪ'faɪ][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] .
Thought **he** **could** **defy** **the** **nation** **.**
想法 他 可以 违抗 这 国家 .

他以为他可以对抗整个国家。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'leɪʃn] —
He **shot** **for** **space** **with** **great** **elation** **—**
他 射击 为了 空间 和 伟大的 欣喜 —

他满怀热情地向太空进发——

[naʊ] ['hi:z] [dʌst] [ænd; ənd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
Now **he's** **dust** **and** **radiation** **.**
现在 他是 灰尘 和 辐射 .

如今他已化为尘埃和辐射。

[bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪl] [ɪn'greɪv] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['ɑ:rdʒənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [bɑ:mz] ['ræmpənt][ɑ:n][ə; eɪ]
Beneath **it** **,** **they'll** **engrave** **a** **spaceship** **argent** **with** **A** **-** **bombs** **rampant** **on** **a**
下面 它 , 他们会 雕刻 一个 飞船 银色 和 一个 - 炸弹 猖獗 在 一个
[fi:ld] ['seɪbl] .
field **sable** **.**
场地 黑貂 .

在它下面，他们会刻上一艘银色的宇宙飞船，飞船上绘有跃起的原子弹，背景是黑色的。

" ['potər] ['dɪdnt] [teɪk] [ə'fens] .
" **Porter** **didn't** **take** **offense** **.**
" 搬运工 没有 拿 罪行 .

波特并没有生气。

[hi:; hi] [grɪnd] .
He **grinned** **.**
他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['graɪpɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **you** **griping** **about** **?**
" 什么 是 你 抱怨 关于 ?

你还在抱怨什么?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɔ:ri] . "
It **would** **make** **a** **great** **story** **.** **"**
它 会 制作 一个 伟大的 故事 . "

这会是一个很棒的故事。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , " - [ə'gri:d] .
" **Sure** **it** **would** **,** **"** **Elshawe** **agreed** **.**
" 当然 它 会 , " - 同意 .

"当然会，"埃尔肖同意道。

" [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
" **But** **not** **for** **me** **.**
" 但 不是 为了 我 .

但对我来说并非如此。

[aɪ][dəunt] [raɪt] [ðə; ðɪ][oʊ'bɪtʃueri] ['kɑ:ləm] . "
I **don't** **write** **the** **obituary** **column** **.** **"**
我 不 写 这 讣告 柱子 . "

我不负责写讣告专栏。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , - ? "
" You know what I like about you , Elshawe ? "
" 你 知道 什么 我 喜欢 关于 你 , - ? "

"你知道我喜欢你什么吗，埃尔肖？"

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[aɪ] [luːz] [dɑːrt] [geɪmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I lose dart games to you . "
我 失去 镖 游戏 到 你 . "

我玩飞镖输给你。

" [ðæt] , [jes] .
" That , yes .
" 那 , 是的 .

"是的。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [saʊnd] [ˈwɜːrid] .
But you really sound worried .
但 你 真的 声音 担心 .

但听起来你真的很担心。

[ðæt] [miːnz] [tuː] [θɪŋz] .
That means two things .
那 方法 二 事物 .

这意味着两件事。

[wʌn] : [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
One : You like me .
一 : 你 喜欢 我 .

第一：你喜欢我。

[tuː] : [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [maɪ] [ʃɪp] [ˈæktʃuəli] [wɪl] [teɪk] [ɔːf] .
Two : You believe that my ship actually will take off .
二 : 你 相信 那 我的 船 实际上 将要 拿 离开 .

第二：你相信我的船真的会起飞。

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [riˈpɔːtəz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [praʊlɪŋ] [əˈraʊnd]
That's more than any of those other reporters who have been prowling around
那就是 更多的 比 任何 的 那些 其他 记者 WHO 有 到过 潜行 大约
[ænd; ənd] [ˈfoʊnɪŋ] [ɪn] [duː] .
and phoning in do .
和 打电话 在 做 .

这比其他那些四处奔走、打电话采访的记者做得都多。

" - [ʃˈrʌgd] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" Elshawe shrugged silently and puffed at his pipe .
" - 耸了耸肩 默默 和 膨胀的 在 他的 管道 .

埃尔肖默默地耸了耸肩，抽了一口烟斗。

[ˈmælkəm] [ˈpɔrtɚz] [ˈiːgoʊ] [wʌz; wəz] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] .
Malcom Porter's ego was showing through .
马尔科姆 搬运工 自我 曾是 显示 通过 .

马尔科姆·波特的自负显露无疑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɑːn] [tuː] [kaʊnts] .
He was wrong on two counts .
他 曾是 错误的 在 二 计数 .

他的错误有两点。

- ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
Elshawe didn't like him ;
- 没有 喜欢 他 ;

埃尔肖不喜欢他;

[ðə; ði] ['mænz] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
the man's arrogance and his inflated opinion of himself as a scientific
这 男人的 傲慢 和 他的 膨胀 观点 的 他自己 作为 一个 科学
['dʒiːniəs] ['dɪdnt] [sɪt] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
genius didn't sit well with the reporter .
天才 没有 坐 出色地 和 这 记者 .

该男子的傲慢以及他自认为是一位科学天才的夸大其词，让记者感到很不舒服。

[ænd; ənd] - ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['moʊtər] [ɪn]
And Elshawe didn't really believe there was anything but a rocket motor in
和 - 没有 真的 相信 那里 曾是 任何事物 但 一个 火箭 发动机 在
[ðæt] [hʌl] [ˌaʊt'saɪd] .
that hull outside .
那 船体 外部 .

埃尔肖并不相信船体外壳里除了火箭发动机之外还有别的什么东西。

[ə; eɪ] [nuː] ,
A new ,
一个 新的 ,

一个新的，

[mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] [pər'hæps] — ['ʌðərwaɪz] ['potər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
more powerful kind of rocket perhaps — otherwise Porter wouldn't be trying to
更多的 强大的 种类 的 火箭 也许 — 否则 搬运工 不会 是 尝试 到
[teɪk] [ə; eɪ] [wʌn] - [steɪdʒ] ['rɑːkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
take a one - stage rocket to the Moon .
拿 一个 一 - 阶段 火箭 到 这 月亮 .

或许是威力更大的火箭——否则波特就不会尝试用单级火箭登月了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [ˌnʌnðə'les] .
But a rocket , nonetheless .
但 一个 火箭 , 尽管如此 .

但不管怎样，它毕竟是一枚火箭。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] , " ['potər] [kən'tɪnjuːd] ,
" I don't want to go back to prison , " Porter continued ,
" 我 不 想 到 去 后退 到 监狱 , " 搬运工 持续 ,

“我不想再回监狱了，”波特继续说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [rɪsk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] .
" but I'll risk that if I have to .
" 但 患病的 风险 那 如果 我 有 到 .

但如果必须的话，我会冒这个险。

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [rɪsk] [deθ] [dʒʌst] [jet] .
But I won't risk death just yet .
但 我 惯于 风险 死亡 只是 然而 .

但我现在还不会冒生命危险。

[dəunt] ['wɜːri] ; [ðə; ði] ['ɑːrmi] [wəʊnt] [noʊ] [aɪm] ['iːv(ə)n] [gɔːn] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] . "
Don't worry ; the Army won't know I'm even gone until I'm halfway to the Moon . "
不 担心 ; 这 军队 惯于 知道 我是 甚至 已消失 直到 我是 半 到 这 月亮 . "

别担心，直到我飞到月球一半路程的时候，军队都不会知道我已经离开了。

" [fuː] ! " [sed] - .
" Foo ! " said Elshawe .
" 福 ! " 说 - .

“Foo！”埃尔肖说道。

" ['evri] ['reɪdɑ:r] [beɪs] [frʌm; frəm] ['ælbəkɜ:rki] [tu:; tə][ðə; ði]['meksɪkən]['bɔ:rdər][hæz; həz][æn; ən]
" Every radar base from Albuquerque to the Mexican border has an
" 每一个 雷达 根据 从 阿尔伯克基 到 这 墨西哥 边界 有 一个
[æn'tenə] ['foʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðɪs] [ræntʃ] .
antenna focused on the air above this ranch .
天线 专注 在 这 空气 多于 这 牧场 .

"从阿尔伯克基到墨西哥边境的每个雷达站都有一根天线对准这个牧场上空的空域。"

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ][get] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['maʊntnz] , [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪks] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
The minute you get above those mountains , they'll have a fix on you ,
这 分钟 你 得到 多于 那些 山脉 , 他们会 有 一个 使固定 在 你 ,

你一旦翻过那些山，他们就能锁定你。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðæt] , [ðeɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['brækɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['kəubrəz] .
and a minute after that , they'll have you bracketed with Cobras .
和 一个 分钟 后 那 , 他们会 有 你 括号 和 眼镜蛇 .

再过一分钟，他们就会用眼镜蛇把你包围起来。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][let][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn'spektəz] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən]
" Why don't you let the Government inspectors look it over and give you an
" 为什么 不 你 让 这 政府 检查员 看 它 超过 和 给 你 一个
[oʊ] . [keɪ] . ?
O . K . ?
哦 . K . ?

"为什么不让政府检查员检查一下，然后给你颁发合格证明呢？"

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɔ:l] [aʊt][tu:; tə] [sti:l] [jʊr; jər][ɪn'venʃ(ə)n] ? "
What makes you think they're all out to steal your invention ? "
什么 制作 你 思考 它们是 全部 出去 到 偷 你的 发明 ? "

你凭什么认为他们都想窃取你的发明?

" [oʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] , " ['potər] [sed] ['bɪtərli] .
" Oh , they won't steal it , " Porter said bitterly .
" 哦 , 他们 惯于 偷 它 , " 搬运工 说 苦涩地 .

"哦，他们偷不到的，"波特愤愤不平地说。

" ['hɛvənz] - [tu:; tə] - ['betsi] [noʊ] !
" Heaven's - to - Betsy no !
" 天 - 到 - 贝齐 不 !

"天哪，不！"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wɪl] [bi:; bi]
But this invention of mine will mean that the United States of America will be
但 这 发明 的 矿 将要 意思是 那 这 团结的 各州 的 美国 将要 是
[ɪn] [kəm'pli:t] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] .
in complete control of the planets and the space between .
在 完全的 控制 的 这 行星 和 这 空间 之间 .

但我的这项发明将意味着美利坚合众国将完全控制行星及其间的太空。

[wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['wɒnts][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['prɑ:pərti] , [ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]
When the Government wants a piece of property , they try to buy it at
什么时候 这 政府 想要 一个 片 的 财产 , 他们 尝试 到 买 它 在
[ðer; ðər][praɪs] ;
their price ;
他们的 价格 ;

当政府想要购买某处房产时，他们会尽量按自己的价格购买；

[ɪf] [ðeɪ] [kɑ:nt][du:] [ðæt] ,
if they can't do that ,
如果 他们 不能 做 那 ,

如果他们做不到这一点，

[ðeɪ] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [its] [wɜːrθ] — [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði]
they condemn it and pay the owner what they think it's worth — not what the
他们 谴责 它 和 支付 这 所有者 什么 他们 思考 它是 值得 — 不是 什么 这
['oʊnər] [θɪŋks] [its] [wɜːrθ] .
owner thinks it's worth .
所有者 思考 它是 值得 .

他们会判定这件物品不值钱，然后按照他们认为的价值（而不是物品所有者认为的价值）支付给所有者。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'plaɪz] [hɪr] ;
The same thing applies here ;
这 相同的 事物 适用 这里 ;

同样的道理也适用于这里；

[ðeid] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] — [ɪn][ten] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .
they'd give me what they thought I ought to have — in ten years or so .
他们会 给 我 什么 他们 想法 我 应该 到 有 — 在 十 年 或者 所以 .

他们会给我他们认为我应该拥有的东西——大概十年左右的时间。

[lʊk] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['fermi] .
Look what happened to Fermi .
看 什么 发生 到 费米 .

看看费米的下场。

" [noʊ] , - ; [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʌmz] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
" No , Elshawe ; when the Government comes begging to me for this invention ,
" 不 , - ; 什么时候 这 政府 来 乞讨 到 我 为了 这 发明 ,

“不，埃尔肖；等政府来求我发明这项技术的时候，

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn][maɪ][tɜːrmz] . "
they can have it — on my terms . "
他们 能 有 它 — 在 我的 条款 . "

他们可以拿走——但要按我的条件。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] , [eɪ] ?
" Going to keep it a secret , eh ?
" 去 到 保持 它 一个 秘密 , 嗯 ?

“打算保密吗？”

[juː; jʊ][kɑːnt] [kiːp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['siːkrət] .
You can't keep a thing like that secret .
你 不能 保持 一个 事物 喜欢 那 秘密 .

这种事不可能瞒得住。

[lʊk] [wʌt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][ə'tɑːmɪk]['enərdʒi]['æftər][wɜːrld][wɔːr] [tuː] .
Look what happened with atomic energy after World War Two .
看 什么 发生 和 原子 活力 后 世界 战争 二 .

看看二战后原子能的发展情况。

[wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃənz] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
We kept it a secret from the Russians , didn't we ?
我们 保留 它 一个 秘密 从 这 俄罗斯人 , 没有 我们 ?

我们对俄罗斯人保密了，对吧？

[faɪn] [lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [dɪd][ˌjuː 'es] .
Fine lot of good that did us .
美好的 很多 的 好的 那 做过 我们 .

这对我们有什么好处呢？

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
As soon as they knew it was possible , they went to work on it .
作为 很快 作为 他们 知道 它 曾是 可能的 , 他们 去 到 工作 在 它 .

他们一知道可行，就开始着手去做。

['neɪtʃər] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

Nature	**answers**	**any**	**questions**	**you**	**ask**	**her**	**if**	**you**	**ask**	**her**	**the**	**right**	**way**	**.**
自然	答案	任何	问题	你	问	她	如果	你	问	她	这	正确的	方式	.

只要你用正确的方式提问，大自然会回答你提出的任何问题。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [siːz] [ðæt] [jʊr; jər] ['speɪsʃɪp] [wɜːrks] ,

As	**soon**	**as**	**the**	**Government**	**sees**	**that**	**your**	**spaceship**	**works**	**,**
作为	很快	作为	这	政府	看到	那	你的	飞船	作品	,

一旦政府看到你的飞船运转正常，

[ðeɪl] [pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [braɪt] ['fɪzɪsɪsts] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

they'll	**put**	**some**	**of**	**their**	**bright**	**physicists**	**to**	**work**	**on**	**it**	**,**
他们会	放	一些	的	他们的	明亮的	物理学家	到	工作	在	它	,

他们会安排一些优秀的物理学家来研究这个问题。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juːd] [ʃoʊd]

and	**you'll**	**be**	**in**	**the**	**same**	**position**	**as**	**you**	**would**	**have**	**been**	**if**	**you'd**	**showed**
和	你会	是	在	这	相同的	位置	作为	你	会	有	到过	如果	你会	显示

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

it	**to**	**them**	**in**	**the**	**first**	**place**	**.**
它	到	他们	在	这	第一的	地方	.

那样的话，你的处境就和你一开始就把照片给他们看时一样了。

[waɪ] [rɪsk][jʊr; jər] [nek] ?

Why	**risk**	**your**	**neck**	**?**
为什么	风险	你的	脖子	?

为什么要冒这个险?

" ['potər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Porter**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	搬运工	摇晃	他的	头	.

波特摇了摇头。

" [ðə; ði][ə'nælədʒi] ['iznt] ['vælɪd] .

"	**The**	**analogy**	**isn't**	**valid**	**.**
"	这	类比	不是	有效的	.

“这个类比并不恰当。”

[sə'poʊz] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ə; eɪ] - [bɑːm] [ɪn] - .

Suppose	**someone**	**had**	**invented**	**the**	**A**	**-**	**bomb**	**in**	**1810**	**.**
认为	某人	有	发明	这	一个	-	炸弹	在	-	.

假设有人在 1810 年发明了原子弹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ['siːkrət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['saɪəntɪst]

It	**would**	**have**	**been**	**a**	**perfectly**	**safe**	**secret**	**because**	**there**	**wasn't**	**a**	**scientist**
它	会	有	到过	一个	完美	安全的	秘密	因为	那里	不是	一个	科学家

[ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [ɪn'kluːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə'tɑːmɪk]['enərdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .

on	**Earth**	**who**	**included**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**atomic**	**energy**	**in**	**his**	**philosophy**	**.**
在	地球	WHO	包括	这样的	一个	事物	作为	原子	活力	在	他的	哲学	.

这本来会是一个绝对安全的秘密，因为地球上没有哪个科学家会把自己的哲学思想纳入原子能的范畴。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

And	**,**	**believe**	**me**	**,**
和	,	相信	我	,

相信我，

[ðɪs] [draɪv][ʌv; əv][maɪn][ɪz][dʒʌst][æz; əz][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɑːsəfi] [æz; əz]

this	**drive**	**of**	**mine**	**is**	**just**	**as**	**far**	**ahead**	**of**	**contemporary**	**scientific**	**philosophy**	**as**
这	驾驶	的	矿	是	只是	作为	远的	前方	的	当代的	科学	哲学	作为

[ə'tɑːmɪk]['enərdʒi][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][nə'poʊliːənz] ['saɪəntɪsts] .

atomic	**energy**	**was**	**ahead**	**of**	**Napoleon's**	**scientists**	**.**
原子	活力	曾是	前方	的	拿破仑的	科学家	.

我的这种想法，就像原子能领先于拿破仑时代的科学家一样，远远超越了当代科学哲学。

" [səˈpoʊz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːəl][maɪ] [ʃɪp] ['juːzɪz][ɪz][ə; eɪ][gæs] ['laɪtər] [ðæn; ðən]['haɪdrədʒən]

"	**Suppose**	**I**	**told**	**you**	**that**	**the**	**fuel**	**my**	**ship**	**uses**	**is**	**a**	**gas**	**lighter**	**than**	**hydrogen**
"	认为	我	讲述	你	那	这	燃料	我的	船	用途	是	一个	气体	打火机	比	氢

.

:

.

“假设我告诉你，我的飞船使用的燃料是一种比氢气轻的气体。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] , [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

It	**isn't**	**,**	**but**	**suppose**	**I**	**told**	**you**	**so**	**.**
它	不是	,	但	认为	我	讲述	你	所以	.

事实并非如此，但假设我这么说了呢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

代理(By Proxy)
第3/3页

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['saɪəntɪst] [tə'deɪ] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ?

Do	you	think	any	scientist	today	could	figure	out	how	it	worked	?
做	你	思考	任何	科学家	今天	可以	数字	出去	如何	它	工作	?

你认为当今的科学家能够弄清它的工作原理吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtər] [ə'tɑːmɪk] [weɪt]

They	know	that	there's	no	such	thing	as	a	gas	with	a	lighter	atomic	weight
他们	知道	那	有	不	这样的	事物	作为	一个	气体	和	一个	打火机	原子	重量

[ðæn; ðən] ['haɪdrədʒən] .

than	hydrogen	.
比	氢	.

他们知道，不存在原子量比氢气轻的气体。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

They	know	it	so	well	that	they	wouldn't	even	bother	to	consider	the	idea	.
他们	知道	它	所以	出色地	那	他们	不会	甚至	打扰	到	考虑	这	主意	.

他们对此心知肚明，所以根本不会考虑这种可能性。

" [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] ['prez(ə)nt] - [deɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [θɔːt] [ðæt] [noʊ] ['saɪəntɪsts]

"	My	invention	is	so	far	ahead	of	present	-	day	scientific	thought	that	no	scientists
"	我的	发明	是	所以	远的	前方	的	展示	-	天	科学	想法	那	不	科学家

[ɪk'sept] [maɪ'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] . "

except	myself	could	have	even	considered	the	idea	.	"
除了	我	可以	有	甚至	经过考虑的	这	主意	.	"

"我的发明远远超前于当今的科学思想，除了我之外，没有任何科学家能够想到这个想法。"

" [oʊ] . [keɪ] . ; [oʊ] . [keɪ] . , " - [sed] .

"	O	.	K	.	;	O	.	K	.	,	"	Elshawe	said	.
"	哦	.	K	.	;	哦	.	K	.	,	"	-	说	.

"好的，好的，"埃尔肖说道。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [jɔːr'self] [ʃɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [pɔɪnt] .

"	So	you're	going	to	get	yourself	shot	down	to	prove	your	point	.
"	所以	你是	去	到	得到	你自己	射击	向下	到	证明	你的	观点	.

"所以你打算通过自毁来证明你的观点。"

" ['potər] [grɪnd] [ˌlɑːp'saɪdɪdli] .

"	Porter	grinned	lopsidedly	.
"	搬运工	咧嘴一笑	不平衡地	.

波特咧嘴一笑，笑容有些歪斜。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[jʊə(r)] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

You're	still	thinking	in	terms	of	a	rocket	.
你是	仍然	思维	在	条款	的	一个	火箭	.

你还在用火箭的思维方式思考问题。

[ʃʊr] — [ɪf] [aɪ] [juːst] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [ðeid] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] [fæst] ,
Sure — if I used a rocket , they'd knock me down fast ,
当然 — 如果 我 用过的 一个 火箭 , 他们会 敲 我 向下 快速地 ,

当然——如果我用火箭，他们很快就会把我击落。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
just as soon as I lifted above the mountains .
只是 作为 很快 作为 我 抬起 多于 这 山脉 .

就在我飞越群山的那一刻。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] .
But I don't have to do that .
但 我 不 有 到 做 那 .

但我没必要那样做。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][get][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ʌv; əv]['æltɪtuːd][ænd; ənd][hʌg][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl][ðə; ði]
All I have to do is get a few feet of altitude and hug the ground all the
全部 我 有 到 做 是 得到 一个 很少 脚 的 高度 和 拥抱 这 地面 全部 这
[wei] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] .
way to the Pacific coast .
方式 到 这 太平洋 海岸 .

我只需要爬升几英尺的高度，然后贴着地面一路滑翔到太平洋沿岸。

[wʌns] [aɪ] [get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,
Once I get out in the middle of the Pacific ,
一次 我 得到 出去 在 这 中间 的 这 太平洋 ,

一旦我到达太平洋中央，

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ɔːf] [streɪt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bɑːðərd] [æt; ət][ɔːl] . "
I can take off straight up without being bothered at all . "
我 能 拿 离开 直的 向上 没有 存在 烦恼 在 全部 . "

我可以毫不费力地直接起飞。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɪf] [jʊr; jər] [mə'ʃiːn] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] .
If your machine will do it , " the reporter said , trying to hide his skepticism .
如果 你的 机器 将要 做 它 , " 这 记者 说 , 尝试 到 隐藏 他的 怀疑论 .

“如果你的机器能做到的话，”记者说道，试图掩饰自己的怀疑。

" [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['rɑːkɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You still think I've got some kind of rocket , don't you ?
" 你 仍然 思考 我已经 得到 一些 种类 的 火箭 , 不 你 ?

你还以为我有什么火箭之类的东西呢，是吗?

" ['potər] [æskt] [ə'kjuːzɪŋli] .
" Porter asked accusingly .
" 搬运工 问 指责地 .

波特带着指责的语气问道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] :
He paused a moment , then , as if making a sudden decision , he said :
他 暂停 一个 片刻 , 然后 , 作为 如果 制作 一个 突然 决定 , 他 说 :

他停顿了一下，然后仿佛突然做出了决定，说道：

" [lʊk] , - , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
" Look , Elshawe , I trust you .
" 看 , - , 我 相信 你 .

“听着，埃尔沙维，我相信你。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðæt] [ʃɪp] .

I'm	going	to	show	you	the	inside	of	that	ship	.
我是	去	到	展示	你	这	里面	的	那	船	.

我将带你们参观那艘船的内部。

[aɪ][wəʊnt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]['endʒɪnz] ,

I	won't	show	you	my	engines	,
我	惯于	展示	你	我的	发动机	,

我不会给你看我的引擎。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['rɑːkɪt] ['moʊtɚz][ɪn][hɜːr; hər] .

but	I	will	prove	to	you	that	there	are	no	rocket	motors	in	her	.
但	我	将要	证明	到	你	那	那里	是	不	火箭	电机	在	她	.

但我会向你证明，她身上没有火箭发动机。

[ðæt] [weɪ] , [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] ,

That	way	,	when	you	write	up	the	story	,
那	方式	,	什么时候	你	写	向上	这	故事	,

这样，当你写故事的时候，

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][fɜːrst] - [hænd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] .

you'll	be	able	to	say	that	you	have	first	-	hand	knowledge	of	that	fact	.
你会	是	有能力的	到	说	那	你	有	第一的	-	手	知识	的	那	事实	.

你可以说你对这个事实有第一手了解。

[oʊ] . [keɪ] . ? "

O	.	K	.	?	"
哦	.	K	.	?	"

好的？ ”

" [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [sed] .

"	It's	up	to	you	,	"	the	reporter	said	.
"	它是	向上	到	你	,	"	这	记者	说	.

“这取决于你，”记者说。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'd	like	to	see	it	.	"
"	ID	喜欢	到	看	它	.	"

“我很想看看。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['mælkəm] ['potər] .

"	Come	along	,	"	said	Malcom	Porter	.
"	来	沿着	,	"	说	马尔科姆	搬运工	.

“跟我来，”马尔科姆·波特说道。

- ['fɑːloʊd] ['potər] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

Elshawe	followed	Porter	out	to	the	field	,
-	随后	搬运工	出去	到	这	场地	,

埃尔肖跟着波特来到了球场上，

['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .

feeling	rather	grateful	that	he	was	getting	something	to	work	on	.
感觉	相当	感激的	那	他	曾是	获得	某物	到	工作	在	.

他很感激能有事可做。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

They	walked	across	the	field	,
他们	步行	穿过	这	场地	,

他们穿过田野，

[pæst][ðə; ði] [tuː] [gʌn] - [təut] [men][ɪn]['liːvaɪz][ðæt] ['potər] [hæd; həd] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

past	the	two	gun	-	toting	men	in	Levis	that	Porter	had	guarding	the	ship	.
过去的	这	二	枪	-	携带	男人	在	李维斯	那	搬运工	有	守护	这	船	.

越过波特派来守卫船只的两名身穿李维斯牛仔裤、携带枪支的男子。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['maʊnt(ə)n] [er] .

Overhead	**,**	**the**	**stars**	**were**	**shining**	**brightly**	**through**	**the**	**thin**	**mountain**	**air**	**.**
开销	,	这	明星	是	灼灼	明亮地	通过	这	薄的	山	空气	.

头顶上，繁星在稀薄的山间空气中闪耀。

- [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] .

Elshawe	**glanced**	**at**	**his**	**wrist**	**watch**	**.**
-	瞥了一眼	在	他的	手腕	手表	.

埃尔肖瞥了一眼他的手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ten][piː] . [em] .

It	**was**	**a**	**little**	**after**	**ten**	**p**	**.**	**m**	**.**
它	曾是	一个	小的	后	十	p	.	米	.

当时刚过晚上十点。

[hiː; hi] [helpt] ['potər] [wiːl] [ðə; ði][ræmp][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðen]

He	**helped**	**Porter**	**wheel**	**the**	**ramp**	**up**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**ship**	**and**	**then**
他	帮助	搬运工	车轮	这	坡道	向上	到	这	门	的	这	船	和	然后

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][steps] .

followed	**him**	**up**	**the**	**steps**	**.**
随后	他	向上	这	步骤	.

他帮波特把坡道推到船门前，然后跟着他上了台阶。

['potər] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

Porter	**unlocked**	**the**	**door**	**and**	**went**	**inside**	**.**
搬运工	已解锁	这	门	和	去	里面	.

波特打开门走了进去。

[ðə; ði] ['grʌmən] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tuː; tə] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['strætəsfɪr] ,

The	**Grumman**	**had**	**been**	**built**	**to**	**cruise**	**in**	**the**	**high**	**stratosphere**	**,**
这	格鲁曼	有	到过	建造	到	巡航	在	这	高的	平流层	,

格鲁曼飞机的设计用途是在高层平流层巡航。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [er] - [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

so	**it**	**was**	**as**	**air**	**-**	**tight**	**as**	**a**	**submarine**	**.**
所以	它	曾是	作为	空气	-	紧的	作为	一个	潜艇	.

所以它就像潜艇一样密不透风。

['potər] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

Porter	**switched**	**on**	**the**	**lights**	**.**
搬运工	切换	在	这	灯	.

波特打开了灯。

" [goʊ][ɑːn][ɪn] .

"	**Go**	**on**	**in**	**.**
"	去	在	在	.

请进。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	**The**	**reporter**	**stepped**	**into**	**the**	**cabin**	**of**	**the**	**ship**	**and**	**looked**	**around**	**.**
"	这	记者	步	进入	这	舱	的	这	船	和	看起来	大约	.

记者走进船舱，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌriː'bɪlt] , [ɔːl] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	**had**	**been**	**rebuilt**	**,**	**all**	**right**	**;**	**it**	**didn't**	**look**	**anything**	**like**	**the**	**inside**	**of**	**a**
它	有	到过	重建	,	全部	正确的	;	它	没有	看	任何事物	喜欢	这	里面	的	一个

['nɔːrm(ə)l]['strætəˌdʒet] .

normal	**stratojet**	**.**
普通的	平流层喷射	.

它确实被重建过了；它的内部看起来和普通的喷气式飞机完全不一样。

" - . "
" **Elshawe** . "
" - . "

“埃尔肖。”

" [jeə] ?
" **Yeah** ?
" 是的 ?

“是的?

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['potər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd]
" **The** **reporter** **turned** **to** **look** **at** **Porter** **,** **who** **was** **standing** **a** **little** **behind**
" 这 记者 转向 到 看 在 搬运工 , WHO 曾是 常设 一个 小的 在后面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

记者转头看向波特，波特站在他身后不远处。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [fɪst] [ðæt] [ɑːkt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [smæʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
He **didn't** **even** **see** **the** **fist** **that** **arced** **upward** **and** **smashed** **into** **his** **jaw** **.**
他 没有 甚至 看 这 拳头 那 弧形 向上 和 粉碎 进入 他的 颚 .

他甚至没看到那记划过天际、狠狠击中他下巴的拳头。

[ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dɑːrknəs] .
All **he** **saw** **was** **a** **blaze** **of** **light** **,** **followed** **by** **darkness** **.**
全部 他 锯 曾是 一个 火焰 的 光 , 随后 经过 黑暗 .

他眼前只见一道耀眼的光芒，随后便是黑暗。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
The **next** **thing** **he** **knew** **,** **something** **was** **stinging** **in** **his** **nostrils** **.**
这 下一个 事物 他 知道 , 某物 曾是 刺痛 在 他的 鼻孔 .

他还没反应过来，就感觉鼻孔里一阵刺痛。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd] , ['kɔːfɪŋ] .
He **jerked** **his** **head** **aside** **,** **coughing** **.**
他 猛地一抖 他的 头 旁边 , 咳嗽 .

他猛地把头甩到一边，咳嗽起来。

[ðə; ði] [smel] [keɪm] [ə'gen] .
The **smell** **came** **again** **.**
这 闻 来了 再次 .

那股气味又出现了。

[ə'moʊniə] .
Ammonia **.**
氨 .

氨。

" [weɪk] [ʌp] , - , " ['potər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **Wake** **up** **,** **Elshawe** **,** " **Porter** **was** **saying** **.**
" 唤醒 向上 , - , " 搬运工 曾是 说 .

“醒醒，埃尔肖，”波特说道。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɪf] [ʌv; əv] [ðiːz] [smelɪŋ] [sɔːlts][ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] .
" **Have** **another** **whiff** **of** **these** **smelling** **salts** **and** **you'll** **feel** **better** **.**
" 有 其他 闻 的 这些 闻起来 盐 和 你会 感觉 更好的 .

再闻一下这些嗅盐，你会感觉好些的。

" - ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɪgə(r)][mæn] .
" **Elshawe** **opened** **his** **eyes** **and** **looked** **at** **the** **bigger** **man** **.**
" - 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 这 大 男人 .

埃尔肖睁开眼睛，看着那个身材高大的男人。

" [aɪm] [ə'weɪk] .
" I'm awake .
" 我是 醒 .

我醒了。

[teɪk] [ðæt] [stʌf] [ə'weɪ] .
Take that stuff away .
拿 那 东西 离开 .

把那些东西拿走。

[wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['slʌgɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
What's the idea of slugging me ? "
是什么 这 主意 的 猛击 我 ? "

你们想揍我吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] ['wɪlɪŋli] , " ['potər] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" I was afraid you might not come willingly , " Porter said apologetically .
" 我 曾是 害怕的 你 可能 不是 来 心甘情愿 , " 搬运工 说 带着歉意地 .

“我担心你可能不会自愿前来，”波特歉意地说。

" [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɪgjərd] [juːd] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .
" I needed a witness , and I figured you'd do better than anyone else .
" 我 需要 一个 证人 , 和 我 想 你会 做 更好的 比 任何人 别的 .

“我需要一个证人，我觉得你比任何人都更合适。”

" - [traɪd][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd]
" Elshawe tried to move and found that he was tied to the seat and
" - 尝试 到 移动 和 成立 那 他 曾是 系 到 这 座位 和
[stræpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪfti] [belt] .
strapped in with a safety belt .
绑带 在 和 一个 安全 腰带 .

“埃尔沙维试图移动，却发现自己被绑在座位上，并被安全带牢牢固定住。”

" [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] ['æŋgrəli] .
" What's this for ? " he asked angrily .
" 是什么 这 为了 ? " 他 问 愤怒地 .

“这是做什么用的？”他愤怒地问道。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [stɪl] [hɜːrt] .
His jaw still hurt .
他的 颚 仍然 伤害 .

他的下巴仍然很疼。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] [stʌf] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
" I'll take that stuff off in a few minutes .
" 患病的 拿 那 东西 离开 在 一个 很少 分钟 .

“我一会儿就把那些东西脱掉。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] ,
I know I can trust you ,
我 知道 我 能 相信 你 ,

我知道我可以信任你。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən]['paɪlət] [ðɪs] [ʃɪp] .
but I want you to remember that I'm the only one who can pilot this ship .
但 我 想 你 到 记住 那 我是 这 仅有的 一 WHO 能 飞行员 这 船 .

但我希望你们记住，只有我才能驾驶这艘飞船。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] , ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [get] [bæk] [ə'laɪv] .
If you try anything funny , neither one of us will get back alive .
如果 你 尝试 任何事物 有趣的 , 两者都不 一 的 我们 将要 得到 后退 活 .

如果你胆敢耍花招，我们俩都别想活着回来。

[aɪl] [let][juː; jʊ][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [ʌp][tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

I'll	let	you	go	as	soon	as	we	get	up	to	three	hundred	miles	.
患病的	让	你	去	作为	很快	作为	我们	得到	向上	到	三	百	英里	.

等我们行驶到三百英里的时候，我就放你走。

" - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Elshawe	stared	at	him	.
"	-	凝视	在	他	.

埃尔肖盯着他看。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

"	Where	are	we	?	"
"	在哪里	是	我们	?	"

“我们在哪里？ ”

" ['hedɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [mɪd] - [pə'sɪfɪk] .

"	Heading	out	toward	mid	-	Pacific	.
"	标题	出去	朝向	中	-	太平洋	.

“正向太平洋中部进发。”

[aɪ] ['hedɪd] [saʊθ] , [tuː; tə]['meksɪkoʊ] , [fɜːrst] .

I	headed	south	,	to	Mexico	,	first	.
我	标题	南	,	到	墨西哥	,	第一的	.

我先向南去了墨西哥。

[wɪə(r)] ['oʊvər]['oʊpən]['wɔːtər] [naʊ] , ['hedɪd] [tɔːrd] ['bɑːˌhɑː][ˌkælə'fɔːrniə] , [soʊ][aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði]

We're	over	open	water	now	,	headed	toward	Baja	California	,	so	I	put	on	the
是	超过	打开	水	现在	,	标题	朝向	巴哈	加利福尼亚州	,	所以	我	放	在	这

['ɔːtoʊpaɪlət] .

autopilot	.
自动驾驶仪	.

我们现在在开阔水域上空，正朝着下加利福尼亚半岛方向航行，所以我启动了自动驾驶系统。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wiː; wi][kæn; kən] ['riːəli] [meɪk] [taɪm] .

As	soon	as	we	get	out	over	the	ocean	,	we	can	really	make	time	.
作为	很快	作为	我们	得到	出去	超过	这	海洋	,	我们	能	真的	制作	时间	.

一旦我们驶上大海，我们就能真正地挤出时间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði][sʌn] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði][west] . "

You	can	watch	the	sun	come	up	in	the	west	.	"
你	能	手表	这	太阳	来	向上	在	这	西方	.	"

你可以观看太阳从西方升起。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " - [felt] [deɪzd] .

"	And	then	?	"	Elshawe	felt	dazed	.
"	和	然后	?	"	-	毛毡	茫然	.

”然后呢？”埃尔肖感到一阵茫然。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hed] [streɪt] [ʌp] .

"	And	then	we	head	straight	up	.
"	和	然后	我们	头	直的	向上	.

然后我们就径直向上飞。

[fɔːr; fər] ['empti] [speɪs] .

For	empty	space	.
为了	空的	空间	.

空余空间。

" - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

"	Elshawe	closed	his	eyes	again	.
"	-	关闭	他的	眼睛	再次	.

埃尔肖再次闭上了眼睛。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	**didn't**	**even**	**want**	**to**	**think**	**about**	**it**	**.**
他	没有	甚至	想	到	思考	关于	它	.

他甚至都不想去想这件事。

" . . . [æz; əz][juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [hɜːrd] , " [tərrəns] - [dik'teitid] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] ,

" . . .	**As**	**you**	**no**	**doubt**	**heard**	**,**	**"**	**Terrence**	**Elshawe**	**dictated**	**into**	**the**	**phone**	**,**
" . . .	作为	你	不	怀疑	听到	,	"	特伦斯	-	口述	进入	这	电话	,

".....你肯定也听到了,"特伦斯·埃尔肖对着电话说道,

" ['mælkəm] ['potər] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [θret] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [di'vaizɪŋ]

"	**Malcom**	**Porter**	**made**	**good**	**his**	**threat**	**to**	**take**	**a**	**spaceship**	**of**	**his**	**own**	**devising**
"	马尔科姆	搬运工	制成	好的	他的	威胁	到	拿	一个	飞船	的	他的	自己的	设计

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

to	**the**	**Moon**	**.**
到	这	月亮	.

"马尔科姆·波特兑现了他的威胁，驾驶他自己设计的宇宙飞船登上了月球。"

[hæm]['reɪdiːˌoʊz][ɔːl]['oʊvər] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

Ham	**radios**	**all**	**over**	**North**	**America**	**picked**	**up**	**his**	**speech**	**,**
火腿	收音机	全部	超过	北	美国	挑选	向上	他的	演讲	,

北美各地的业余无线电台都接收到了他的讲话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['sprediŋ] [ðə; ði] [biːm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪti] - [fʊt] [daɪ'æmɪtər]

which	**was**	**made**	**by**	**spreading**	**the**	**beam**	**from**	**an**	**eighty**	**-**	**foot**	**diameter**
哪个	曾是	制成	经过	传播	这	光束	从	一个	八十	-	脚	直径

[ˌpærə'bɑːlɪk] [rɪ'flektər] [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

parabolic	**reflector**	**and**	**aiming**	**it**	**at**	**Earth**	**from**	**a**	**hundred**	**thousand**	**miles**
抛物线	反射器	和	瞄准	它	在	地球	从	一个	百	千	英里

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

这是通过将直径为 80 英尺的抛物面反射器发出的光束扩散开来，并从 10 万英里外瞄准地球而制成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'læpsəbl] [rɪ'flektər] , [meɪd] [ʌv; əv] [θɪn] [fɔɪl] , [laɪk][ðə; ði][wʌnz] [juːst] [ɑːn] [speɪs]

It	**was**	**a**	**collapsible**	**reflector**	**,**	**made**	**of**	**thin**	**foil**	**,**	**like**	**the**	**ones**	**used**	**on**	**space**
它	曾是	一个	可折叠的	反射器	,	制成	的	薄的	挫败	,	喜欢	这	一个	用过的	在	空间

['steɪʃənz] .

stations	**.**
车站	.

那是一个可折叠的反射器，由薄箔制成，就像空间站上使用的那种。

['pærəgræf] .

Paragraph	**.**
段落	.

段落。

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**He**	**announced**	**that**	**the**	**trip**	**was**	**made**	**with**	**the**	**co**	**-**	**operation**	**of**	**the**
"	他	宣布	那	这	旅行	曾是	制成	和	这	合作	-	手术	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [speɪs] [fɔːrs] ,

United	**States**	**Space**	**Force**	**,**
团结的	各州	空间	力量	,

他宣布此次行程是在美国太空部队的合作下进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['meɪdʒər] ['breɪkθruː] [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [speɪs] .

and	**that**	**it**	**represented**	**a**	**major**	**breakthrough**	**in**	**the**	**conquest**	**of**	**space**	**.**
和	那	它	代表	一个	主要的	突破	在	这	征服	的	空间	.

这标志着太空探索取得了重大突破。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-"

" [dʒʌst][ə; eɪ][sek] , " - [vɔɪs] [broʊk][ɪn] .
" Just a sec , " Winstein's voice broke in .
" 只是 一个 秒 , " - 嗓音 打破 在 .

"稍等一下,"温斯坦的声音插了进来。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truːθ] ?
" Is that the truth ?
" 是 那 这 真相 ?

"那是事实吗?"

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [speɪs] [fɔːrs] ? "
Was he really working with the Space Force ? "
曾是 他 真的 在职的 和 这 空间 力量 ? "

他真的在为太空部队工作吗?

" [hel] , [noʊ] , " [sed] - .
" Hell , no , " said Elshawe .
" 地狱 , 不 , " 说 - .

"绝对不行,"埃尔肖说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kleɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .
" But they'll have to claim he was now .
" 但 他们会 有 到 宣称 他 曾是 现在 .

但他们现在不得不声称他是了。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][ɑːn] . "
Let me go on . "
让 我 去 在 . "

让我继续。

" [ʃuːt] . "
" Shoot . "
" 射击 . "

"射击。"

" . . . [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [biːmd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][men][ɑːn] [muːn] [beɪs] [wʌn] ,
" . . . He also beamed a message to the men on Moon Base One ,
" . . . 他 还 光束 一个 信息 到 这 男人 在 月亮 根据 一 ,

他还向月球一号基地的官兵们发送了一条信息。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːt] [bæk] [ænd; ənd]
telling them that from now on they would be able to commute back and
讲述 他们 那 从 现在 在 他们 会 是 有能力的 到 通勤 后退 和
[fɔːrθ] [frʌm; frəm]['luːnə][tuː; tə] [ɜːrθ] ,
forth from Luna to Earth ,
前进 从 露娜 到 地球 ,

告诉他们从现在起，他们可以自由往返于月球和地球之间。

[dʒʌst][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] .
just as simply as flying from New York to Detroit .
只是 作为 简单地 作为 飞行 从 新的 约克 到 底特律 .

就像从纽约飞往底特律一样简单。

['pærəgræf] .
Paragraph .
段落 .

段落。

" [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'staʊndɪŋ] .

"	What	followed	was	even	more	astounding	.
"	什么	随后	曾是	甚至	更多的	惊人	.

接下来发生的事情更加令人震惊。

[æt; ət] [trə'mendəs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , ['mælkəm] ['potər] [ænd; ənd] [tərrəns] - , [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrtər] ,

At	tremendous	acceleration	,	Malcom	Porter	and	Terrence	Elshawe	,	your	reporter	,
在	巨大的	加速度	,	马尔科姆	搬运工	和	特伦斯	-	,	你的	记者	,

['hedɪd] [fɔːr; fər][mɑːrz] .

headed	for	Mars	.
标题	为了	火星	.

马尔科姆·波特和你的记者特伦斯·埃尔肖以惊人的速度向火星进发。

[ˌɪn'saɪd] ['pɔrtɚz] [ʃɪp] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stedi] ,

Inside	Porter's	ship	,	there	is	no	feeling	of	acceleration	except	for	a	steady	,
里面	搬运工	船	,	那里	是	不	感觉	的	加速度	除了	为了	一个	稳定的	,

在波特的飞船里，除了平稳的加速感之外，没有任何其他加速感。

[wʌn] - [dʒiː] [pʊl] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒər] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

one	-	gee	pull	which	makes	the	passenger	feel	as	though	he	is	on	an	ordinary
一	-	哎呀	拉	哪个	制作	这	乘客	感觉	作为	尽管	他	是	在	一个	普通的

['erpleɪn] ,

airplane	,
飞机	,

1G的拉力让乘客感觉就像在普通飞机上一样。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['speɪsʃɪp] [meɪ] [biː; bi][æk'seləreitiŋ][æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

even	though	the	spaceship	may	be	accelerating	at	more	than	a	hundred
甚至	尽管	这	飞船	可能	是	加速	在	更多的	比	一个	百

['grævɪtɪ] .

gravities	.
重力	.

即使飞船的加速度可能超过一百倍重力。

['pærəgræf] .

Paragraph	.
段落	.

段落。

" ['pɔrtɚz] [ʃɪp] ['səːkld][mɑːrz] ,

"	Porter's	ship	circled	Mars	,
"	搬运工	船	圈起来	火星	,

波特的飞船绕火星飞行，

['teɪkɪŋ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] ['plænɪt] — [ðə; ðɪ][fɜːrst][kloʊz] - [ʌps][ʌv; əv][mɑːrz][tuː; tə][biː; bi]

taking	photographs	of	the	Red	Planet	—	the	first	close	-	ups	of	Mars	to	be
采取	照片	的	这	红色的	行星	—	这	第一的	关闭	-	UPS	的	火星	到	是

[siːn] [baɪ][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] .

seen	by	the	human	race	.
已见	经过	这	人类	种族	.

拍摄火星照片——这是人类首次近距离观察火星。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [trə'mendəs] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] , ['pɔrtɚz] [ʃɪp] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Then	,	at	the	same	tremendous	rate	of	speed	,	Porter's	ship	returned	to	Earth	.
然后	,	在	这	相同的	巨大的	速度	的	速度	,	搬运工	船	返回	到	地球	.

然后，波特的飞船以同样的惊人速度返回了地球。

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][trɪp] [tʊk] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz] .

The	entire	trip	took	less	than	thirty	-	six	hours	.
这	全部的	旅行	采取	较少的	比	三十	-	六	小时	.

整个行程耗时不到三十六小时。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpotər] , [ɪmˈpruːvd] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kʌt] [ðæt] [taɪm] [daʊn]
According **to** **Porter** **,** **improved** **ships** **should** **be** **able** **to** **cut** **that** **time** **down**
根据 到 搬运工 , 改进 船舶 应该 是 有能力的 到 切 那 时间 向下
[kənˈsɪdərəbli] .
considerably **.**
相当 .

波特认为，改进后的船舶应该能够大幅缩短这一时间。

[ˈpærəgræf] . "
Paragraph **.** **"**
段落 . "

段落。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðoʊz] [ˌpiːˌaɪˈsiːˌɛs] ?
" **Have** **you** **got** **those** **pics** **?**
" 有 你 得到 那些 图片 ?

你有那些照片吗?

" [wɪnstaɪn] [kʌt][ɪn] .
" **Winstein** **cut** **in** **.**
" 温斯坦 切 在 .

温斯坦插话道。

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[ˈpotər] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ˈsɑːkɪŋ] [ˌem ˈiː] .
Porter **gave** **me** **an** **exclusive** **in** **return** **for** **socking** **me** **.**
搬运工 给予 我 一个 独家的 在 返回 为了 袜子 我 .

波特给了我独家报道，作为我揍他的回报。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
It **was** **worth** **it** **.**
它 曾是 值得 它 .

值得。

[rɪˈmembər] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtwentiz] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈnjuːs,peipəmæn, ˈnjuːz-] [tɔːkt] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [skuːp]
Remember **back** **in** **the** **Twenties** **,** **when** **the** **newspapermen** **talked** **about** **a** **scoop**
记住 后退 在 这 二十多岁 , 什么时候 这 新闻记者 谈话 关于 一个 舀
?
?
?

你还记得二十年代吗？那时候报社记者们都在谈论独家新闻。

[wel] , [wiːv] [gɑːt][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] [skuːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsentʃəri] . "
Well **,** **we've** **got** **the** **biggest** **scoop** **of** **the** **century** **.** **"**
出色地 , 我们已经 得到 这 最大 舀 的 这 世纪 . "

我们挖到了本世纪最大的独家新闻。

" [ˈmeɪbi] , " [sed] [wɪnstaɪn] .
" **Maybe** **,** **"** **said** **Winstein** **.**
" 或许 , " 说 温斯坦 .

"也许吧，"温斯坦说。

" [ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnmənt] [ˈhæznt] [meɪd] [ˈeni] [əˈnaʊnsmənt] [jet] .
" **The** **Government** **hasn't** **made** **any** **announcement** **yet** **.**
" 这 政府 还没有 制成 任何 公告 然而 .

政府尚未发布任何公告。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['potər] ? "

Where's	**Porter**	**?**	**"**
在哪里?	搬运工	?	"

波特在哪儿?

" ['ʌndər] [ə'rest] , [hwɛəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**Under**	**arrest**	**,**	**where'd**	**you**	**think**	**?**
"	在下面	逮捕	,	在哪里?	你	思考	?

"被捕了，你以为你在哪儿？"

['æftər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ['meksɪkoʊ] [ræntʃ] , [hiː; hi][dɪd][dʒʌst][ðæt] .

After	**announcing**	**that**	**he**	**would**	**land**	**on**	**his**	**New**	**Mexico**	**ranch**	**,**	**he**	**did**	**just**	**that**	**.**
后	宣布	那	他	会	土地	在	他的	新的	墨西哥	牧场	,	他	做过	只是	那	.

在宣布他将降落在新墨西哥州的牧场后，他果然这么做了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənts] [græbd]

As	**soon**	**as**	**he**	**stepped**	**out**	**,**	**a**	**couple**	**of**	**dozen**	**Government**	**agents**	**grabbed**
作为	很快	作为	他	步	出去	,	一个	夫妻	的	打	政府	代理人	抓住

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他刚一踏出门口，就被二三十名政府特工抓住了。

[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pə'roʊl] — [hiː; hi][left][ðə; ði] [steɪt] [wɪ'ðaʊt] ['nəutifaiŋ] [hɪz; ɪz][pə'roʊl]['ɑːfɪsər] .

Violation	**of**	**parole**	**—**	**he**	**left**	**the**	**state**	**without**	**notifying**	**his**	**parole**	**officer**	**.**
违反	的	言语	—	他	左边	这	状态	没有	通知	他的	言语	官	.

违反假释规定——他未经假释官许可便离开了该州。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**they**	**couldn't**	**touch**	**me**	**,**	**and**	**they**	**knew**	**it**	**.**
但	他们	不能	触碰	我	,	和	他们	知道	它	.

但他们碰不到我，他们也知道这一点。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	**Here's**	**another**	**bit**	**of**	**news**	**for**	**your**	**personal**	**information**	**.**
"	这里是	其他	少量	的	消息	为了	你的	个人的	信息	.

"以下还有一条个人信息。"

[ə; eɪ] [bɑːm] [went] [ɔːf][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði][draɪv][tuː; tə]

A	**bomb**	**went**	**off**	**inside**	**the**	**ship**	**after**	**it**	**landed**	**and**	**blew**	**the**	**drive**	**to**
一个	炸弹	去	离开	里面	这	船	后	它	登陆	和	吹	这	驾驶	到

[ˌsmɪðə'riːnz] .

smithereens	**.**
粉碎	.

飞船着陆后，舱内一枚炸弹爆炸，将推进器炸成了碎片。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɔrtɚz] [hed] .

The	**only**	**information**	**is**	**inside**	**Porter's**	**head**	**.**
这	仅有的	信息	是	里面	搬运工	头	.

唯一的信息都在波特的脑子里。

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wer] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] [grəuz] . "

He's	**got**	**the**	**Government**	**where**	**the**	**short**	**hair**	**grows**	**.**	**"**
他是	得到	这	政府	在哪里	这	短的	头发	生长	.	"

他掌控着政府，就像那些只会拔短发的人一样。

" [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Looks**	**like**	**it**	**.**
"	看起来	喜欢	它	.

看起来是这样。

[siː] [hɪr] , ['teri] ; [juː; jʊ][get][ɔːl][ðə; ðiˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [hɪr] [baɪ]
See here , Terry ; you get all the information you can and be back here by
看 这里 , 特里 ; 你 得到 全部 这 信息 你 能 和 是 后退 这里 经过
['sætərdeɪ] .
Saturday .
周六 .

听着，特里；你尽可能多地收集信息，周六之前回来。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['wiːkend] [rɪ'pɔːrt] . "
You're going to go on the Weekend Report . "
你是 去 到 去 在 这 周末 报告 . "

你要去参加周末新闻报道节目。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[aɪm][noʊ]['æktər] .
I'm no actor .
我是 不 演员 .

我不是演员。

[let] ['mæksən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . "
Let Maxon handle it . "
让 马克斯顿 处理 它 . "

交给马克斯顿处理吧。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðɪs] [ɪz][hɑːt] .
This is hot .
这 是 热的 .

这很热。

[jʊə(r)] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] .
You're an eye - witness .
你是 一个 眼睛 - 证人 .

你是目击证人。

['mæksən] [wɪl] ['ɪntərvjuː] [juː; jʊ] .
Maxon will interview you .
马克斯顿 将要 面试 你 .

马克斯顿会面试你。

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [oʊ] . [keɪ] . ; [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔːs] , [oʊl] .
" O . K . ; you're the boss , Ole .
" 哦 . K . ; 你是 这 老板 , 奥莱 .

“好的，你说了算，奥莱。”

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ ”

" [nɑːt] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [kʌmz] [ʌp] , [kɔːl][ɪn] . "
" **Not** **right** **now** **,** **but** **if** **anything** **more** **comes** **up** **,** **call** **in** **.** "
" 不是 正确的 现在 , 但 如果 任何事物 更多的 来 向上 , 称呼 在 . "

"目前没有，但如果还有其他情况，请打电话。"

" [raɪt] . - [baɪ] .
" **Right** **.** **'** **Bye** **.**
" 正确的 . - 再见 .

"好的。再见。"

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ][desk] .
" **He** **hung** **up** **and** **leaned** **back** **in** **his** **chair** **,** **cocking** **his** **feet** **up** **on** **the** **desk** **.**
" 他 悬挂 向上 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 上膛 他的 脚 向上 在 这 桌子 .

他挂断电话，向后靠在椅子上，把脚翘到桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mælkəm] ['pɔrtɝz] [desk][ænd; ənd]['mælkəm] ['pɔrtɝz] [tʃer] .
It **was** **Malcom** **Porter's** **desk** **and** **Malcom** **Porter's** **chair** **.**
它 曾是 马尔科姆 搬运工 桌子 和 马尔科姆 搬运工 椅子 .

那是马尔科姆·波特的办公桌和马尔科姆·波特的椅子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg]['mænz] ['ɑːfɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **was** **sitting** **in** **the** **Big** **Man's** **office** **,** **just** **as** **though** **he** **owned** **it** **.**
他 曾是 坐着 在 这 大的 男人的 办公室 , 只是 作为 尽管 他 拥有 它 .

他坐在大人物的办公室里，就好像那是他的办公室一样。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [stɪl] [hɜːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] ['evri] [eɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His **jaw** **still** **hurt** **a** **little** **,** **but** **he** **loved** **every** **ache** **of** **it** **.**
他的 颚 仍然 伤害 一个 小的 , 但 他 喜爱 每一个 疼痛 的 它 .

他的下巴还有点疼，但他喜欢这种疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['potər] .
It **was** **hard** **to** **remember** **that** **he** **had** **ever** **been** **angry** **with** **Porter** **.**
它 曾是 难的 到 记住 那 他 有 曾经 到过 生气的 和 搬运工 .

他很难想起自己曾经生过波特的气。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd] , ['potər] [hæd; həd] [sed] : " [ðeɪl] [ə'rest] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
Just **before** **they** **had** **landed** **,** **Porter** **had** **said** **:** **"** **They'll** **arrest** **me** **,** **of** **course**
只是 前 他们 有 登陆 , 搬运工 有 说 : " 他们会 逮捕 我 , 的 课程
.
:
.

就在他们降落之前，波特曾说过："他们当然会逮捕我。"

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wen] [aɪ][left] .
I **knew** **that** **when** **I** **left** **.**
我 知道 那 什么时候 我 左边 .

我离开的时候就知道这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **think** **I** **can** **get** **out** **of** **it** **.**
但 我 思考 我 能 得到 出去 的 它 .

但我认为我可以摆脱困境。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənts][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
There **will** **be** **various** **kinds** **of** **Government** **agents** **all** **over** **the** **place** **,** **but** **they**
那里 将要 是 各种各样的 种类 的 政府 代理人 全部 超过 这 地方 , 但 他们
[wəʊnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] .
won't **find** **anything** **.**
惯于 寻找 任何事物 .

到处都会有各种各样的政府特工，但他们什么也找不到。

[aɪv] [bəːnd] [ɔːl][maɪ] ['nəutbuks] .
I've burned all my notebooks .
我已经 烧伤 全部 我的 笔记本 .

我把所有笔记本都烧掉了。

" [aɪl] [ɪn'strʌkt] [maɪ] [ə'tɜːrni] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [friː] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [ðæt]
" I'll instruct my attorney that you're to have free run of the place so that
" 患病的 指示 我的 律师 那 你是 到 有 自由的 跑步 的 这 地方 所以 那
[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ɪn][jʊr; jər]['stɔːri] .
you can call in your story .
你 能 称呼 在 你的 故事 .

“我会指示我的律师，让你可以自由出入这个地方，以便你可以打电话讲述你的故事。”

" [ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] .
" The phone rang .
" 这 电话 响铃 .

电话响了。

- [græbd] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [sed] : " ['mælkəm] ['pɔrtɜ˞z] ['rezɪdəns] .
Elshawe grabbed up the receiver and said : " Malcom Porter's residence .
- 抓住 向上 这 接收者 和 说 : " 马尔科姆 搬运工 住宅 .

埃尔肖拿起听筒说：“马尔科姆·波特的住所。”

" [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
" He wished that they had visiphones out in the country ;
" 他 希望 那 他们 有 可视电话 出去 在 这 国家 ;

他希望乡下也能有可视电话；

[hiː; hi] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
he missed seeing the face of the person he was talking to .
他 错过 看到 这 脸 的 这 人 他 曾是 说 到 .

他没能看到和他说话的人的脸。

" [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [tərrəns] - , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
" Let me talk to Mr . Terrence Elshawe , please , " said the voice at the other
[end] .
end .
结尾 .

“请让我和特伦斯·埃尔肖先生谈谈，”电话那头传来一个声音。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪ'tektɪv] [luː'tenənt] ['mɑːrtn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] [pə'liːs] [dɪ'pɑːrtmənt] . "
" This is Detective Lieutenant Martin of the Los Angeles Police Department . "
" 这 是 侦探 中尉 马丁 的 这 洛杉矶 洛杉矶 警察 部门 . "

“这位是洛杉矶警察局的马丁警探中尉。”

" [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] , ['mɑːti] . "
" This is me , Marty . "
" 这 是 我 , 马蒂 . "

这是我，马蒂。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[bɔɪ] , [hæv; həv][aɪ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Boy , have I had trouble getting to you !
男生 , 有 我 有 麻烦 获得 到 你 !

哎呀，我费了好大劲才找到你！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [kɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [foʊn] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [pʊt][ðə; ði]

I	had	to	make	it	an	official	call	before	the	phone	company	would	put	the
我	有	到	制作	它	一个	官方的	称呼	前	这	电话	公司	会	放	这

[kɔːl] [θruː] .

call	through	.
称呼	通过	.

我必须先打个正式电话，电话公司才会接通。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [noʊˈtɔːriəs] ? "

How	does	it	feel	to	be	notorious	?	"
如何	做	它	感觉	到	是	臭名昭著	?	"

臭名昭著是什么感觉?

" [greɪt] .

"	Great	.
"	伟大的	.

“伟大的。

[wɒts] [nuː] ? "

What's	new	?	"
是什么	新的	?	"

什么是新的? ”

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði][dəup][ɑːn][ðæt] ['skɪnər] ['feloʊ] .

"	I	got	the	dope	on	that	Skinner	fellow	.
"	我	得到	这	太棒了	在	那	斯金纳	同伴	.

“我掌握了斯金纳那家伙的底细。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ?

I	suppose	you	still	want	it	?
我	认为	你	仍然	想	它	?

我想你还是想要吧?

[ɔːr][hæz; həz] [səkˈses] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hed] ?

Or	has	success	gone	to	your	head	?
或者	有	成功	已消失	到	你的	头	?

还是说成功让你冲昏了头脑?

" - [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [əˈbaʊt] ['skɪnər] .

"	Elshawe	had	almost	forgotten	about	Skinner	.
"	-	有	几乎	被遗忘的	关于	斯金纳	.

埃尔肖几乎已经忘记了斯金纳。

" [ʃuːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Shoot	,	"	he	said	.
"	射击	,	"	他	说	.

“开枪，”他说。

[ðə; ði] [pəˈliːs] ['ɑːfɪsər] ['rætld] [ɔːf]['sæmjuəl] ['skɪnɝz] ['vaɪt(ə)l] [stəˈtɪstɪks] — [eɪdʒ] , [seks] , [deɪt]

The	police	officer	rattled	off	Samuel	Skinner's	vital	statistics	—	age	,	sex	,	date
这	警察	官	摇晃	离开	塞缪尔	斯金纳的	必不可少的	统计数据	—	年龄	,	性别	,	日期

[ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,

and	place	of	birth	,
和	地方	的	出生	,

警官一口气报出了塞缪尔·斯金纳的基本信息——年龄、性别、出生日期和地点。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ðen] : " [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ʌn'tɪl] - .
Then : " He lived in New York until 1977 .
然后 : " 他 居住地 在 新的 约克 直到 - .

然后："他一直住在纽约，直到 1977 年。

[tɔːt] ['saɪəns] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ][prep] [skuːl] [ðer; ðər] .
Taught science for fifteen years at a prep school there .
教授 科学 为了 十五 年 在 一个 准备 学校 那里 .

我在那里的一所预科学校教了十五年科学。

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Wait a second , " Elshawe interrupted .
" 等待 一个 第二 , " - 中断 .

"等一下，"埃尔沙维打断道。

" [wen] [wʌz; wəz][hiː; hi][bɔːrn] ?
" When was he born ?
" 什么时候 曾是 他 出生 ?

他何时出生?

[rɪ'piːt] [ðæt] . "
Repeat that . "
重复 那 . "

重复一遍。

" [mɑːrtʃ] [fɔːrθ] , [ˌnaɪn'tiːn] - ['θɜːrti] . "
" March fourth , nineteen - thirty . "
" 行进 第四 , 十九 - 三十 . "

"1930年3月4日。"

" ['fɪfti] - [θriː] , " - [sed] , ['mjuːziŋli] .
" Fifty - three , " Elshawe said , musingly .
" 五十 - 三 , " - 说 , 若有所思地 .

"五十三，"埃尔肖若有所思地说。

" ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊks] .
" Older than he looks .
" 老年人 比 他 看起来 .

"比看起来要老。"

[oʊ] . [keɪ] . ; [goʊ][ɑːn] . "
O . K . ; go on . "
哦 . K . ; 去 在 . "

好的，继续。

" [hiː; hi][rɪ'taɪərd][ɪn] - - [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][el] . [ə; eɪ] . [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" He retired in ' 77 and came to L . A . to live .
" 他 退休 在 - - 和 来了 到 L . 一个 . 到 居住 .

"他于 1977 年退休，来到洛杉矶居住。"

[hiː; hi] — "
He — "
他 — "

他-"

" [rɪ'taɪərd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ?
" Retired at the age of forty - seven ?
" 退休 在 这 年龄 的 四十 - 七 ?

"47岁就退休了？"

" - [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" Elshawe asked incredulously .
" - 问 难以置信地 .

埃尔肖难以置信地问道。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['tiːtʃɚz] ['penʃən] , [ðoʊ] .
Not on a teacher's pension , though .
不是 在 一个 老师的 养老金 , 尽管 .

不过，他可不是靠教师养老金过活的。

['hiːz] [gɑːt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'nuːəti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] .
He's got some kind of annuity from a New York life insurance company .
他是 得到 一些 种类 的 年金 从 一个 新的 约克 生活 保险 公司 .

他从一家纽约人寿保险公司领取某种年金。

[peɪz] ['prɪti] [gʊd] , [tuː] .
Pays pretty good , too .
支付 漂亮的 好的 , 也 .

薪水也相当不错。

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .
He gets a check for two thousand dollars on the third of every month .
他 获得 一个 查看 为了 二 千 美元 在 这 第三 的 每一个 月 .

他每个月3号都会收到一张两千美元的支票。

[aɪ] [tʃekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæŋk][ɑːn] [ðæt] .
I checked with his bank on that .
我 已检查 和 他的 银行 在 那 .

我向他的银行核实过了。

[naɪs] , [hʌ] ? "
Nice , huh ? "
好的 , 嗯 ? "

不错吧?

" ['veri] [naɪs] .
" Very nice .
" 非常 好的 .

“很不错。

[goʊ][ɑːn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
" He lives comfortably .
" 他 生活 舒适地 .

他生活舒适。

[noʊ] [pə'liːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
No police record .
不 警察 记录 .

无犯罪记录。

['kwaɪət] [taɪp] .
Quiet type .
安静的 类型 .

安静型。

[wʌn] ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

One	servant	,	a	Chinese	,	lives	with	him	.
一	仆人	,	一个	中国人	,	生活	和	他	.

他家住着一个中国人仆人。

[sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd] ['sekrəteri] .

Sort	of	combination	of	valet	and	secretary	.
种类	的	组合	的	代客泊车	和	秘书	.

有点像男仆和秘书的结合体。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tel] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [fɔːr] [trɪps][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] [θriː]

"	As	far	as	we	can	tell	,	he	has	made	four	trips	in	the	past	three
"	作为	远的	作为	我们	能	告诉	,	他	有	制成	四	旅行	在	这	过去的	三

['jɪrz] .

years	.
年	.

据我们所知，他在过去三年里一共去了四次。

[wʌn][ɪn][dʒuːn][ʌv; əv] - - , [wʌn][ɪn][dʒuːn][ʌv; əv] - - , [wʌn][ɪn][dʒuːn][ʌv; əv] - - ,

One	in	June	of	'	79	,	one	in	June	of	'	80	,	one	in	June	of	'	81	,
一	在	六月	的	-	-	,	一	在	六月	的	-	-	,	一	在	六月	的	-	-	,

1979年6月一起，1980年6月一起，1981年6月一起，

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [wʌn] .

and	this	year	he	made	the	fourth	one	.
和	这	年	他	制成	这	第四	一	.

今年他制作了第四个。

[ɪn] - - , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sɪlvər] ['sɪti] , [nuː] ['meksɪkoʊ] .

In	'	79	,	he	went	to	Silver	City	,	New	Mexico	.
在	-	-	,	他	去	到	银	城市	,	新的	墨西哥	.

1979年，他去了新墨西哥州的银城。

[ɪn] - - [ænd; ənd] - - , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hə'waɪi] .

In	'	80	and	'	81	,	he	went	to	Hawaii	.
在	-	-	和	-	-	,	他	去	到	夏威夷	.

1980年和1981年，他去了夏威夷。

[ðɪs] [jɪr] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sɪlvər] ['sɪti] [ə'gen] .

This	year	,	he	went	to	Silver	City	again	.
这	年	,	他	去	到	银	城市	再次	.

今年，他又去了银城。

[miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Mean	anything	to	you	?	"
意思是	任何事物	到	你	?	"

这对你来说意味着什么?

" [nɑːt] [jet] , " - [sed] .

"	Not	yet	,	"	Elshawe	said	.
"	不是	然而	,	"	-	说	.

“还没有，”埃尔肖说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːl] , [ɔːr][ɪz][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ['fʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪl] ?

"	Are	you	paying	for	this	call	,	or	is	the	City	of	Los	Angeles	footing	the	bill	?
"	是	你	付费	为了	这	称呼	,	或者	是	这	城市	的	洛杉矶	洛杉矶	立足点	这	账单	?

"

"

"

“这次通话费用是你自己付的，还是洛杉矶市政府承担的？”

" ['niːðər] .
" **Neither** .
" 两者都不 .

“两者都不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
You **are** . "
你 是 . "

你是。”

" [ðen] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Then** **shut** **up** **and** **let** **me** **think** **for** **a** **minute** .
" 然后 关闭 向上 和 让 我 思考 为了 一个 分钟 .

“那就闭嘴，让我思考一会儿。”

" ['æftər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [sed] : " ['mɑːrtn] , [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] ['deɪtə][ɑːn]
" **After** **less** **than** **a** **minute** , **he** **said** : " **Martin** , **I** **want** **some** **more** **data** **on**
" 后 较少的 比 一个 分钟 , 他 说 : " 马丁 , 我 想 一些 更多的 数据 在
[ðæt] [gai] .
that **guy** .
那 盖伊 .

不到一分钟后，他说：“马丁，我想了解更多关于那个人的信息。”

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I'm **willing** **to** **pay** **for** **it** .
我是 愿意的 到 支付 为了 它 .

我愿意为此付费。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ]['haɪər][ə; eɪ]['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ? "
Should **I** **hire** **a** **private** **detective** **?** "
应该 我 聘请 一个 私人的 侦探 ? "

我应该雇佣私家侦探吗?

" [ðæts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **That's** **up** **to** **you** .
" 那就是 向上 到 你 .

“那取决于你。”

[aɪ][kɑːnt] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
I **can't** **take** **any** **money** **for** **it** ,
我 不能 拿 任何 钱 为了 它 ,

我不能收钱。

['nætʃ(ə)rəli] — [bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][noʊz] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]
naturally **—** **but** **I'm** **willing** **to** **nose** **around** **a** **little** **more** **for** **you** **if** **I** **can**
自然 — 但 我是 愿意的 到 鼻子 大约 一个 小的 更多的 为了 你 如果 我 能
.
:
.

当然——不过如果可以的话，我愿意再多帮你打听一下。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][kɑːnt][pʊt] [fʊl] [taɪm][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
On **the** **other** **hand** , **I** **can't** **put** **full** **time** **in** **on** **it** .
在 这 其他 手 , 我 不能 放 满的 时间 在 在 它 .

另一方面，我无法投入全部时间。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] [hɪr] [ɪn][el] . [ə; eɪ] . — [dreɪks] [ðə; ði] ['gaɪz] [neɪm] .
There's **a** **reliable** **detective** **agency** **here** **in** **L** . **A** . **—** **Drake's** **the** **guy's** **name** .
有 一个 可靠的 侦探 机构 这里 在 L . 一个 . — 德雷克的 这 伙计们 姓名 .

洛杉矶有一家很靠谱的侦探事务所——老板名叫德雷克。

[wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

Want	**me**	**to**	**get**	**in**	**touch**	**with**	**him**	**?**	**"**
想	我	到	得到	在	触碰	和	他	?	"

你想让我联系他吗?

" [aɪˈd] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**I'd**	**appreciate**	**it**	**.**
"	ID	欣赏	它	.

"我会很感激的。"

[dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] ['wɒnts][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['eni] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Don't	**tell**	**him**	**who**	**wants**	**the**	**information**	**or**	**that**	**it**	**has**	**any**	**connection**	**with**
不	告诉	他	WHO	想要	这	信息	或者	那	它	有	任何	联系	和

['potər] .

Porter	**.**
搬运工	.

不要告诉他是谁想要这些信息，也不要告诉他这些信息与波特有任何关系。

[get] — "

Get	**—**	**"**
得到	—	"

得到-"

" [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] , ['teri] . . . [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] .

"	**Hold**	**it**	**,**	**Terry**	**.**	**.**	**.**	**just**	**a**	**second**	**.**
"	抓住	它	,	特里	.	.	.	只是	一个	第二	.

"等等，特里.....就一秒钟。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʌnˈkʌvər] ['eni][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] , [ɔːl][bets][ɑːr; ər][ɔːf] .

You	**know**	**that**	**if**	**I**	**uncover**	**any**	**indication**	**of**	**a**	**crime**	**,**	**all**	**bets**	**are**	**off**	**.**
你	知道	那	如果	我	揭露	任何	指示	的	一个	犯罪	,	全部	赌注	是	离开	.

你知道，如果我发现任何犯罪迹象，那就一切都免谈了。

[ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][goʊz][tuː; tə][maɪ][sjuˈpiəriəz] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] . "

The	**information**	**goes**	**to**	**my**	**superiors**	**,**	**not**	**to**	**you**	**.**	**"**
这	信息	去	到	我的	上级	,	不是	到	你	.	"

这些信息会直接上报给我的上级，不会告诉你。

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

"我知道。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['eni] [kraɪm] [ɪnˈvɑːlvd] .

But	**I**	**don't**	**think**	**there's**	**any**	**crime**	**involved**	**.**
但	我	不	思考	有	任何	犯罪	涉及	.

但我认为这其中并不涉及犯罪。

[juː; jʊ][wɜːrk][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][end][ænd; ənd][send][ˌem ˈiː][ðə; ði] [bɪlz] .

You	**work**	**it**	**from**	**your**	**end**	**and**	**send**	**me**	**the**	**bills**	**.**
你	工作	它	从	你的	结尾	和	发送	我	这	账单	.

你那边处理完后把账单寄给我。

[oʊ] . [keɪ] . ? "

O	**.**	**K**	**.**	**?**	**"**
哦	.	K	.	?	"

好的? "

" [fer] [ɪˈnʌf] .

"	**Fair**	**enough**	**.**
"	公平的	足够的	.

"很公平。

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What **more** **do** **you** **want** **?**
什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

" - [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Elshawe** **told** **him** **.**
" - 讲述 他 .

埃尔肖告诉他。

[wen] [ðə; ði] [foʊn] [kɔːl][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] , - [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [klaʊdz]
When **the** **phone** **call** **had** **been** **completed** **,** **Elshawe** **sat** **back** **and** **made** **clouds**
什么时候 这 电话 称呼 有 到过 完全的 , - 卫星 后退 和 制成 云
[ʌv; əv][paɪp] [smoʊk] ,
of **pipe** **smoke** **,**
的 管道 抽烟 ,

电话结束后，埃尔肖向后靠去，吐出一团团烟雾。

[wɪtʃ] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [kən'templətɪvli] .
which **he** **stared** **at** **contemplatively** **.**
哪个 他 凝视 在 沉思地 .

他若有所思地盯着它看。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [kɔːlz][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔːs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə]
Then **he** **made** **two** **calls** **to** **New** **York** **—** **one** **to** **his** **boss** **and** **another** **to**
然后 他 制成 二 呼叫 到 新的 约克 — 一 到 他的 老板 和 其他 到
[ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] .
a **private** **detective** **agency** **he** **knew** **he** **could** **trust** **.**
一个 私人的 侦探 机构 他 知道 他 可以 相信 .

然后他给纽约打了两个电话——一个打给他的老板，另一个打给他信任的一家私家侦探社。

[ðə; ði]['mælkəm] ['potər] [keɪs] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɔːz] [se'lɛbrə] .
The **Malcom** **Porter** **case** **quickly** **became** **a** **cause** **célèbre** **.**
这 马尔科姆 搬运工 案件 迅速地 成为 一个 原因 著名的 .

马尔科姆·波特案迅速成为一起轰动一时的事件。

['sʌmbɑːdi] [guːf] .
Somebody **goofed** **.**
某人 搞砸了 .

有人犯了错。

['hændəld] ['prɑːpərli] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hʌʃt] [ʌp] ;
Handled **properly** **,** **the** **whole** **affair** **might** **have** **been** **hushed** **up** **;**
处理 适当地 , 这 所有的 事务 可能 有 到过 静静地 向上 ;

如果处理得当，整件事或许就能被掩盖过去;

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] , ['potər] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn]
the **Government** **would** **have** **gotten** **what** **it** **wanted** **,** **Porter** **would** **have** **gotten**
这 政府 会 有 获得 什么 它 通缉 , 搬运工 会 有 获得
[wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ,
what **he** **wanted** **,**
什么 他 通缉 ,

政府会如愿以偿，波特也会如愿以偿。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [feɪs] .
and **everyone** **would** **have** **saved** **face** **.**
和 每个人 会 有 已保存 脸 .

这样大家都能保住面子。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['bjʊrəkræt] ['kudnt] [siː] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spektək(ə)l]

But	some	bureaucrat	couldn't	see	beyond	the	outer	surface	of	his	spectacle
但	一些	官僚	不能	看	超过	这	外	表面	的	他的	奇观

['lensiz] ,

lenses	,
镜头	,

但有些官僚却目光短浅，只盯着眼镜镜片的表面。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bjʊrəkræt] [feɪld] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][taɪm] .

and	some	other	bureaucrat	failed	to	stop	the	thing	in	time	.
和	一些	其他	官僚	失败的	到	停止	这	事物	在	时间	.

还有一些其他官员未能及时阻止这件事。

" [gɔːl] , [gɔːl] , [ænd; ənd] ['bɪtər] , ['bɪtər] ['wɜːrmwʊd] , " [sed] ['oʊlɝ] [wɪnstaɪn] ,

"	Gall	,	gall	,	and	bitter	,	bitter	wormwood	,	"	said	Oler	Winstein	,
"	瘿	,	瘿	,	和	苦的	,	苦的	蒿	,	"	说	奥勒	温斯坦	,

“胆汁，胆汁，还有苦艾，苦艾，”奥勒·温斯坦说道。

['pəːtʃɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['teri] - [desk] .

perching	himself	on	the	edge	of	Terry	Elshawe's	desk	.
栖息	他自己	在	这	边缘	的	特里	-	桌子	.

他坐在特里·埃尔肖的办公桌边缘。

" [juː; jʊ][dəunt]['gælɪk] , ['bɪtər] , ['wɜːrmi] , [ɔːr]['wʊd(ə)n] .

"	You	don't	Gallic	,	bitter	,	wormy	,	or	wooden	.
"	你	不	高卢语	,	苦的	,	蠕虫状的	,	或者	木制的	.

“你不会觉得高卢人、苦涩、有虫蛀味或木讷。”

[wɒts] [ʌp] ? "

What's	up	?	"
是什么	向上	?	"

这是怎么回事？ ”

" [gɑːt][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm]['senətər] - .

"	Got	a	call	from	Senator	Tallifero	.
"	得到	一个	称呼	从	参议员	-	.

“接到了塔利费罗参议员的电话。”

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juːl] [kən'sent][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [kən'greʃən(ə)l]

He	wants	to	know	if	you'll	consent	to	appear	before	the	Joint	Congressional
他	想要	到	知道	如果	你会	同意	到	出现	前	这	联合的	国会

[kə'mɪti] [fɔːr; fər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['mɪlətəri] [ə'ferz] .

Committee	for	Investigating	Military	Affairs	.
委员会	为了	调查	军队	事务	.

他想知道你是否同意出席国会联合军事事务调查委员会的听证会。

[aɪ][get][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] - [noʊ] ,

I	get	the	feeling	that	if	you	say	'	no	,
我	得到	这	感觉	那	如果	你	说	-	不	,

我感觉如果你说”不”,

- [ðeɪl] [send][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'piːnə] .

'	they'll	send	a	formal	invitation	—	something	on	the	order	of	a	subpoena	.
-	他们会	发送	一个	正式的	邀请	—	某物	在	这	命令	的	一个	传票	.

他们会发出正式邀请函——类似于传票。

" - [said] .

"	Elshawe	sighed	.
"	-	叹了口气	.

埃尔肖叹了口气。

" [oʊ] , [wel] .
" Oh , well .
" 哦 , 出色地 .

"那好吧。

[its] [nuːz] , ['eniweɪ] .
It's news , anyway .
它是 消息 , 反正 .

不管怎样，这算是新闻。

[wen] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ? "
When do they want me to be in Washington ? "
什么时候 做 他们 想 我 到 是 在 华盛顿 ? "

他们想让我什么时候到华盛顿?

" [tə'mɑːroʊ] .
" Tomorrow .
" 明天 .

"明天。

['miːnwaɪl] , ['potər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz]['ʌndər] [ə'rest] [ænd; ənd][ɪn][kloʊz] [kən'faɪnmənt] .
Meanwhile , Porter , of course , is under arrest and in close confinement .
同时 , 搬运工 , 的 课程 , 是 在下面 逮捕 和 在 关闭 监禁 .

与此同时，波特当然已被逮捕并被严密监禁。

[kən'fjuːʒ(ə)n][sɪks] [weɪz] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] .
Confusion six ways from Sunday .
困惑 六 方式 从 星期日 .

简直一团糟。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [dʒʌst] ['dɪdnt] [pæt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
" I don't understand why they just didn't pat him on the back ,
" 我 不 理解 为什么 他们 只是 没有 拍 他 在 这 后退 ,

我不明白他们为什么不拍拍他的背鼓励他一下。

[seɪ] [ðeid] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fæst] . "
say they'd been working on this thing all along , and cover it up fast . "
说 他们会 到过 在职的 在 这 事物 全部 沿着 , 和 覆盖 它 向上 快速地 . "

就说他们一直都在策划这件事，然后迅速掩盖过去。

" [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn'vɑːlvd] , " - [sed] ,
" Too many people involved , " Elshawe said ,
" 也 许多 人们 涉及 , " - 说 ,

"牵涉的人太多了，"埃尔肖说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld][paɪp][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['æʃtreɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
putting his cold pipe in the huge ashtray on his desk .
推杆 他的 寒冷的 管道 在 这 巨大的 烟灰缸 在 他的 桌子 .

他把冰冷的烟斗放进桌上巨大的烟灰缸里。

" [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌerə'nɔːtɪks] [kraʊd] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['spɑːtər] [ʌp][ɪn] [ðoʊz]
" The Civil Aeronautics crowd must have had a spotter up in those
" 这 民用 航空学 人群 必须 有 有 一个 观察员 向上 在 那些
['maʊntnz] ;
mountains ;
山脉 ;

"民用航空部门肯定派了观察员到那些山上观察;

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'rest] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər]['æftər][wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] .

they	had	a	warrant	out	for	his	arrest	within	an	hour	after	we	took	off	.
他们	有	一个	保证	出去	为了	他的	逮捕	之内	一个	小时	后	我们	采取	离开	.

我们起飞后不到一个小时，他们就对他发出了逮捕令。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ]['nəutifaid][ðə; ði][pə'roʊl] [bɔːrd] , [huː] [pʊt] [aʊt][æn; ən][ɔːl] - [pɔɪnts] ['bʊlətɪn] [ɪ'miːdiətli]

They	also	notified	the	parole	board	,	who	put	out	an	all	-	points	bulletin	immediately
他们	还	已通知	这	言语	木板	,	WHO	放	出去	一个	全部	-	积分	公告	立即地

.

:

.

他们还通知了假释委员会，假释委员会立即发布了全员通缉令。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fɔːrs] [wɜːr; wər] ['fjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [i'veidid] [ðer; ðər]['reɪdɑːr] [net] .

The	Army	and	the	Air	Force	were	furious	because	he'd	evaded	their	radar	net	.
这	军队	和	这	空气	力量	是	狂怒	因为	他会	躲避	他们的	雷达	网	.

陆军和空军非常愤怒，因为他躲过了他们的雷达监控。

['potər] [stept] [ɑːn][soʊ] ['meni] [toʊz][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [wʊd] [jel] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [maʊðz] [ʃʌt] . "

Porter	stepped	on	so	many	toes	so	hard	that	it	was	inevitable	that	one	or	more	would	yell	before	they	realized	it	would	be	better	to	keep	their	mouths	shut	.	"
搬运工	步	在	所以	许多	脚趾	所以	难的	那	它	曾是	不可避免的	那	一	或者	更多的	会	叫喊	前	他们	已实现	它	会	是	更好的	到	保持	他们的	嘴	关闭	.	"

波特的行为如此恶劣，以至于不可避免地会有人大声抗议，直到他们意识到最好还是闭嘴。

" [wel] , [juː; jʊ][get][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['stɔːri] ,

"	Well	,	you	get	up	there	and	tell	your	story	,
"	出色地	,	你	得到	向上	那里	和	告诉	你的	故事	,

“嗯，你就上去把你的故事讲出来吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['hiːl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	dare	say	he'll	come	out	of	it	.	"
和	我	敢	说	地狱	来	出去	的	它	.	"

我敢说他肯定能挺过去。

" [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .

"	Sure	he	will	.
"	当然	他	将要	.

“他肯定会这么做。”

[ðeɪ] [noʊ] ['hiːz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

They	know	he's	got	something	,	and	they	know	they	have	to	have	it	.
他们	知道	他是	得到	某物	,	和	他们	知道	他们	有	到	有	它	.

他们知道他有什么东西，也知道他们必须得到它。

[bʌt; bət]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] [θruː] [hel] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	he's	going	to	go	through	hell	before	they	give	it	to	him	.
但	他是	去	到	去	通过	地狱	前	他们	给	它	到	他	.

但他要先经历地狱般的折磨才能得到它。

" [wɪnstaɪn] [slɪd] [ɔːf][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	Winstein	slid	off	the	desk	and	stood	up	.
"	温斯坦	滑行	离开	这	桌子	和	站立	向上	.

温斯坦从桌子上滑下来，站了起来。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .
He **deserves** **it** **.**
他 值得 它 .

他当之无愧。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [its] [tuː] [bæd][juː; jʊ] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['stɔːri] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [sæm] ['skɪnər]
By **the** **way** **,** **it's** **too** **bad** **you** **couldn't** **get** **a** **story** **out** **of** **that** **Sam** **Skinner**
经过 这 方式 , 它是 也 坏的 你 不能 得到 一个 故事 出去 的 那 山姆 斯金纳
['kærəktər] . "
character **.** **"**
特点 . "

对了，真可惜你没能从萨姆·斯金纳这个角色身上挖掘出什么故事。

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But **there's** **nothing** **to** **it** **.**
但 有 没有什么 到 它 .

但其实没什么大不了的。

['æftər][ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'saɪdz] ['potər]
even **the** **FBI** **tried** **to** **find** **out** **if** **there** **was** **anyone** **at** **all** **besides** **Porter**
甚至 这 联邦调查局 尝试 到 寻找 出去 如果 那里 曾是 任何人 在 全部 除了 搬运工
[huː] [maɪt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
who **might** **know** **anything** **about** **it** **.**
WHO 可能 知道 任何事物 关于 它 .

甚至连联邦调查局都试图查明除了波特之外是否还有其他人可能知道这件事。

[noʊ] [lʌk] .
No **luck** **.**
不 运气 .

没戏。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tekniʃənz] [huː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [nuː] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .
Not **even** **the** **technicians** **who** **worked** **with** **him** **knew** **anything** **useful** **.**
不是 甚至 这 技术人员 WHO 工作 和 他 知道 任何事物 有用 .

就连和他一起工作的技术人员也一无所知。

['skɪnər] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Skinner **didn't** **know** **anything** **at** **all** **.**
斯金纳 没有 知道 任何事物 在 全部 .

斯金纳对此一无所知。

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][laɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] [feɪs] .
" **He** **told** **the** **lie** **with** **a** **perfectly** **straight** **face** **.**
" 他 讲述 这 说谎 和 一个 完美 直的 脸 .

“他面无表情地说了谎。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪnstaɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] .
He **didn't** **like** **lying** **to** **Winstein** **,** **but** **there** **was** **no** **other** **way** **.**
他 没有 喜欢 说谎 到 温斯坦 , 但 那里 曾是 不 其他 方式 .

他不喜欢对温斯坦撒谎，但别无他法。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] [kə'mɪti] ;

He	hoped	he	wouldn't	have	to	lie	to	the	Congressional	Committee	;
他	希望	他	不会	有	到	说谎	到	这	国会	委员会	;

他希望自己不必向国会委员会撒谎;

['pɜːrdʒəri][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] ['duːɪŋ] .

perjury	was	not	something	he	liked	doing	.
伪证	曾是	不是	某物	他	喜欢	正在做	.

他并不喜欢作伪证。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [ɪf] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , ['hiːd][biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]

The	trouble	was	,	if	he	told	the	truth	,	he'd	be	worse	off	than	if	he
这	麻烦	曾是	,	如果	他	讲述	这	真相	,	他会	是	更糟	离开	比	如果	他

[laɪd; liːd] .

lied	.
撒谎了	.

问题是，如果他说真话，他的处境会比说谎更糟。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪn] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] ,

He	took	the	plane	that	night	for	Washington	,
他	采取	这	飞机	那	夜晚	为了	华盛顿	,

当晚他乘飞机前往华盛顿。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] ['ænsər] ['kwestʃənz] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

and	spent	the	next	three	days	answering	questions	while	he	tried	to	keep	his
和	花费	这	下一个	三	天	回答	问题	尽管	他	尝试	到	保持	他的

[nəːvs] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

nerves	under	control	.
神经	在下面	控制	.

接下来的三天里，他一边回答问题，一边努力控制自己的情绪。

[nɑːt][wʌns][dɪd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['eriə] [hiː; hi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə'vɔɪd] .

Not	once	did	they	even	approach	the	area	he	wanted	them	to	avoid	.
不是	一次	做过	他们	甚至	方法	这	区域	他	通缉	他们	到	避免	.

他们一次也没有接近他想让他们避开的区域。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bæk] , [hiː; hi] [rɪ'lækst] , [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]

On	the	plane	back	,	he	relaxed	,	closed	his	eyes	,	and	,	for	the	first	time	in
在	这	飞机	后退	,	他	轻松	,	关闭	他的	眼睛	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在

[deɪz] ,

days	,
天	,

在回程的飞机上，他放松下来，闭上眼睛，几天来第一次，

[ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['skɪnər] .

allowed	himself	to	think	about	Mr	.	Samuel	Skinner	.
允许	他自己	到	思考	关于	先生	.	塞缪尔	斯金纳	.

让自己去想塞缪尔·斯金纳先生。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsiz][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [koʊsts]

The	reports	from	the	two	detective	agencies	on	the	East	and	West	Coasts
这	报告	从	这	二	侦探	机构	在	这	东方	和	西方	海岸

['hædnt] [meɪd] [mʌtʃ] [sens] ['seprətli] ,

hadn't	made	much	sense	separately	,
之前没有	制成	很多	感觉	分别地	,

来自东西海岸两家侦探机构的报告单独来看都难以理解。

[bʌt; bət] [tə'geðər] [ðeɪ] ['ædɪd] [ʌp][tuː; tə] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] - [taɪm]

but	together	they	added	up	to	enough	to	have	made	it	worth	Elshawe's	time
但	一起	他们	额外	向上	到	足够的	到	有	制成	它	值得	-	时间

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd]['tæk(ə)l]['sæmjuəl] ['skɪnər] ['pɜːrsənəli] .

to	go	to	Los	Angeles	and	tackle	Samuel	Skinner	personally	.
到	去	到	洛杉矶	洛杉矶	和	处理	塞缪尔	斯金纳	亲自	.

但加起来，这些因素足以让埃尔肖亲自前往洛杉矶与塞缪尔·斯金纳交锋。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['skɪnər] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ; ['skɪnər] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]

He	had	called	Skinner	and	made	an	appointment	;	Skinner	had	invited
他	有	称为	斯金纳	和	制成	一个	预约	;	斯金纳	有	受邀

[hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

him	out	to	his	home	.
他	出去	到	他的	家	.

他给斯金纳打了电话并约好了时间；斯金纳邀请他到自己家去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [bɪg] [haʊs] , [nɑːt] [tuː] [nuː] ,

It	was	a	fairly	big	house	,	not	too	new	,
它	曾是	一个	相当	大的	房子	,	不是	也	新的	,

那是一栋相当大的房子，不算太新。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sæt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['nɔːrm(ə)l][fɔːr; fər]

and	it	sat	in	the	middle	of	a	lot	that	was	bigger	than	normal	for
和	它	卫星	在	这	中间	的	一个	很多	那	曾是	大	比	普通的	为了

[lænd] - ['hʌŋgri] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] .

land	-	hungry	Los	Angeles	.
土地	-	饥饿的	洛杉矶	洛杉矶	.

它坐落在一块比洛杉矶常见的土地面积更大的地块中央，而洛杉矶对土地的需求量极大。

- [ræn] [θruː] [ðə; ði] [siːn] ['mentəli] .

Elshawe	ran	through	the	scene	mentally	.
-	跑	通过	这	场景	精神上	.

埃尔肖在脑海中快速过一遍场景。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['skɪnɜ-z] [maɪld] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] .

He	could	see	Skinner's	mild	face	and	hear	his	voice	saying	:	"	Come	in	,	Mr	.
他	可以	看	斯金纳的	温和的	脸	和	听到	他的	嗓音	说	:	"	来	在	,	先生	.

- .

Elshawe	.
-	.

他能看到斯金纳温和的脸庞，听到他的声音说："进来吧，埃尔肖先生。"

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['skɪnər] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	They	went	into	the	living	room	,	and	Skinner	waved	him	toward	a	chair	.
"	他们	去	进入	这	活的	房间	,	和	斯金纳	挥手	他	朝向	一个	椅子	.

他们走进客厅，斯金纳向他挥手示意他坐到椅子上。

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

"坐下。

[wɑːnt][sʌm; səm] ['kɔːfi] ? "

Want	some	coffee	?	"
想	一些	咖啡	?	"

想喝咖啡吗?

" [θæŋks] ; [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Thanks	;	I'd	appreciate	it	.
"	谢谢	;	ID	欣赏	它	.

谢谢，我会很感激的。

" [waɪl] ['skɪnər] [meɪd] ['kɔːfi] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **While** **Skinner** **made** **coffee** **,** **the** **reporter** **looked** **around** **the** **room** **.**
" 尽管 斯金纳 制成 咖啡 , 这 记者 看起来 大约 这 房间 .

"斯金纳煮咖啡的时候，记者环顾了一下房间。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊvərli] ['ʃoʊi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'duːd] [welθ] .
It **wasn't** **overly** **showy** **,** **but** **it** **showed** **a** **sort** **of** **subdued** **wealth** **.**
它 不是 过于 炫耀 , 但 它 显示 一个 种类 的 低沉的 财富 .

它并不张扬，而是展现了一种低调的财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['skɪnər] ['wɔznt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kʌmfəts] .
It **was** **obvious** **that** **Mr** **.** **Skinner** **wasn't** **lacking** **in** **comforts** **.**
它 曾是 明显的 那 先生 . 斯金纳 不是 缺乏 在 舒适 .

很明显，斯金纳先生的生活条件非常舒适。

['skɪnər] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] , ['feɪsɪŋ] - , [ɪn] [ə'nʌðər] [tʃer] .
Skinner **brought** **in** **the** **coffee** **and** **then** **sat** **down** **,** **facing** **Elshawe** **,** **in** **another** **chair** **.**
斯金纳 带来 在 这 咖啡 和 然后 卫星 向下 , 面向 - , 在 其他 椅子 .

斯金纳端来咖啡，然后坐在另一把椅子上，与埃尔肖面对面。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] ,
" **Now** **,** " **he** **said** **bluntly** **,**
" 现在 , " 他 说 直截了当地 ,

"现在，"他直截了当地说，

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [juː; jʊ] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ə'baʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] ['mælkəm] ['potər]
" **what** **was** **that** **remark** **you** **made** **on** **the** **phone** **about** **showing** **up** **Malcom** **Porter**
" 什么 曾是 那 评论 你 制成 在 这 电话 关于 显示 向上 马尔科姆 搬运工
[æz; əz][ə; eɪ] ['foʊni] ?
as **a** **phony** **?**
作为 一个 假 ?

"你刚才在电话里说要揭露马尔科姆·波特是个骗子，那句话是什么来着？"

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [went] [tuː; tə][mɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
I **understood** **that** **you** **actually** **went** **to** **Mars** **on** **his** **ship** **.**
我 理解 那 你 实际上 去 到 火星 在 他的 船 .

我了解到你确实乘坐他的飞船去了火星。

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['sensɪz] ? "
Don't **you** **believe** **the** **evidence** **of** **your** **own** **senses** **?** **"**
不 你 相信 这 证据 的 你的 自己的 感官 ? "

你难道不相信自己感官所感知到的证据吗?

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['foʊni] , " - [sed] .
" **I** **don't** **mean** **that** **kind** **of** **phony** **,** " **Elshawe** **said** **.**
" 我 不 意思是 那 种类 的 假 , " - 说 .

"我指的不是那种虚伪，"埃尔肖说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **And** **you** **know** **it** **.**
" 和 你 知道 它 .

"你也知道这一点。"

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I'll **come** **to** **the** **point** **.**
患病的 来 到 这 观点 .

我就直说了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mælkəm] ['potər] ['dɪdnt] [ɪn'vent][ðə; ði] - - [ɪ'nɜːrʃl] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] ['poʊləraɪzər] .
I **know** **that** **Malcom** **Porter** **didn't** **invent** **the** **Gravito** **-** **Inertial** **Differential** **Polarizer** **.**
我 知道 那 马尔科姆 搬运工 没有 发明 这 - - 惯性 微分 偏光片 .

我知道马尔科姆·波特并没有发明引力惯性微分偏振器。

[juː; jʊ][dɪd] .
You **did** **.**
你 做过 .

你做到了。

" ['skɪnɚz] [aɪz] ['waidnd] .
" **Skinner's** **eyes** **widened** **.**
" 斯金纳的 眼睛 扩大 .

斯金纳的眼睛睁大了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? "
" **Where** **did** **you** **get** **that** **information** **?** **"**
" 在哪里 做过 你 得到 那 信息 ? "

“你是从哪里得到这些信息的？”

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['sɔːrsɪz] , ['mɪstər] . ['skɪnər] .
" **I** **can't** **tell** **you** **my** **sources** **,** **Mr** **.** **Skinner** **.**
" 我 不能 告诉 你 我的 来源 , 先生 . 斯金纳 .

“我不能告诉你我的消息来源，斯金纳先生。”

[nɑːt] [jet] , ['enihaʊ] .
Not **yet** **,** **anyhow** **.**
不是 然而 , 无论如何 .

至少目前还没有。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn] .
But **I** **have** **enough** **information** **to** **tell** **me** **that** **you're** **the** **man** **.**
但 我 有 足够的 信息 到 告诉 我 那 你是 这 男人 .

但我掌握的信息足以让我断定，你就是那个人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hoʊld][ʌp][ɪn] [kɔːrt] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən]
It **wouldn't** **hold** **up** **in** **court** **,** **but** **,** **with** **the** **additional** **information** **you** **can**
它 不会 抓住 向上 在 法庭 , 但 , 和 这 额外的 信息 你 能
[gɪv] [ˌem 'iː] ,
give **me** **,**
给 我 ,

这在法庭上站不住脚，但是，如果你能提供更多信息，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
I **think** **it** **will** **.**
我 思考 它 将要 .

我认为会的。

" ['skɪnər] [lʊkt] ['bæfəld] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
" **Skinner** **looked** **baffled** **,** **as** **if** **not** **knowing** **what** **to** **say** **next** **.**
" 斯金纳 看起来 困惑 , 作为 如果 不是 会心 什么 到 说 下一个 .

“斯金纳一脸困惑，似乎不知道接下来该说什么。”

" ['mɪstər] . ['skɪnər] , " - [went] [ɑːn] ,
" **Mr** **.** **Skinner** **,** **"** **Elshawe** **went** **on** **,**
" 先生 . 斯金纳 , " - 去 在 ,

“斯金纳先生，”埃尔肖继续说道，“

" [ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [rɪ'pɔːrtər] [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kruː'seɪdər][ɪn][hɪm; ɪm] ,
" **a** **research** **reporter** **has** **to** **have** **a** **little** **of** **the** **crusader** **in** **him** **,**
" 一个 研究 记者 有 到 有 一个 小的 的 这 十字军战士 在 他 ,

“一名调查记者必须具备一点正义斗士的精神。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] .
and **maybe** **I've** **got** **more** **than** **most** **.**
和 或许 我已经 得到 更多的 比 最多 .

或许我拥有的比大多数人都多。

[juːv] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɔːr] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

You've	discovered	one	of	the	greatest	things	in	history	—	or	invented	it	,
你已经	发现	一	的	这	最	事物	在	历史	—	或者	发明	它	,

[wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

whatever	you	want	to	call	it	.
任何	你	想	到	称呼	它	.

你发现了历史上最伟大的事物之一——或者说，你发明了它，随便你怎么称呼它。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['nuːtən] , [wɑːt] , ['rentgənˌrentdʒən] ,

You	deserve	to	go	down	in	history	along	with	Newton	,	Watt	,	Roentgen	,
你	应得	到	去	向下	在	历史	沿着	和	牛顿	,	瓦	,	伦琴	,

['edɪsən] ,

Edison	,
爱迪生	,

你理应与牛顿、瓦特、伦琴、爱迪生一起名垂青史。

['aɪnˌstaɪn] , ['fermi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

Einstein	,	Fermi	,	and	all	the	rest	.
爱因斯坦	,	费米	,	和	全部	这	休息	.

爱因斯坦、费米以及其他所有人。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['mælkəm] ['potər] [stoʊl][jʊr; jər][ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][in'tendz][tuː; tə] [teɪk] [fʊl]

"	But	somehow	Malcom	Porter	stole	your	invention	and	he	intends	to	take	full
"	但	不知何故	马尔科姆	搬运工	偷窃	你的	发明	和	他	意图	到	拿	满的

['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

credit	for	it	.
信用	为了	它	.

“但是，马尔科姆·波特不知何故窃取了你的发明，并且他打算将全部功劳都揽到自己身上。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [peɪd] [juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fʌs] ,

Oh	,	I	know	he's	paid	you	plenty	of	money	not	to	make	any	fuss	,
哦	,	我	知道	他是	有薪酬的	你	很多	的	钱	不是	到	制作	任何	大惊小怪	,

哦，我知道他给了你很多钱，让你别闹。

[ænd; ənd][hiː; hi]['prɑːbəbli] [θɪŋks] [juː; jʊ] ['kudnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] , ['eniweɪ] .

and	he	probably	thinks	you	couldn't	prove	anything	,	anyway	.
和	他	大概	思考	你	不能	证明	任何事物	,	反正	.

而且他可能认为你反正也证明不了什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ['mʌni] ['eni] [mɔːr] .

But	you	don't	have	to	be	satisfied	with	his	conscience	money	any	more	.
但	你	不	有	到	是	使满意	和	他的	良心	钱	任何	更多的	.

但你再也不用满足于他的良心钱了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv]['mægnəm] - ,

With	the	backing	of	Magnum	Telenews	,
和	这	后盾	的	马格南	-	,

在 Magnum Telenews 的支持下，

[juː; jʊ][kæn; kən] [bloʊ] ['mɪstər] ['glɔːri] - [haʊnd] ['pɔrtɚz] ['foʊni] ['setˌʌp] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] [teɪk]

you	can	blow	Mister	Glory	-	hound	Porter's	phony	setup	wide	open	and	take
你	能	吹	先生	荣耀	-	猎犬	搬运工	假	设置	宽的	打开	和	拿

[ðə; ði]['kredɪt][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

the	credit	you	deserve	.
这	信用	你	应得	.

你可以彻底揭穿波特先生那虚伪的伪装，并赢得你应得的荣誉。

" ['skɪnər] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wei] - [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

"	Skinner	didn't	look	at	all	the	way	Elshawe	had	expected	.
"	斯金纳	没有	看	在	全部	这	方式	-	有	预期的	.

“斯金纳的长相完全不像埃尔肖所预想的那样。”

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sed] : " [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] , ['mɪstər] . - .

Instead	,	he	frowned	a	little	and	said	:	"	I'm	glad	you	came	,	Mr	.	Elshawe	.
反而	,	他	皱眉	一个	小的	和	说	:	"	我是	高兴的	你	来了	,	先生	.	-	.

相反，他微微皱了皱眉，说道："我很高兴您来了，埃尔肖先生。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [tu:; tə] [kə'nekt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	didn't	realize	that	there	was	enough	evidence	to	connect	me	with	his
我	没有	意识到	那	那里	曾是	足够的	证据	到	连接	我	和	他的

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

我当时并没有意识到有足够的证据能将我与他的项目联系起来。

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪg'zæktli][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

"	But	he	didn't	look	exactly	overjoyed	.
"	但	他	没有	看	确切地	欣喜若狂	.

但他看起来并不十分高兴。

" [wel] , " - [sed] ['tentətɪvli] , " [ɪf] [ju:l] [dʒʌst] ['ænsər] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] — "

"	Well	,	"	Elshawe	said	tentatively	,	"	if	you'll	just	answer	a	few	questions	—	"
"	出色地	,	"	-	说	姑且	,	"	如果	你会	只是	回答	一个	很少	问题	—	"

"好吧，"埃尔肖试探性地说，"如果你愿意回答几个问题——"

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . - .

"	Just	a	minute	,	Mr	.	Elshawe	.
"	只是	一个	分钟	,	先生	.	-	.

"稍等片刻，埃尔肖先生。"

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] [fɜ:rst] ? "

Do	you	mind	if	I	ask	you	a	few	questions	first	?	"
做	你	头脑	如果	我	问	你	一个	很少	问题	第一的	?	"

请问我可以先问您几个问题吗?

" [goʊ] [ə'hed] .

"	Go	ahead	.
"	去	前方	.

"前进。

" ['skɪnər] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['ɜ:rnɪstli] .

"	Skinner	leaned	forward	earnestly	.
"	斯金纳	倾斜	向前	切实	.

斯金纳认真地向前倾了倾身子。

" ['mɪstər] . - , [hu:] [dɪ'zɜ:rvz] ['kredɪt][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ?

"	Mr	.	Elshawe	,	who	deserves	credit	for	an	invention	?
"	先生	.	-	,	WHO	值得	信用	为了	一个	发明	?

"埃尔肖先生，谁应该因这项发明而获得荣誉？"

[hu:] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

Who	deserves	the	money	?	"
WHO	值得	这	钱	?	"

谁应该得到这笔钱?

" [waɪ] . . . [waɪ] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

"	Why	.	.	.	why	,	the	inventor	,	of	course	.	"
"	为什么	.	.	.	为什么	,	这	发明者	,	的	课程	.	"

"为什么.....为什么？当然是发明者本人。"

" [ðə; ði] [ɪn'ventər] ?

"	The	inventor	?
"	这	发明者	?

"发明者？"

[ɔ:r][ðə; ði][mæn] [hu:] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hju:'mænəti] ? "

Or	the	man	who	gives	it	to	humanity	?	"
或者	这	男人	WHO	给予	它	到	人类	?	"

或者说，是将它奉献给全人类的人?

" [aɪ] . . . [dəunt][kwaɪt] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] .

"	I	.	.	.	don't	quite	follow	you	.
"	我	.	.	.	不	相当	跟随	你	.

"我……不太明白你的意思。"

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] .

"	He	leaned	back	in	his	chair	again	.
"	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	再次	.

他再次向后靠在椅子上。

" ['mɪstər] . - , [wen] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['poʊləraɪzər] , [aɪ]['hædnt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'di:ə][ʌv; əv]

"	Mr	.	Elshawe	,	when	I	invented	the	Polarizer	,	I	hadn't	the	remotest	idea	of
"	先生	.	-	,	什么时候	我	发明	这	偏光片	,	我	之前没有	这	最远	主意	的

[wʌt] [aɪ'd] [ɪn'ventɪd] .

what	I'd	invented	.
什么	ID	发明	.

"埃尔肖先生，当我发明偏振器时，我对我的发明一无所知。"

[aɪ] [tɔ:t] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] ['mælkəm] ['potər] [went][tu:; tə] ,

I	taught	general	science	in	the	high	school	Malcom	Porter	went	to	,
我	教授	一般的	科学	在	这	高的	学校	马尔科姆	搬运工	去	到	,

我在马尔科姆·波特就读的高中教普通科学课。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [læb] [ɪn][maɪ] ['beɪsmənt] .

and	I	had	a	lab	in	my	basement	.
和	我	有	一个	实验室	在	我的	地下室	.

我在地下室里建了一个实验室。

['potər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [braɪt] [bɔɪ] ,

Porter	was	a	pretty	bright	boy	,
搬运工	曾是	一个	漂亮的	明亮的	男生	,

波特是个相当聪明的孩子，

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [tu:; tə][maɪ] [læb] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:] ['pʌtər] [ə'raʊnd] .

and	he	liked	to	come	around	to	my	lab	and	watch	me	putter	around	.
和	他	喜欢	到	来	大约	到	我的	实验室	和	手表	我	推杆	大约	.

他喜欢来我的实验室看我捣鼓东西。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['gædʒɪt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ]

I	had	made	this	gadget	—	it	was	a	toy	for	children	as	far	as	I
我	有	制成	这	小工具	—	它	曾是	一个	玩具	为了	孩子们	作为	远的	作为	我

[wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

was	concerned	.
曾是	担心的	.

这个小玩意儿是我做的——在我看来，它只是个儿童玩具。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts] [wɜ:rθ] .

I	didn't	have	any	idea	of	its	worth	.
我	没有	有	任何	主意	的	它是	值得	.

我完全不知道它的价值。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gædʒɪt] [ðæt] [hɑ:pt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [daʊn]

It	was	just	a	little	gadget	that	hopped	up	into	the	air	and	floated	down
它	曾是	只是	一个	小的	小工具	那	跳跃	向上	进入	这	空气	和	漂浮	向下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那只是一个能跳到空中又飘落下来的小装置。

[kjuː t] , [bʌt; bət] ['wɜːrθləs] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

Cute	,	but	worthless	,	except	as	a	novelty	.
可爱的	,	但	毫无价值	,	除了	作为	一个	新奇	.

可爱，但除了当个新奇玩意儿之外，毫无价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

And	it	was	too	expensive	to	build	it	as	a	novelty	.
和	它	曾是	也	昂贵的	到	建造	它	作为	一个	新奇	.

而且建造它作为新奇事物成本太高。

[soʊ][aɪ][fər'gɑːt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

So	I	forgot	about	it	.
所以	我	忘了	关于	它	.

于是我就把这件事忘了。

" ['jɪrz] ['leɪtər] , ['potər] [keɪm] [ə'raʊnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Years	later	,	Porter	came	around	to	me	and	offered	to	buy	it	.
"	年	之后	,	搬运工	来了	大约	到	我	和	提供	到	买	它	.

“多年后，波特找到我，提出要买下它。”

[aɪ] [dʌg] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd][soʊld][ˌaɪ 'tiː]

I	dug	it	out	of	the	junk	that	was	in	my	little	workshop	and	sold	it
我	挖	它	出去	的	这	垃圾	那	曾是	在	我的	小的	车间	和	卖	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我从我那间小工作室的杂物堆里翻出了它，然后卖给了他。

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

"	A	couple	of	years	after	that	,	he	came	back	.
"	一个	夫妻	的	年	后	那	,	他	来了	后退	.

“几年后，他回来了。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['hiːd] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] .

He	said	that	he'd	invented	something	.
他	说	那	他会	发明	某物	.

他说他发明了什么东西。

['æftər] ['biːtɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

After	beating	all	around	the	bush	,
后	殴打	全部	大约	这	衬套	,

拐弯抹角之后，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] .

he	finally	admitted	that	his	invention	was	a	development	of	my	little	toy	.
他	最后	承认	那	他的	发明	曾是	一个	发展	的	我的	小的	玩具	.

他最终承认，他的发明是我那件小玩具的改进版。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪf] [aɪ'd] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl]

He	offered	me	a	million	dollars	if	I'd	keep	my	mouth	shut	and	forget	all
他	提供	我	一个	百万	美元	如果	ID	保持	我的	嘴	关闭	和	忘记	全部

[ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] . "

about	the	thing	.	"
关于	这	事物	.	"

他提出给我一百万美元，让我闭嘴，把这件事忘得一干二净。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ək'septɪd] ?

"	And	you	accepted	?
"	和	你	公认	?

你接受了？

" - [æskt] [ɪn'kredʒələsli] .
" Elshawe asked incredulously .
" - 问 难以置信地 .

埃尔肖难以置信地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

"当然!

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tæks] - [peɪd] [ə'nuːəti] [ðæt] [peɪz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf]
I made him buy me a tax - paid annuity that pays me more than enough
我 制成 他 买 我 一个 税 - 有薪酬的 年金 那 支付 我 更多的 比 足够的
[tuː; tə][get][baɪ][ɑːn] .
to get by on .
到 得到 经过 在 .

我让他给我买了一份免税年金，这份年金的收入足够我生活所需。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [welθ] , ['mɪstər] . - — [dʒʌst] ['kʌmfərt] .
I don't want wealth , Mr . Elshawe — just comfort .
我 不 想 财富 , 先生 . - — 只是 舒适 .

埃尔肖先生，我不要财富，只要舒适的生活。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
And that's why I gave it to him . "
和 那就是 为什么 我 给予 它 到 他 . "

这就是我把它送给他的原因。

" [aɪ][dəunt]['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "
" I don't follow you . "
" 我 不 跟随 你 . "

我不明白你的意思。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mælkəm] ['potər] .
" Let me tell you about Malcom Porter .
" 让 我 告诉 你 关于 马尔科姆 搬运工 .

让我来给你讲讲马尔科姆·波特的故事。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [væst] [hɔːrd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌn] .
He is one of that vast horde of people who want to be someone .
他 是 一 的 那 广阔的 部落 的 人们 WHO 想 到 是 某人 .

他只是众多渴望出人头地的人中的一员。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] .
They want to be respected and looked up to .
他们 想 到 是 受人尊敬 和 看起来 向上 到 .

他们渴望得到尊重和仰慕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['iːðər] [kɑːnt] , [ɔːr][wəʊnt] ,
But they either can't , or won't ,
但 他们 任何一个 不能 , 或者 惯于 ,

但他们要么做不到，要么不愿意。

[teɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['beɪsɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] .
take the time to learn the basics of the field they want to excel in .
拿 这 时间 到 学习 这 基础知识 的 这 场地 他们 想 到 Excel 在 .

花时间学习他们想要精通的领域的基础知识。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['æktrəs] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə]

The	beautiful	girl	who	wants	to	be	an	actress	without	bothering	to	learn	to
这	美丽的	女孩	WHO	想要	到	是	一个	演员	没有	烦人	到	学习	到

[ækt] ;

act	;
行为	;

一位美丽动人的女孩，想成为演员，却不愿学习表演；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [θru:] [lɔ:] [sku:l] ,

the	young	man	who	wants	to	be	a	judge	without	going	through	law	school	,
这	年轻的	男人	WHO	想要	到	是	一个	法官	没有	去	通过	法律	学校	,

这位年轻人想成为法官，却不想上法学院。

[ɔ:r] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wɪ'ðaʊt] ['stʌdiɪŋ] ['mɪlətəri] ['tæktɪks] ; [ænd; ənd] ['mælkəm] ['potər] ,

or	be	a	general	without	studying	military	tactics	;	and	Malcom	Porter	,
或者	是	一个	一般的	没有	学习	军队	策略	;	和	马尔科姆	搬运工	,

或者不学习军事战术就成为将军；还有马尔科姆·波特，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪəntɪst] — [bʌt; bət] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

the	boy	who	wanted	to	be	a	great	scientist	—	but	didn't	want	to	take	the
这	男生	WHO	通缉	到	是	一个	伟大的	科学家	—	但	没有	想	到	拿	这

['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['saɪəns] .

trouble	to	learn	science	.
麻烦	到	学习	科学	.

那个想成为伟大科学家的男孩——却不愿意费心学习科学。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Elshawe	nodded	.
"	-	点头	.

埃尔肖点了点头。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['ɑ:rtɪsts] " [hu:] ['splætər] [ʌp] [kli:n] ['kænvəs] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]

He	was	thinking	of	the	"	artists	"	who	splatter	up	clean	canvas	and	call	it
他	曾是	思维	的	这	"	艺术家	"	WHO	飞溅	向上	干净的	帆布	和	称呼	它

" [ɑ:r'tɪstɪk] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	artistic	self	-	expression	.
"	艺术	自己	-	表达	.

他想到了那些在干净的画布上泼洒颜料，并称之为"艺术自我表达"的"艺术家"。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - [hu:] [raɪt] [ˌdɪskə'nektɪd] , ['mi:nɪŋləs] [proʊz] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðæt]

"	And	the	clodheads	who	write	disconnected	,	meaningless	prose	and	claim	that
"	和	这	-	WHO	写	断开连接	,	无意义的	散文	和	宣称	那

[its] [fri:] [vɜ:rs] .

it's	free	verse	.
它是	自由的	诗	.

"还有那些笨蛋，他们写一些毫无关联、毫无意义的散文，却声称这是自由诗。

[ðə; ði] - [hu:] [fər'get] [ðæt] [pi'kæsəu] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [peɪnt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [strɪkt] ['limits]

The	muddleminds	who	forget	that	Picasso	learned	to	paint	within	the	strict	limits
这	-	WHO	忘记	那	毕加索	学习	到	画	之内	这	严格的	限制

[ʌv; əv] ['klæsɪk(ə)l] [ɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [traɪd] [nu:] ['meθədz] ,

of	classical	art	before	he	tried	new	methods	,
的	古典	艺术	前	他	尝试	新的	方法	,

那些糊涂蛋忘了，毕加索在尝试新方法之前，是在古典艺术的严格框架内学习绘画的。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪmz] [dʒɔɪs] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wel] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

and	that	James	Joyce	learned	to	handle	the	English	language	well	before	he
和	那	詹姆斯	乔伊斯	学习	到	处理	这	英语	语言	出色地	前	他

[roʊt] " ['fɪnɪgənz] [weɪk] . "

wrote	"	Finnegan's	Wake	.	"
写道	"	芬尼根的	唤醒	.	"

詹姆斯·乔伊斯在创作《芬尼根守灵夜》之前就已经熟练掌握了英语语言。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " ['skɪnər] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] . . .

"	On	the	other	hand	,	"	Skinner	continued	,	"	I	am	.	.	.
"	在	这	其他	手	,	"	斯金纳	持续	,	"	我	是	.	.	.

“另一方面，”斯金纳继续说道，“我是……”

[wel] , ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] .

well	,	rather	a	shy	man	.
出色地	,	相当	一个	害羞的	男人	.

嗯，他是个比较腼腆的人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mælkəm][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wʊd] [duː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

As	soon	as	Malcom	told	me	what	the	device	would	do	when	it	was
作为	很快	作为	马尔科姆	讲述	我	什么	这	设备	会	做	什么时候	它	曾是

['prɑːpərli] ['paʊərd] ,

properly	powered	,
适当地	动力	,

马尔科姆一告诉我这台设备通电后会发生什么，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

I	knew	that	there	would	be	trouble	.
我	知道	那	那里	会	是	麻烦	.

我知道会有麻烦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['faɪtər] , ['mɪstər] . - .

I	am	not	a	fighter	,	Mr	.	Elshawe	.
我	是	不是	一个	战斗机	,	先生	.	-	.

我不是个好斗的人，埃尔肖先生。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][spend] [taɪm] [ɪn] ['prɪzn] [ɔːr][biː; bi]['vɪləˌfaɪd][ɪn][ðə; ði] [nuːz] [ɔːr] [kɔːld]

I	have	no	desire	to	spend	time	in	prison	or	be	vilified	in	the	news	or	called
我	有	不	欲望	到	花费	时间	在	监狱	或者	是	被诋毁	在	这	消息	或者	称为

[ə; eɪ] ['krækpɑːt] [baɪ][ɔːrθədɑːks] ['saɪəntɪsts] .

a	crackpot	by	orthodox	scientists	.
一个	疯子	经过	正统	科学家	.

我不想坐牢，也不想在新闻上被诋毁，更不想被正统科学家称为疯子。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [mælkəmz] [kleɪm] , ['mɪstər] . - .

"	I	don't	want	to	fight	Malcom's	claim	,	Mr	.	Elshawe	.
"	我	不	想	到	斗争	马尔科姆	宣称	,	先生	.	-	.

“我不想反驳马尔科姆的说法，埃尔肖先生。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði]['kredɪt] !

Don't	you	see	,	he	deserves	the	credit	!
不	你	看	,	他	值得	这	信用	!

难道你看不出来吗？他理应获得这份荣誉！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

In	the	first	place	,	he	recognized	it	for	what	it	was	.
在	这	第一的	地方	,	他	认可	它	为了	什么	它	曾是	.

首先，他认清了它的本质。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌn]

If	he	hadn't	,	Heaven	only	knows	how	long	it	would	have	been	before	someone
如果	他	之前没有	,	天堂	仅有的	知道	如何	长的	它	会	有	到过	前	某人

[riːdɪs'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

rediscovered	it	.
重新发现	它	.

如果他没有这样做，天知道要过多久才会有人重新发现它。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

In	the	second	place	,	he	has	fought	and	fought	hard	to	give	it	to
在	这	第二	地方	,	他	有	战斗	和	战斗	难的	到	给	它	到

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

其次，他为造福人类而奋斗不息。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd] [spent] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][get][ðə; ði]

He	has	suffered	in	prison	and	spent	millions	of	dollars	to	get	the
他	有	遭受	在	监狱	和	花费	百万	的	美元	到	得到	这

['poʊləraɪzər]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] .

Polarizer	into	the	hands	of	the	United	States	Government	.
偏光片	进入	这	双手	的	这	团结的	各州	政府	.

他饱受牢狱之灾，花费数百万美元才将极化器交到美国政府手中。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn][fækt] ,

He	has	,	in	fact	,
他	有	,	在	事实	,

事实上，他确实有。

[wɜːrkt] ['hɑːrdər][ænd; ənd] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] ['hiːd]['teɪkən][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['trʌb(ə)l]

worked	harder	and	suffered	more	than	if	he'd	taken	the	time	and	trouble
工作	更难	和	遭受	更多的	比	如果	他会	已采取	这	时间	和	麻烦

[tuː; tə][get][ə; eɪ]['prɑːpər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

to	get	a	proper	education	.
到	得到	一个	恰当的	教育	.

他付出了比接受正规教育更多的时间和精力，也承受了更多的苦难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ;

And	it	got	him	what	he	wanted	;
和	它	得到	他	什么	他	通缉	;

结果他如愿以偿了；

[aɪ] [daʊt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['saɪəntɪst] , ['eniweɪ] .

I	doubt	that	he	would	have	made	a	very	good	scientist	,	anyway	.
我	怀疑	那	他	会	有	制成	一个	非常	好的	科学家	,	反正	.

我怀疑他无论如何都无法成为一名优秀的科学家。

" ['potər] [dɪ'zɜːrvz] ['evri] [bɪt][ʌv; əv]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊləraɪzər] .

"	Porter	deserves	every	bit	of	credit	for	the	Polarizer	.
"	搬运工	值得	每一个	少量	的	信用	为了	这	偏光片	.

"Porter 对 Polarizer 的贡献功不可没。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] .

I	am	perfectly	happy	with	the	way	things	are	working	out	.
我	是	完美	快乐的	和	这	方式	事物	是	在职的	出去	.

我对目前的情况非常满意。

" - [sed] : " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][hæv; həv] ?

"	Elshawe	said	:	"	But	what	if	the	FBI	gets	hold	of	the	evidence	I	have	?
"	-	说	:	"	但	什么	如果	这	联邦调查局	获得	抓住	的	这	证据	我	有	?

"

"

"

埃尔肖说："但如果联邦调查局拿到我掌握的证据怎么办？"

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstər] . - , " ['skɪnər] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	That's	why	I	have	told	you	the	truth	,	Mr	.	Elshawe	,	"	Skinner	said	earnestly	.
"	那就是	为什么	我	有	讲述	你	这	真相	,	先生	.	-	,	"	斯金纳	说	切实	.

"这就是我告诉你真相的原因，埃尔肖先生，"斯金纳认真地说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['evɪdəns] .

"	I	want	you	to	destroy	that	evidence	.
"	我	想	你	到	破坏	那	证据	.

“我要你销毁那些证据。”

[aɪ] [wʊd] [dɪ'naɪ]['flætli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊləraɪzər] , [ɪn]['eni] [keɪs] .

I	would	deny	flatly	that	I	had	anything	to	do	with	the	Polarizer	,	in	any	case	.
我	会	否定	断然	那	我	有	任何事物	到	做	和	这	偏光片	,	在	任何	案件	.

无论如何，我断然否认我与偏光器有任何关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]['eni]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'naɪ] [ɪn'ventɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

And	that	would	put	an	end	to	any	inquiry	because	no	one	would	believe	that	I	would	deny	inventing	something	like	that	.
和	那	会	放	一个	结尾	到	任何	询问	因为	不	一	会	相信	那	我	会	否定	发明	某物	喜欢	那	.

这样一来，任何调查都将就此结束，因为没有人会相信我会否认发明了这样的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['nevər] [keɪm] [ʌp] .

But	I	would	just	as	soon	that	the	question	never	came	up	.
但	我	会	只是	作为	很快	那	这	问题	绝不	来了	向上	.

但我宁愿这个问题从未被提出过。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['wɪspər] [wət'evər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	would	rather	that	there	be	no	whisper	whatever	of	anything	like	that	.
我	会	相当	那	那里	是	不	耳语	任何	的	任何事物	喜欢	那	.

我宁愿这件事一点风声都不要传出来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['veri] ['kerfəli] , [hiː; hi] [sed] : " ['mɪstər] . - ,

"	He	paused	for	a	moment	,	then	,	very	carefully	,	he	said	:	"	Mr	.	Elshawe	,
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	然后	,	非常	小心	,	他	说	:	"	先生	.	-	,

他停顿了一下，然后非常谨慎地说：“埃尔肖先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊləraɪzər] [dɪ'zɜːrvz] [sʌm; səm][kaɪnd] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .

you	have	intimated	that	the	inventor	of	the	Polarizer	deserves	some	kind	of	reward	.
你	有	暗示	那	这	发明者	的	这	偏光片	值得	一些	种类	的	报酬	.

你暗示偏光器的发明者应该得到某种奖励。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz][ʌv; əv]['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .

I	assure	you	that	the	greatest	reward	you	could	give	me	would	be	to	help	me	destroy	all	traces	of	any	connection	with	the	device	.
我	保证	你	那	这	最	报酬	你	可以	给	我	会	是	到	帮助	我	破坏	全部	痕迹	的	任何	联系	和	这	设备	.

我向你保证，你能给我的最大回报就是帮助我彻底销毁与该设备的所有联系痕迹。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , ['mɪstər] . - ?

Will	you	do	that	,	Mr	.	Elshawe	?
将要	你	做	那	,	先生	.	-	?

埃尔肖先生，您会这样做吗?

" - [dʒʌst][sæt]['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	Elshawe	just	sat	silently	in	the	chair	for	long	minutes	,	thinking	.
"	-	只是	卫星	默默	在	这	椅子	为了	长的	分钟	,	思维	.

“埃尔肖默默地坐在椅子上好几分钟，陷入沉思。”

['skɪnər] ['dɪdnt] [ˌɪntə'rʌpt] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
Skinner didn't interrupt ; he simply waited patiently .
斯金纳 没有 打断 ; 他 简单地 等待 耐心 .

斯金纳没有打断他，只是耐心地等待着。

['æftər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,
After about ten minutes ,
后 关于 十 分钟 ,

大约十分钟后，

- [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['kerfəli] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]
Elshawe put his pipe carefully on a nearby table and reached down to pick up
- 放 他的 管道 小心 在 一个 附近 桌子 和 达到 向下 到 挑选 向上
[hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
his briefcase .
他的 公文包 .

埃尔肖小心翼翼地把烟斗放在附近的桌子上，然后弯腰拿起公文包。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['skɪnər] .
He handed it to Skinner .
他 递交 它 到 斯金纳 .

他把它递给了斯金纳。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

"这里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ] [hæv; həv] .
It contains all the evidence I have .
它 包含 全部 这 证据 我 有 .

它包含了所有我掌握的证据。

[ɪn'kluːdɪŋ] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hɪr] .
Including , I might say , the recording of our conversation here .
包括 , 我 可能 说 , 这 记录 的 我们的 对话 这里 .

可以说，这其中也包括我们在这里谈话的录音。

[dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [teɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
Just take the tape out of the minirecorder .
只是 拿 这 磁带 出去 的 这 - .

只需将磁带从迷你录音机中取出即可。

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvz] [wət'evər] [rɪ'wɔːrd] [hiː; hi] ['wɒnts] .
A man like you deserves whatever reward he wants .
一个 男人 喜欢 你 值得 任何 报酬 他 想要 .

像你这样的人，想要什么奖励都值得。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['skɪnər] . "
Take it , Mr . Skinner . "
拿 它 , 先生 . 斯金纳 . "

"拿着吧，斯金纳先生。"

" [θæŋks] , " [sed] ['skɪnər] ['sɔːftli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] .
" Thanks , " said Skinner softly , taking the briefcase .
" 谢谢 , " 说 斯金纳 轻轻 , 采取 这 公文包 .

"谢谢，"斯金纳轻声说道，接过公文包。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ['wɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l]
And , **on** **the** **plane** **winging** **back** **to** **New** **York** **from** **the** **Congressional**
和 , 在 这 飞机 翅膀 后退 到 新的 约克 从 这 国会
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
investigation ,
调查 ,

在从国会调查现场返回纽约的飞机上，

['mɪstər] . [tərrəns] - [said] ['sɔːftli] .
Mr . **Terrence** **Elshawe** **sighed** **softly** .
先生 . 特伦斯 - 叹了口气 轻轻 .

特伦斯·埃尔肖先生轻轻叹了口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətəz] [hæd; həd] [æskt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['skɪnər] ,
He **was** **glad** **none** **of** **the** **senators** **had** **asked** **anything** **about** **Skinner** ,
他 曾是 高兴的 没有任何 的 这 参议员 有 问 任何事物 关于 斯金纳 ,

他很高兴没有一位参议员问及斯金纳的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
because **he** **knew** **he** **would** **certainly** **have** **had** **to** **tell** **the** **truth** .
因为 他 知道 他 会 当然 有 有 到 告诉 这 真相 .

因为他知道自己肯定不得不说出真相。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [dʒʌst][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] ,
And **he** **knew** , **just** **as** **certainly** ,
和 他 知道 , 只是 作为 当然 ,

而且他非常肯定地知道，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [hɑːt]['wɔːtər][ðæn; ðən] ['potər] [hæd; həd]
that **he** **would** **have** **been** **in** **a** **great** **deal** **more** **hot** **water** **than** **Porter** **had**
那 他 会 有 到过 在 一个 伟大的 交易 更多的 热的 水 比 搬运工 有
[bɪn] .
been .
到过 .

那样的话，他遇到的麻烦会比波特大得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mælkəm] ['potər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'merɪkən] ['hɪroʊ] ['nʌmbər] [wʌn] ,
Because **Malcom** **Porter** **was** **going** **to** **become** **American** **Hero** **Number** **One** ,
因为 马尔科姆 搬运工 曾是 去 到 变得 美国人 英雄 数字 一 ,

因为马尔科姆·波特即将成为美国头号英雄，

[ænd; ənd] ['teri] - [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sniːk] [huː] [hæd; həd]
and **Terry** **Elshawe** **would** **have** **ended** **up** **as** **the** **lying** **little** **sneak** **who** **had**
和 特里 - 会 有 结束 向上 作为 这 说谎 小的 潜行 WHO 有
[traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mælkəm] ['potər] .
tried **to** **destroy** **the** **reputation** **of** **the** **great** **Malcom** **Porter** .
尝试 到 破坏 这 名声 的 这 伟大的 马尔科姆 搬运工 .

而特里·埃尔肖最终会沦为那个试图毁掉伟大的马尔科姆·波特名誉的撒谎的小人。

[wɪtʃ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] .
Which , **all** **things** **considered** , **would** **have** **been** **a** **hell** **of** **a** **note** .
哪个 , 全部 事物 经过考虑的 , 会 有 到过 一个 地狱 的 一个 笔记 .

综合所有因素来看，这将会是一个非常棒的音符。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembər] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Astounding**	**Science**	**Fiction**	**September**	**1960**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	科学	小说	九月	-	.

这篇电子文本摘自1960年9月《惊奇科幻小说》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神